

ULTREÏA



LES AMIS DU CHEMIN DE SAINT-JACQUES
DIE FREUNDE DES JAKOBWEGES
AMICI DEL CAMMINO DI SANTIAGO

ASSOCIATION HELVETIQUE

www.viajacobi4.ch

N° 58 - Novembre 2016

Ultreĩa est la publication officielle de l'Association helvétique des Amis du Chemin de St-Jacques. Toute reproduction, même partielle, est interdite sans autorisation.

Ultreĩa ist die Zeitschrift der Schweizerischen Vereinigung der Freunde des Jakobsweges. Der Abdruck einzelner Artikel, ganz oder auszugsweise, bedarf ausdrücklicher Genehmigung.

Adresse de la rédaction / Redaktionsadresse : Doris Klingler, Steimüri 4, 8224 Löhningen, dklingler49@hotmail.com.

Délai rédactionnel / Redaktionsschluss Ultrĩa No 59 : 25.02.2017

Editeur/Herausgeber

Les Amis du Chemin de Saint-Jacques / Die Freunde des Jakobsweges / Amici del Cammino di Santiago – Association helvétique
Rue de l'Eglise, CH-1124 Gollion

Equipe de rédaction / Redaktionsteam

Norbert Walti (nwa), nwa@casalumiere.org
Doris Klingler (dk), dklingler49@hotmail.com
Béatrice Béguin (bb), bsbeguin@gmail.com
Jacqueline Bernhard-Ménier (jbm), jacquelinebernhard@hispeed.ch
Anahée Bregnard (ana), anahee.bregnard@gmail.com
Hans Dünki (dü), h.duenki@bluewin.ch
Josiane Gabriel (jga), josiane.gabriel@bluewin.ch
Irène Strelbel (istr), irene.strelbel40@gmail.com
Bernard Walter (bw), bernardwalter@hotmail.com
Evelyne Züblin (ez), evitextiles@gmail.com

Ultrĩa-Archiv: Otto Dudle (odu), odudle@bluewin.ch

Internet : www.viajacobi4.ch. Vous trouverez sur le site web des informations de toutes sortes sur le pèlerinage et les chemins de Saint-Jacques de Compostelle, en Suisse et ailleurs.

Sie finden auf der Website Informationen aller Art über das Pilgern und über die Jakobswegroueten nach Santiago de Compostela, in der Schweiz wie auch im Ausland.

Newsletter : La newsletter informe des activités actuelles de l'association. Elle est transmise à toutes les personnes inscrites sur la liste des intéressés (e-mail : membres@viajacobi4.ch). La newsletter est ouverte à tout membre souhaitant partager des informations, comme p.ex. pour trouver une compagnie ou un compagnon de route. Adresse : webmaster@viajacobi4.ch.

Der **Newsletter** informiert über aktuelle Aktivitäten der Vereinigung. Er wird all jenen Personen zugestellt, die ihre Mailadresse für die Verteilliste freigegeben haben (E-mail: membres@viajacobi4.ch). Der Newsletter steht allen Mitgliedern offen, die eine Information mit andern teilen möchten, z.B. um einen Pilgergefährten, eine Pilgergefährtin zu finden. Adresse: webmaster@viajacobi4.ch.

Compte / Konto : Compte postal/Postkonto 17-276098-4
Les Amis du Chemin de St-Jacques, 1124 Gollion

<p>Couverture : saint Jacques le Majeur, statue de Hans Gieng, vers 1525/30, provenant de l'ancien hôpital des Bourgeois, Fribourg. © Musée d'art et d'histoire, Fribourg</p>
--

Editorial

Vis suffisamment ce que tu as toujours rêvé de faire, et tu n'auras plus le temps d'être malheureux.

Richard Bach, « Le guide du Messie »

Cette édition complète et clôt le dossier sur les rituels. A lire les témoignages qui nous sont parvenus, une évidence s'impose : la nature double des rituels. D'une part ils mobilisent la participation et l'énergie individuelle ; d'autre part ils s'inscrivent dans le cadre de pratiques convenues qui nous lient au groupe social, à la communauté.

Pour nous pèlerins, le rituel induit une suspension temporaire de nos préoccupations quotidiennes ; il focalise notre attention sur le sens à donner à notre marche, sur l'être avec qui ou pour qui nous l'entreprenons. Le rituel : un allègement réconfortant et salutaire, un acte purificateur, à travers le cierge allumé ou le caillou déposé sur la butte de la Cruz de Hierro ; une ouverture, une de plus, vers notre être intérieur.

Par ailleurs il y a cette dimension collective – horizontale, pourrait-on dire – qui s'ouvre à nous à travers le rituel. Cet espace de calme méditatif consolide notre lien avec le groupe, nous fait partager l'énergie collective. Il nous replace dans le vaste courant, d'antan et contemporain, des pèlerins-voyageurs engagés par leur foi, portés vers les lieux sacrés en suivant la course du soleil en direction de la Fin des Terres (pour ce qui est du Chemin de Saint-Jacques de Compostelle).

Gestes symboliques, même modestes, les rituels focalisent notre attention sur le moment présent, nous donnent de l'élan pour aller plus loin, tout en se rattachant à la très longue tradition des initiations qui fortifient la place de l'individu dans la Nature et dans la communauté des êtres humains.

Nous entrons dans l'hiver, qu'il vous permette de beaux voyages intérieurs !

Norbert Walti



*Angetroffen auf dem Camino del Norte von Hans Dünki:
"Flämische Jakobsvereinigung – für einen besseren Weg!"*

*Trouvé sur le Camino del Norte par Hans Dünki :
« Association jacquaire flamande – pour une meilleure route ! »*

Editorial

Lebe alle deine Träume und du wirst keine Zeit mehr haben, unglücklich zu sein.

Richard Bach, „Le guide du Messie“

Die vorliegende Ausgabe vervollständigt und schliesst zugleich die Reihe zum Thema *Rituale*. Beim Lesen der Erfahrungsberichte fällt mir Folgendes auf: es gibt mindestens zwei Aspekte, Rituale zu zelebrieren. Einerseits gibt es persönliche Rituale, die wir allein vollziehen und für die wir unsere Energie einsetzen; andererseits gibt es Rituale, die wir in sozialen Gruppierungen, in Gesellschaft erfahren.

Für uns Pilger bedeutet das Ritual vorerst ein zeitliches Innehalten in unserem Tagesablauf. Es richtet unsere Aufmerksamkeit auf die Marschrichtung, die wir auch im Leben einschlagen möchten und somit auf das Wesentliche, wofür wir unsere Pilgerreise unternehmen.

Das persönliche Ritual – sozusagen die vertikale Dimension – wirkt tröstend, heilsam und schafft Erleichterung: ein Akt der Läuterung im Schein der Wachskerze oder beim Niederlegen eines Steines beim *Cruz de Hierro*. Es öffnet uns

die Tür auf dem Weg zu unserem Innern.

Das kollektive Ritual – die horizontale Dimension, könnte man sagen – spricht uns ebenfalls an. Dieser Raum der meditativen Ruhe festigt unsere Verbindung mit der Gruppe und lässt uns teilhaben an der gemeinsamen Energie.

Rituale geben uns Pilgern Halt in den weitläufigen und wechselhaften Strömungen des Lebens – uns Pilgern, die wir ständig unterwegs sind auf dem *Sternenweg* zu den heiligen Stätten, angetrieben durch den Glauben, dem Lauf der Sonne folgend bis ans *Ende der Welt*.

Diese symbolischen, ja bescheidenen Gesten richten unsere Aufmerksamkeit auf die Gegenwart, geben uns Kraft zum Weitergehen und erinnern gleichzeitig an die uralten Initiationsriten, die dem Individuum helfen, seinen Platz zu finden in der Natur und der menschlichen Gemeinschaft.

Bald steht der Winter vor der Tür. Möge er euch allen spannende Reisen ins Innere ermöglichen!

Norbert Walti (Übers.: dk)



Sommaire / Inhalt

Editorial	3
Editorial	4
Billet du président	7
Grusswort des Präsidenten	8
Agenda	9
Actualités / Aktuell	10
Hommage à Henri Jarnier pour ses 80 ans.	10
Würdigung für Henri Jarnier zum 80. Geburtstag.	11
Aus der Redaktion	12
Note de la Rédaction	12
Signes et intuitions	13
Zeichen und Eingebungen	14
En bref	14
Kurzmitteilungen	15
Basel: Knotenpunkt von Jakobswegen.	16
Bâle, où s'entrelacent les chemins de Saint-Jacques	16
Rituels pèlerins II / Pilgerrituale II	17
Rituel de départ en pèlerinage	17
Pilgersegen	18
Rituels pèlerins	19
Unsere Pilgerrituale	19
Das Labyrinth	20
Le labyrinthe	22
Glücksmoment im Kirchlein <i>Santa María</i> in O Cebreiro	24
Un moment de bonheur au Cebreiro	25
Rituale, beobachtet am Weg	26
Rituels observés en chemin	26
Rituale – besonders für Pilgergruppen geeignet.	27
Rituels – particulièrement adaptés aux groupes	29
Der Pilgerstempel	31
Les tampons dans le carnet de pèlerin	31
„Zünde unterwegs eine Kerze für mich an!“	32
« Allume une bougie pour moi en cours de route ! »	33
Die Messe	33
La messe	34
<i>El abrazo</i> – die Umarmung des Jakobus in Santiago	35
<i>El abrazo</i> – Etreindre l'Apôtre à St-Jacques de Compostelle	38

SOMMAIRE / INHALT

Pèlerinage / Pilgern	41
Sommerwanderung auf dem Alten Baslerweg	41
Sur l’Ancien Chemin de Bâle	43
Tour d’horizon / Rundschau	46
Bericht Koordination Wegunterhalt	46
Réunion des responsables de l’entretien des chemins	49
Verbrennen der Kleider – bitte nicht!	50
Prière instante aux pèlerins	51
Wegmarken an der <i>Via Son Giachen</i>	53
Balises sur la <i>Via Son Giachen</i>	53
La fête <i>orange</i> à Belorado	54
<i>Orange</i> -Fest in Belorado	55
Österreich auf Jakobswegen erkunden	56
Vélo et pèlerinage	57
Velo und Pilgern	58
Extraits du carnet de l’hospitalier	58
Auszüge aus dem Tagebuch eines <i>Hospitalero</i>	60
Affections courantes des Membres Inférieurs	62
Häufig auftretende Gehbeschwerden bei Pilgern	64
Trouvailles jacquaires	65
Kloster Rüti: Pilgerstation am Schwabenweg	65
Le monastère de Rüti sur le chemin de Souabe	69
Spiritualität	71
Spiritualité	74
Jakobuskapelle in Acla am Lukmanierpass	76
La Chapelle de St-Jacques à Acla (route du Lukmanier)	77
Marche	78
Gehe	78
Littérature / Literatur	79
Anno 1613 von Tirol nach Rom	79
„Es ist mein Testament, das Sondergut meines Lebens“	80
Der Weisheit des Pilgers auf der Spur	81
Neuer Pilgerführer zum Jakobsweg von Genf nach Le Puy	81
Rencontres informelles / Pilgerstamm	82
Contact Kontakt	83

Ultreia No 59, Mai 2017, Thème principal / Themenschwerpunkt:
Signes et intuitions / Zeichen und Intuition

Billet du président

Mon chemin vers Compostelle

Chers amis pèlerins

Comme vous, j'y suis aussi arrivé : plus précisément le 16 juin, à Saint-Jacques de Compostelle ! Après des années de préparation pour faire ce chemin, cela s'est concrétisé à partir de 2014. Comme j'avais envie de le faire de la maison, il m'a fallu trois mois pour faire ces 1900 km à mon rythme : souvent le dernier à partir, un des plus lents mais rencontrant ainsi beaucoup de pèlerins, tous ceux qui me dépassaient.

J'ai réparti mon chemin sur trois ans pour ne pas laisser mon épouse seule trop longtemps ; toujours de mi-mai à mi-juin pour bénéficier d'une météo favorable : pas trop froid, pas trop chaud, pas trop mouillé. Cela m'a permis d'améliorer mon équipement et mon pèlerinage chaque année. Fallait-il prendre des souliers de marche hauts ou bas, des sandales du pèlerin ou des sandales de randonnée, un téléphone portable ou un smartphone, partir seul ou accompagné, réserver des places à l'avance ou pas ?

Ce fut aussi un chemin spirituel : le jour du départ, j'avais choisi le texte des disciples d'Emmaüs : Jésus ressuscité accompagne ses disciples sur leur chemin et ceux-ci ne le reconnaissent pas tout de suite. Déjà à Genève, premier signe : le chemin passe à côté de la maison d'Emmaüs.

Cette année, je suis parti de Pampelune, pour la première fois seul,

sans savoir qui j'allais rencontrer. J'ai fait le chemin pour les autres, ceux qui luttent contre un cancer ou une autre maladie. Je me suis aussi mis à la disposition de mon prochain, que j'allais rencontrer sur le chemin.

Mais je n'ai jamais été seul longtemps : dans le bus me menant de Bilbao à Pampelune, j'ai rencontré Marie-Vérène du Jura, qui me présente son ami Etienne et nous marchons quelques semaines ensemble avec la mission de trouver comment faire collaborer l'Amicale du Jura et notre association.

Après León, j'ai rencontré Bella, qui lutte aussi contre un cancer ; elle avait perdu tout espoir en sa guérison et en Dieu mais avait décidé de faire encore le chemin de Saint-Jacques avant de mourir. Ce fut ma seconde mission de l'accompagner jusqu'à Santiago. Nous y sommes arrivés, plus précisément à la messe des pèlerins de midi avec le *Botafumeiro* !

J'ai failli manquer l'arrivée durant une année sainte, mais le pape avait déclaré année 2016 Année Sainte de la Miséricorde, une année sainte extraordinaire !

Le chemin continue, toujours plus loin et plus haut, m'a dit le prêtre de l'accueil francophone à Saint-Jacques de Compostelle. Dernier cadeau du chemin : encore le texte des disciples d'Emmaüs.

Ultreïa e sus eia !

Henri Röthlisberger, président

Grusswort des Präsidenten

Mein Weg nach Santiago

Liebe Pilgerfreunde

Nach vielen Vorbereitungen habe ich mich 2014 auf den Jakobsweg begeben und am 16. Juni dieses Jahres hat sich mein langgehegter Traum erfüllt: Ich bin nun – wie die meisten von euch – in Santiago de Compostela angekommen.

Von zu Hause aus gestartet, benötigte ich für die 1900 km ganze drei Monate. Meinen eigenen Rhythmus gehen zu können, war mir wichtig: meistens war ich der Letzte beim Abmarschieren und einer der Langsamsten überhaupt. Dafür traf ich viele Pilger – nämlich alle, die mich überholten!

Ich habe meinen Weg etappenweise unter die Füsse genommen und war dreimal von Mitte Mai bis Mitte Juni unterwegs, mit dem Vorteil, vom idealen Wanderwetter profitieren zu können: nicht zu kalt, nicht zu heiss und nicht zu nass! Auch meine Ausrüstung konnte ich mit jedem Male optimieren und es fiel mir zunehmend leichter, Entscheidungen zu treffen, wie: hohe oder niedrige Wanderschuhe, Pilger- oder Wandersandalen einpacken, ein einfaches Natel oder ein Smartphone mitnehmen, allein oder begleitet auf den Weg gehen, ein Bett reservieren oder nicht?

Es war für mich auch ein spiritueller Weg. Vom ersten Tag an begleitete mich der Text der beiden Emmaus-Jünger, die mit dem auf-erstandenen Jesus unterwegs sind,

ohne dass sie ihn sofort erkennen (Lk 24,13-35). Schon in Genf ein erstes Zeichen: Ich lief an einem Emmaus-Haus vorbei!

Die letzte Etappe begann ich – zum ersten Mal allein unterwegs – in Pamplona. Ich habe den Weg auch für viele andere gemacht: für diejenigen, die nicht mehr dabei sein können, für jene, die gegen Krebs und andere Krankheiten kämpfen, aber auch für diejenigen, die mir unterwegs begegnet sind.

Bereits im Bus nach Pamplona traf ich Marie und ihren Pilgerfreund Etienne. Während des gemeinsamen Wanderns in den folgenden Tagen haben wir viel über die Möglichkeit einer Zusammenarbeit ihrer Pilgervereinigung „*L'Amicale du Jura*“ mit unserem Verein diskutiert.

Nach León lernte ich die krebskranke Bella kennen. Ohne Hoffnung auf Heilung und auf Gott, wollte sie vor ihrem Tod noch den Jakobsweg begehen. Sie bis nach Santiago zu begleiten, sah ich als eine weitere Aufgabe an. Pünktlich zur Pilgermesse mit schwingendem *Botafumeiro*, erreichten wir die Kathedrale, das Ziel!

Der *Weg* wird weitergehen, wie mir der französische Beichtvater versicherte. Als letztes Geschenk des Jakobsweges wieder der Text der Emmaus-Jünger und: *Ultreïa e sus eia!*

Henri Röthlisberger, Präsident

Agenda

Quoi ? Was?	Quand ? Wann?	Où ? Wo?
Novemberforum: „Spiritualität auf dem Jakobsweg“	26.11.2016	Pilgerzentrum St. Jakob, Zürich
Jakobsweg-Pilgerbericht St. Gallen - Rom mit Esther Rüthemann	24.01.2017	Pfarreiheim St. Martin, St. Gallen-Bruggen
Culte jacquaire / Pilgertottesdienst	05.02.2017, 10:00	Lausanne, Cathédrale
GV Freunde des Jakobsweges Assemblée générale	25./26.03.2017	Luzern
Pilgertottesdienst zur Saisoneröffnung	07.04.2017	Schutzengelkapelle am Klosterplatz, St. Gallen
Marche simultanée des associations jacquaires suisses entre Constance et Genève	20.05.2017	



Zeichnung / Dessin: Ernst Jacob Jaberg

Actualités / Aktuell

Hommage à Henri Jarnier pour ses 80 ans

Cher Henri

80 ans, déjà ?

T'es-tu déjà demandé combien cela représente de pas sur Ton Chemin ?

Avant toi, il semble que les pèlerins venus de chez nous suivaient le cours du Rhône, pour le meilleur et surtout le pire ...

Quelques milliers de kilomètres, quelques paires de chaussures et une sacrée opiniâtreté plus tard, un chemin magnifique, chaleureux, humain, dans une campagne douce entre pays de Rhône et volcans d'Auvergne, offre aux pèlerins de Suisse et d'Europe centrale non seulement un accès au Puy, mais 368 km de bonheur ! Le miracle s'appelle *Via Gebennensis* et son auteur, resté discret, l'arpente encore et toujours, pour l'embellir encore, en toute modestie ...

Merci Henri !

80 ans, déjà ?

Combien de rendez-vous, de portes frappées, de visites, de discussions, d'encouragements à l'accueil ? Car tu as une idée, un peu folle, mais généreuse et bien dans l'esprit de ce long ruban de sable, de terre, de pierre que tu viens de créer, et qui en fera un lieu unique de rencontre, de partage, et de joie :

Le miracle s'appelle *Accueil jacquaire* et, non content de l'avoir imaginé, conçu, instillé avec enthousiasme au long du chemin, tu travailles sans cesse à le perfectionner, faire connaître, dans des rencontres ou des publications, à sus-

citer l'envie, le bonheur d'accueillir et d'être accueilli ...

Merci Henri !

80 ans, déjà ?

Voilà qui tombe bien ! Nous – tes amis suisses des années héroïques du Chemin – aussi ... ou peu s'en faut ! Et, entre nous, combien d'idées débattues, de projets autour d'un coup de blanc, d'assemblées générales festives, de marches organisées par les uns ou les autres, où, en ami, membre des Amis suisses et délégué d'association amie, tu nous apportes le meilleur d'un chemin qui ne connaît pas les frontières.

Pour tant d'amitié, de complicité, de bons conseils, de bouts de chemin parcourus ensemble, et pour les voies à explorer encore :

Merci Henri, et bon chemin !

Pour les Amis du Chemin de Saint-Jacques, association helvétique :

Claire-Marie et Bernard Nicolet



Würdigung für Henri Jarnier zum 80. Geburtstag

Lieber Henri

Schon 80 Jahre alt?

Hast Du Dich schon gefragt, wie viele Schritte diese Jahre auf Deinem *Camino* bedeuten?

Vor Dir mussten Pilger aus der ganzen Schweiz dem Lauf der Rhône folgen, mit allen Vor- und auch den Nachteilen!

Einige 1000 km, mehrere Paare abgelaufener Schuhe später und eine gute Portion Hartnäckigkeit weiter, bietet ein wunderbarer Weg von grosser Ausstrahlung in sanfter Landschaft zwischen Rhône und den Vulkanen der Auvergne, den Pilgern aus der Schweiz und Mitteleuropa nicht nur einen neuen Zugang nach Le Puy, sondern 368 km reines Glück! Dieses Wunder heisst *Via Gebennensis*. Du bist der Urheber und schreitest noch immer – und immer wieder – in aller Bescheidenheit den Pilgerweg ab, um ihn weiterhin zu verschönern und zu verbessern.

Vielen Dank, Henri!

Schon 80 Jahre alt?

Wie viele Termine, Besuche, Diskussionen, Beratungen waren nötig? Du hattest eine etwas verrückte, aber grossartige Idee, die Du verwirklichen wolltest für dieses lange Band aus Sand, Erde, Stein, das einen einzigartigen Ort der Begegnung, des Teilens und der Freude darstellt:

Das Wunder heisst *Accueil jacquaire*. Du warst nicht damit zufried-

den, den Weg geschaffen und mit Begeisterung gefüllt zu haben. Du arbeitest ohne Unterlass weiter daran, ihn zu verbessern und bekannt zu machen.

Vielen Dank, Henri!

Schon 80 Jahre alt?

Wie viele Ideen und Projekte wurden bei einem Glas Weisswein, bei festlichen Generalversammlungen und organisierten Pilgermärschen mit Dir als Freund und Mitglied der *Schweizer Freunde des Jakobsweges* diskutiert? Du hast immer Dein Bestes für den Weg beigetragen und kanntest für Dein Engagement keine Grenzen.

Für so viel Freundschaft, Anteilnahme, gute Ratschläge, gemeinsam begangene Wege und für die noch zu entdeckenden Wege:

Vielen Dank, Henri!

Im Namen der *Schweizer Freunde des Jakobsweges*:

Claire-Marie und Bernard Nicolet
(Übers.: Monika Grosman)



Henri Jarnier mit einer Pilgergruppe in St-Sulpice

Aus der Redaktion

Liebe Autorinnen und Autoren

Wir freuen uns immer sehr, wenn wir Ihre Beiträge im *Ultreia* veröffentlichen dürfen. Unsere Publikation lebt von Ihrer Mitarbeit!

Um uns die Redaktionsarbeit zu vereinfachen, bitten wir Sie, folgende Punkte zu beachten:

Wählen Sie **Schriftgröße 14** und wenn möglich die **Schrift Georgia**.

- Schreiben Sie **linksbündig, fortlaufend** und **ohne selber zu trennen**. Ums Formatieren kümmern **wir** uns erst ganz am Schluss mit einem Programm, das u. a. Trennungen automatisch vornimmt.
- Halten Sie sich an die **abgesprochene Seitenzahl**. Aus Platzgründen ist die Redaktion manchmal gezwungen, kleine Kürzungen vorzunehmen.
- Halten Sie sich an den **vereinbarten Termin**. Redaktionsschluss ist jeweils der 25. Februar und 31. August. Unsere Übersetzerinnen und Übersetzer sind immer froh, wenn Beiträge auch vorher eintreffen!
- Schicken Sie Ihren Text als **Anhang** in einem Mail an dklingler49@hotmail.com.

Note de la Rédaction

Chères auteurs, cher auteurs

C'est toujours un grand plaisir de publier vos contributions dans *Ultreia*. Notre publication vit de votre collaboration !

Afin de faciliter le travail de la Ré-

crire Sie jeweils auch Ihre **Adresse** und **Telefonnummer** dazu.

- Wenn vorhanden, schicken Sie uns Ihre **Fotos in guter Auflösung** in einem **separaten Mail** und **höchstens 5 Fotos pro Mail** in einem gängigen Bildformat (z.B. JPG) und **nicht eingebettet in einem Word-Dokument**. Schicken Sie uns für jedes Foto eine **Bildlegende, wenn möglich auf deutsch und französisch!** Je nach Platzangebot können nicht immer alle Fotos veröffentlicht werden. Wenn Sie nicht Ihre eigenen Fotos schicken, geben Sie bitte die Quelle an und ob Sie berechtigt sind, diese Fotos zu veröffentlichen.
- Es kann vorkommen, dass wir mit Beiträgen überhäuft werden und wir einen Text auf eine spätere Ausgabe verschieben müssen. Dabei danken wir Ihnen für Ihr Verständnis!

Nun wünsche ich Ihnen kreative Schreibstunden: Schreiben Sie für uns! Senden Sie uns Ihren Beitrag – wir freuen uns darauf!

Für das *Ultreia*-Redaktionsteam,
Doris Klingler

daction, nous vous saurions gré de respecter les points suivants :

- Présentez votre texte **en caractères 14** et si possible en **police Georgia**.
- Ecrivez en continu dans la ligne,

sans couper les mots (pas de tiret en fin de ligne). Un programme s'en charge pour **nous**, lors de la mise en pages finale (avec alignement et séparation des mots à droite de la colonne).

- Tenez-vous-en au **nombre de pages** convenu d'avance. Pour une raison de place, la Rédaction se réserve le droit de procéder parfois à de petites coupures du texte.
- **Respectez les échéances.** Le délai rédactionnel tombe sur le **25 février** et le **31 août**. Cela arrange bien nos traductrices et traducteurs de recevoir leurs textes plusieurs semaines avant le délai !
- Envoyez votre texte **en attaché** à votre courriel adressé à : dklingler49@hotmail.com. Joignez **votre adresse et votre no de téléphone**.

- Si vous proposez des **photos**, qu'elles soient d'une **bonne résolution d'image**. Envoyez-les par **courriel séparé** (sans texte attaché), **au maximum 5 photos par envoi, en format usuel (JPG), avec une légende** pour chacune (français et allemand, si possible) et l'indication de la source (si les photos sont d'un autre auteur que vous). Les photos sont publiées en fonction de la place disponible dans une édition.
- Parfois plusieurs articles s'accumulent. Nous devons alors faire un choix et renvoyer à l'édition suivante la parution d'un texte. Merci de votre compréhension !

Vos talents créatifs sont très appréciés. Nous vous encourageons à les mettre à profit et à nous écrire ! Recevez nos cordiaux messages,

pour la Rédaction :
Doris Klingler (Trad. : nwa)

Signes et intuitions

Chère lectrice, cher lecteur

Admirer un gracieux vol d'oiseaux ; se plonger dans la lumière vacillante d'une bougie, dans une chapelle ; dans un gîte, obtenir le dernier lit vacant quand on n'y croyait déjà plus ; contempler avec fascination une colonne de fourmis dans son incessant va-et-vient ... Et en ces instants, avoir l'intuition de l'harmonie et de la beauté du monde ; se sentir bien, reconnaissant, en acceptation de toutes choses, parcelle et acteur du grand ballet cosmique ... Hasard ? Synchronicité

des phénomènes ? « Miracles » ou « cadeaux de saint Jacques » ? Coïncidences ?

Nous avons tous vécu de ces moments magiques et vous aimeriez certainement partager vos expériences. Alors n'hésitez pas, envoyez-nous vos impressions et vos récits pour l'édition No 59 d'*Ultreia* (ultreia@viajacobi4.ch) d'ici à début janvier 2017. Nous vous en remercions vivement d'avance.

Cordialement

La Rédaction (nwa)

Zeichen und Eingebungen

Liebe Leserinnen und Leser

Den graziösen Flug eines Vogels bewundern; in einer Kapelle ins flackernde Licht einer Kerze eintauchen; in einer Herberge das letzte freie Bett erhalten, obwohl man kaum mehr daran glaubte; aufmerksam eine Ameisenstrasse betrachten ... und in diesen Momenten sich als Teil des Universums fühlen und die Harmonie und Schönheit der Natur erleben ... Zu-

fall? Wunder oder „Geschenk des Heiligen Jakobus“?

Wir alle haben solch magische Augenblicke erlebt und sicher möchten Sie Ihre Erfahrungen anderen mitteilen. Zögern Sie nicht und senden Sie Ihre Eindrücke und Erlebnisse bis spätestens Anfangs Januar 2017 an die Redaktion von *Ultreia* (dklingler49@hotmail.com).

Wir freuen uns auf Ihre Beiträge!

Die Redaktion (dk)

En bref

• **El Camino de Invierno, Ponferrada – Santiago de Compostela** : Au Moyen Age, en hiver, bien des pèlerins arrivés à Ponferrada (Bierzo, Castilla y León) éprouvaient de la crainte à franchir le Cebreiro enneigé. Et puis des loups rôdaient et surtout des bandits. Leur choix se portait souvent sur un chemin moins dangereux, le Chemin d'Hiver. De Ponferrada celui-ci mène vers l'Ouest (direction Ourense), longe la rivière Sil et ses gorges, traverse le vignoble en terrasses dominant la rivière Miño, puis monte au Mont Faro pour enfin mener à Santiago dans un environnement agréablement vallonné et verdoyant. Le tout en neuf ou dix étapes. Deux guides ont paru récemment sur cet itinéraire encore peu fréquenté :

- Aida Menéndez Lorenzo : *Guía del Camino de Invierno a Santiago*, Autoedición, s/l Monforte de Lemos, 2014, 204 pages (avec cartes, services, profils) ;

- José D. Rúa Pérez : *Reiseführer für den Winterweg*, A Pena

d'Agua Editions, 128 p. Email : guiacaminodeinvierno@gmail.com / grialibros@grialibros.com

• **La carte de 1648 : un faux.**

Qui n'a vu cette carte des chemins de St-Jacques, au tracé très précis, ornée d'armoiries et de caravelles du XVII^e siècle, indiquant les itinéraires et les localités vers Compostelle, avec une liste des « sanctuaires des jacquets » ? Cette carte de belle facture est datée de 1648. Or, il s'agit d'un faux. Depuis des années Mme Denise Péricard-Méa, docteur en histoire médiévale, a démontré que cette carte était « l'œuvre » d'un sculpteur, Daniel Derveau. Dans les années 1970, celui-ci a reproduit, sur un fond de carte ancienne, les itinéraires reconstitués par René de La Coste-Messelière (fondateur de l'association parisienne de St-Jacques). Encore une illusion de perdue ... (Source : *Bulletin de l'Association franc-comtoise du CHSJ*, No 38, juillet 2015).

Norbert Walti

Kurzmitteilungen

- **Der Winterweg von Ponferrada bis Santiago:** Um im Mittelalter nach Santiago zu gelangen, mussten die Pilger im Winter den wegen der Wölfe und Banditen gefürchteten, verschneiten Cebreiro überqueren. Deshalb wählten sie oft einen ungefährlicheren Weg, den Winterweg. Heute wieder aktualisiert, führt dieser in neun bis zehn Etappen von Ponferrada Richtung Westen entlang des Flusses Sil, über Weinbergterrassen oberhalb des Flusses Miño. Anschliessend steigt der Weg an über den Mont Faro und führt schlussendlich durch eine gut begehbare Gegend nach Santiago. Für diesen wenig begangenen Weg sind zwei neue Führer erschienen (s. franz. Text).
- **Die Karte von 1648: eine Fälschung:** Wer kennt sie nicht, diese Karte der Jakobswege mit präzisen Wegaufzeichnungen, Unterkunftsmöglichkeiten, Verzeichnis von Heiligtümern, verziert mit Wappen und Ornamenten aus dem 17. Jahrhundert und versehen mit der Jahreszahl 1648. Doch es ist leider eine Fälschung: Die Mittelalterhistorikerin Denise Péricard-Méa, hat in jahrelanger Arbeit aufgezeigt, dass diese Karte das Werk des Bildhauers Daniel Derveau ist. In den 70er Jahren hat er auf Grund antiker Vorlagen und den von René de La Coste-Messelière (Gründer der Pariser Jakobsvereinigung) wieder aktualisierten Wegen, diese Karte reproduziert. Wieder eine Illusion weniger ...

Norbert Walti (Übers.: dk)



Basel: Knotenpunkt von Jakobswegen

Sankt Jakob ist in Basel kein Unbekannter. Das gleichnamige Stadion des FCB sowie die Schlacht der Eidgenossen 1444 bei St. Jakob an der Birs dürften für viele ein Begriff sein, im Gegensatz zu den Jakobswegen durch die Stadt. Davon gibt es nämlich verschiedene Varianten: Wege, die vom Breisgau und vom Hochrhein her nach Basel und solche die von Basel weiter via Vézelay, Cluny, Bern oder Beinwil, Solothurn, Biel, Genf und Le Puy nach Santiago führen. 2011 wurde der *Basel-Jura-Dreiseenweg* über Delémont, Biel eingeweiht. Mit einigem Aufwand konnte vom Amt für Fuss- und Wanderwege die Bewilligung eingeholt werden, an der deutschen Grenze zu Weil am Rhein eine Informationstafel anzubringen. Die Stadt erlaubt jedoch

nicht, die diversen Wege auf dem Stadtgebiet mit der Muschel zu kennzeichnen. Man will den Wald der Wegweiser nicht vergrössern, heisst es.

Im Hinblick auf eine möglichst präzise Information der Pilger drucken wir deshalb ein Übersichtsblatt mit Stadtplan und schematischer Darstellung aller Routen. Bei Basel Tourismus und in den Kirchen des Stadtzentrums wird diese Information aufliegen. Ebenso ist diese Übersicht im Internet abrufbar, unter www.viajacobi4.ch. Menschen ohne Zugang zum Internet können das Übersichtsblatt auch bei Gregor Ettlín, Güterstrasse 213, 4053 Basel, bestellen.

Peter Zoller,
Wegverantwortlicher
Basel-Mariastein

Bâle, où s'entrelacent les chemins de Saint-Jacques

Saint-Jacques n'est pas un inconnu à Bâle. Le stade du même nom y est pour beaucoup, même si de nombreux chemins de Saint-Jacques traversent la ville. L'un d'eux arrive à Bâle depuis Brisgau et le Haut-Rhin. D'autres partent de Bâle en direction de Cluny puis Vézelay ou vers Berne, Genève et Le Puy. Le chemin Bâle-Jura-Trois Lacs, qui passe par Delémont et Bienne, est venu s'y ajouter en 2011 et, en 2015, c'est le Chemin bâlois (*Baslerweg*), menant à Berthoud (Burgdorf) par Soleure, qui était inauguré. Pour in-

former les pèlerins, nous avons réalisé un dépliant avec le plan de la ville et la représentation schématique de tous les itinéraires. Ce dépliant est disponible à l'office du tourisme de Bâle et dans les églises du centre-ville. Il peut aussi être téléchargé sur www.viajacobi4.ch ou commandé chez Gregor Ettlín, Güterstrasse 213, 4053 Basel.

Peter Zoller,
responsable du chemin
Basel-Mariastein
(Trad./rés. : bb)

Rituels pèlerins II / Pilgerrituale II

Rituel de départ en pèlerinage

De tous temps, en tous pays, certains lieux privilégiés ont attiré des pèlerins, que ces endroits soient habités par le souvenir d'un personnage remarquable qui vécut là ou qu'ils aient été témoins d'un événement mémorable qui s'y serait déroulé. Lorsque les pèlerins se rendent dans un sanctuaire vénérable ou auprès de la tombe où repose un saint, ils s'apprêtent à quitter les contingences journalières pour s'adonner à une démarche religieuse ou du moins spirituelle, à approfondir leur notion du sens de leur vie.

Ceux qui se mettent en chemin pour un motif religieux tiennent à saluer dès le départ un répondant céleste pour s'allier sa protection, d'où les bénédictions de mise en route. Les chrétiens invoqueront la Sainte Trinité, la Vierge Marie ou d'autres bienheureux invités à être du voyage.

Aux premiers temps de notre ère, les chrétiens persécutés se réunissaient dans les catacombes : ils y trouvaient du réconfort dans la présence des sépultures des martyrs qu'ils imploraient de leur donner le courage et la force dont ils avaient fait preuve en endurant toutes souffrances jusqu'à donner leur vie pour le Christ. Cette confiance s'est perpétuée tout au long des siècles, lorsqu'il ne s'agissait plus de rester ferme dans la persécution, mais de résister à tout ce qui pourrait éloigner d'un parcours de vie agréable au Christ.

L'Église catholique reconnaît l'importance des pèlerinages aux lieux saints dans la mesure où ils incitent les fidèles à la réflexion et à l'approfondissement de leur vie chrétienne. Elle propose une prière de bénédiction qui est donnée aux partants souvent au cours d'un office – célébration de la messe ou de la liturgie des Heures – dont les lectures bibliques rappellent que Jésus lui-même a cheminé sur nos routes terrestres, partageant notre vie qui est tout entière une marche vers Dieu.

Dieu tout-puissant

Tu ne cesses de montrer ta bonté à ceux qui t'aiment

Et tu le laisses trouver par ceux qui te cherchent

Sois favorable à tes serviteurs qui partent en pèlerinage

Et dirige leur chemin selon ta volonté

Sois pour eux un ombrage dans la chaleur du jour

une lumière dans l'obscurité de la nuit

un soulagement dans la fatigue

Afin qu'ils parviennent heureusement sous ta garde au terme de leur route

Par Jésus, le Christ, notre Seigneur

Amen

Irène Strebel

Pilgersegen

Seit allen Zeiten und überall auf der Welt gibt es spezielle Stätten, die – im Andenken an eine ausserordentliche Persönlichkeit, die dort gelebt oder an ein einmaliges Ereignis, welches dort stattgefunden hat – viele Besucher anziehen. Wer einen solch heiligen Ort besuchen will, muss sich aufmachen und Freuden und Sorgen des Alltags zurück lassen, um über den Sinn des Lebens nachdenken zu können: er wird zum Pilger. Gerne stellt er sich dabei unter die Obhut der Himmelsbewohner und bittet um Schutz und Erleuchtung.

Die ersten Christen waren vielen Verfolgungen ausgesetzt. Zur Eucharistiefeier versammelten sie sich heimlich in den Katakomben, wo Märtyrer beigesetzt wurden. Sie baten diese um denselben Mut und die Glaubenstreue, die sie durch alle Schmerzen und Pein bis in den Tod getragen hatten.

Das Zufluchtsuchen bei himmlischen Helfern hat sich über die Jahrhunderte erhalten.

Die Katholische Kirche schätzt das Pilgern als Möglichkeit, den Glauben zu vertiefen. Wer sich auf den

Weg begibt, kann den Pilger-Segen erlangen im Rahmen einer liturgischen Handlung, deren Bibellesung an die Wanderjahre Christi erinnert – Christus, dessen irdischer Weg selbst ein Schreiten hin zum himmlischen Vater bedeutet.

Allmächtiger Gott

Du hörst nie auf, denen die dich lieben, Deine Güte zu zeigen.

Du lässt dich finden in jenen, die dich suchen.

Erweise deine Gunst deinen Dienern, die zur Wallfahrt aufbrechen und leite ihren Weg nach deinem Willen.

Sei Du für sie eine Kühlung in der Hitze des Tages,

ein Licht im Dunkel der Nacht,

eine Erholung von der Müdigkeit,

damit sie glücklich hingelangen – unter deinem Schutz – zum Ziel ihres Weges,

durch Jesus Christus, unseren Herrn.

Amen

Irène Strebel



*Pilgersegen in Puy-en-Velay
Foto: Henri Röthlisberger*

Rituels pèlerins

A notre départ de Lourdes, nous avons consacré une journée à notre préparation spirituelle ; nous nous sommes confessés et avons communiqué à la Grotte de Massabielle et ensuite en route pour St-Jacques-de-Compostelle !

Chaque jour, nous nous arrêtions auprès une croix, un oratoire ou une petite chapelle et nous récitons le psaume 23 « L'Éternel est mon berger ». Ceci était notre rituel spirituel. Pour d'autres rituels relatifs à une journée ordinaire du pèlerin, le temps se découpait ainsi :

- Lever à 6 h tous les matins – re-faire son sac.
- Notre marche commençait à 7 h

et après 2-3 heures de marche : une petite pause.

- A midi, après notre pique-nique, nous nous reposons, les 10 premiers jours pendant une heure au bord du chemin, ensuite une demi-heure.
- Arrivés au refuge, dépôt des sacs, douche, repos et après nous allons acheter la nourriture pour le lendemain.

Ce rituel était accompli tous les jours, de la même manière, durant toute notre marche vers St-Jacques-de-Compostelle – pendant 44 étapes !

Marie-Thérèse et Joseph
Mabillard, Leytron

Unsere Pilgerrituale

Wie immer vor einer Abreise, diesmal von Lourdes, haben wir uns einen Tag Zeit genommen für unsere geistige Vorbereitung.

Wir gingen zur Beichte und nahmen an der Eucharistiefeier in der Grotte von Massabielle teil. Erst danach machten wir uns auf den Weg.

Jeden Tag hielten wir bei einem Kreuz oder einer Kapelle und rezitierten Psalm 23: „Der Herr ist mein Hirte, mir wird nichts mangeln.“

Das gehörte zu unseren spirituellen Ritualen.

Aber auch ganz gewöhnliche, täglich wiederkehrende Rituale gehören für uns zu einer Pilgerwanderung:

- Immer um 6:00 aufstehen und den Rucksack packen.
- Abmarsch immer um 7:00 und nach 2-3 Stunden eine kurze Rast.
- Nach dem Picknick zu Mittag immer eine Stunde Pause während der ersten 10 Tage, später dann nur noch ein halbe Stunde.
- Nach der Ankunft in der Herberge folgen Duschen, Ausruhen und das Einkaufen des Essens für den folgenden Tag.

Diese beiden Formen von „spirituellen“ und „gewöhnlichen“ Ritualen haben uns auf jeder der 44 Etappen begleitet.

Marie-Thérèse et Joseph
Mabillard, Leytron (Übers.: dk)

Das Labyrinth

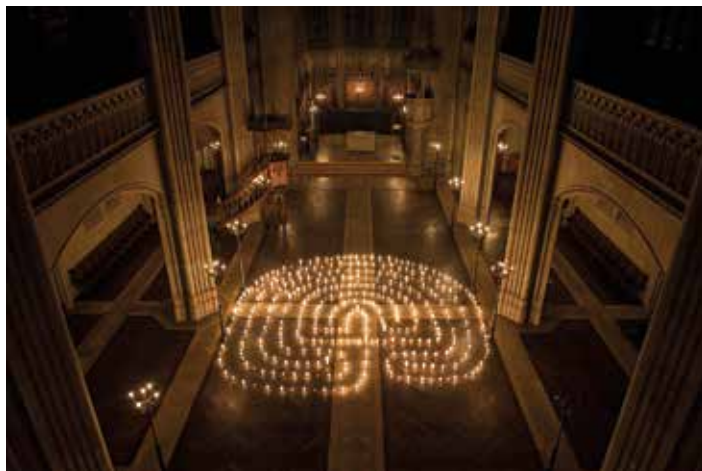
Das Labyrinth ist ein streng ritualisierter Weg, den man von aussen betritt. Langsam schreitend gelangt man bis fast in die Mitte, wird dort nach aussen umgelenkt, bis man fast wieder am Ausgang ist. Nach vielen Windungen und Wendungen gelangt man schliesslich ins Zentrum, zum Mittelpunkt des kreisrunden Labyrinths. Nach einem bewussten Moment des Innehaltens begibt man sich auf denselben Windungen und Wendungen auf den Rückweg nach aussen. Dieses Ritual ist ein Symbol dafür, einen Moment aus dem Leben auszutreten, sich auf den Weg zu machen, um die eigene Mitte und damit sich selbst zu finden und sodann neu „gemittelt“ wieder ins Leben treten zu können.

Labyrinth gehören zu den uralten Symbolen der Menschheit. Der älteste Beleg für den sogenannten kretischen Typ findet sich auf einem Tontäfelchen aus Pylos um 1200 v. Chr. Es gibt aber weitere viel ältere Vorstufen, etwa eine Felsritzzeichnung aus Irland aus dem vierten Jahrtausend vor Christus. Wahrscheinlich handelt es sich um einen alten Initiationsritus. Theseus, der in der griechischen Mythologie mit Hilfe des Ariadnefadens den Ausgang aus dem Labyrinth von Knossos wieder fand und damit sieben Jungfrauen und sieben Jünglinge vor dem Minotaurus rettete, soll mit diesen zum ersten Mal jenen Reigen getanzt haben, dessen Wendungen verschlungenen Irrwegen des kretischen Labyrinths nachempfunden waren. Dieser in tiefer Nacht

aufgeführte „Tanz der Kraniche“ fand in Gegenrichtung zum Sonnenlauf statt, also in der Richtung des Todes. Das Ende des Tanzes, der Ausgang des Labyrinths, entsprach dann der Wiedergeburt. Der Labyrinth-Tanz symbolisiert so den schwierigen Weg von der Geburt bis zum Tod und zur Wiedergeburt, das Hinein- und wieder Hinausgehen, Sinken und Steigen - der Abstieg in die Tiefe und das Aufsteigen zu den Höhen.

Auch Irrgärten mit Sackgassen sind im weiteren Sinne Labyrinth. Aber nur das klassische, kreisrunde Labyrinth ohne Verzweigungen wurde durch die christliche Kirche als Sinnbild adaptiert und vervollständigt. Der Kreis ist das Symbol der Ewigkeit, der Unendlichkeit, der Allmacht Gottes, der Sonne. Im Christentum ist die Sonne das Symbol für Christus, die „neue Sonne“. So ist in vielen gotischen Kathedralen ein Labyrinth in den Boden gezeichnet, das sich begehen lässt (z.B. im Schiff von Chartres, Amiens oder Reims). An Ostern wird in Chartres von den Klerikern der Ostertanz aufgeführt. Die Auferstehung Christi und die neue Welterschöpfung werden damit gefeiert. Der Bischof führt den Zug an. Mit dem Singen einer uralten Melodie schreitet die Gruppe fast tranceartig voran: drei Schritte vorwärts, zwei zurück. Das Abschreiten des Labyrinths symbolisiert den Weg der Seele zur Ewigkeit.

Das Labyrinth erlebt heute eine gewisse Renaissance. Viele kirchliche Vorplätze, Gärten von Tagesstätten oder Klöstern werden heute durch



Das Lichterlabyrinth lädt zur Besinnung auf die Mitte und Selbstreflexion. Foto: Oliver Hochstrasser

ein Labyrinth – mit verschiedenen Materialien in den Boden gelegt, (z.B. Leonhardskirche in Basel), oder im Garten aus Hecken gebildet (z.B. Boldern, ZH) – bereichert. An Ostern 2015 wurde in der Elisabethenkirche in Basel ein begehbare Labyrinth aus Kerzen errichtet. Auf meinem Jakobsweg in Spanien (2007) hatten frühere Pilger auf der Anhöhe nach Atapuerca, wo man zum ersten Mal die Türme von Burgos sieht, aus herumliegenden Steinen ein begehbare Labyrinth gebaut. Ich war freudig überrascht und habe mir für dieses Ritual die Zeit genommen: drei Schritte vor, zwei zurück, in die Mitte hinein, wieder hinaus. So „gemittet“ habe ich meinen Weg nach Santiago fortgesetzt.

Das Abschreiten des Labyrinths bedeutete im Mittelalter auch die symbolische Pilgerfahrt nach Jerusalem. So wurde die (reale) Pilgerfahrt nach Santiago zum Ersatz für die nicht mehr mögliche Pilgerrei-

se nach Jerusalem. Damit sehen wir den Zusammenhang des Labyrinths mit dem Pilgern. Auch für Pilger gibt es zwei Möglichkeiten. Beabsichtigte Umwege entstammen oft der Erfahrung, dass der kürzeste Weg nicht immer der beste ist.

Manchmal sind es landschaftlich bedingte Umwege, um Steigungen oder gefährliche Stellen zu umgehen. Oft entschliesst man sich dafür, um eine weitere Sehenswürdigkeit oder eine heilige Stätte zu besuchen. Im Mittelalter galt es, den Besuch möglichst vieler Heiligtümer mit in den Weg einzuschliessen. Auch heute noch nehmen sich viele Pilger bewusst die Zeit dazu. So macht z.B. der Jura-Drei-Seen-Weg (Zubringer von Basel an den schweizerischen Jakobsweg) eine grosse Umwegschleife via Bellelay. Viele Pilger gehen via Einsiedeln auf den schweizerischen Jakobsweg oder besuchen Rocamadour, Romieux, Silos oder Suso und Yuso, auch wenn diese Orte nicht direkt am Weg liegen.

Ein nicht beabsichtigter Umweg verlängert unsern Weg ungewollt, worüber wir meist gar nicht erfreut sind. Oft geschieht aber gerade bei solchen Umwegen Entscheidendes. So schildert z.B. Hape Kerkeling

nichts Unbedeutenderes, als dass er bei einem seiner Irrwege (der sich im Nachhinein sogar als Abkürzung entpuppte) Gott gefunden habe (es wird deutlich, dass er es nicht satirisch versteht). Schlussendlich ist das Ziel aller Pilger – mit und ohne Umwege und Verirrungen und Irrungen von Wegen und Gedanken – real nach Santiago zu gelangen und in einem inneren

Le labyrinthe

Un labyrinthe est un chemin ritualisé où l'on pénètre de l'extérieur. En progressant lentement, l'on parvient *presque* à son centre d'où l'on est dévié vers l'extérieur, jusqu'à ce que l'on soit à nouveau *presque* à la sortie. Après de nombreux détours, l'on atteint enfin le centre du labyrinthe circulaire. Suite à une prise de conscience, on reprend le chemin du retour en suivant les mêmes détours. Ce rituel peut symboliser le fait de s'échapper pour un moment de la vie, de se mettre en chemin afin de trouver son propre milieu et ainsi se retrouver soi-même pour revenir « (re)centré ».

Les labyrinthes font partie des plus anciens symboles de l'humanité. Par exemple, le type crétois se trouvait déjà sur les petites tablettes d'argile de Pylos en 1200 av. J.-C. Mais il existe d'encore plus anciennes ébauches de labyrinthes comme certains pétroglyphes en Irlande datant du IV^e millénaire av. J.-C.

Il s'agirait vraisemblablement d'un ancien rite de passage. Dans la mythologie grecque, Thésée retrouva la sortie du labyrinthe de Cnosos grâce à la pelote de fil d'Ariane

Prozess die eigene Mitte zu finden.

Anton Bischofberger

Literatur:

1. *Tomas Brunschweiler: Eine Feier wie keine andere. In: BZ Basel, 2. April 2015, S. 25.*
2. *Hape Kerkeling: Ich bin dann mal weg. Meine Reise auf dem Jakobsweg. Piper, München, 2006.*

et sauva sept jeunes garçons et sept jeunes filles du Minotaure. Il inventa une danse circulaire – la danse des grues – qui imitait les détours du labyrinthe crétois. Cette danse a lieu en pleine nuit et dans le sens opposé à la trajectoire du soleil, autrement dit dans la direction de la mort. La fin de la danse – la sortie du labyrinthe – correspond alors à la renaissance. Cette danse symbolise le chemin entre la naissance et la mort jusqu'à la renaissance, en entrant et en sortant, la descente dans les profondeurs et l'ascension vers les hauteurs.

Même si au sens large du terme, les labyrinthes avec des impasses en sont aussi, l'église chrétienne n'a reconnu comme symbole que le labyrinthe classique, circulaire sans ramifications. En effet, le cercle est le symbole de l'éternité, de l'infini, de la puissance de Dieu et du soleil. D'ailleurs, dans le christianisme, le soleil représente le Christ – le nouveau soleil. Ainsi, dans de nombreuses cathédrales gothiques, on trouve un labyrinthe dessiné dans le sol (p. ex. à Chartres, Amiens ou Reims). À Chartres, la danse de Pâques, exécutée par les prêtres,

célèbre la résurrection de Jésus-Christ. L'évêque mène la danse et le groupe – presque en transe – chante une ancienne mélodie et progresse de cette façon : trois pas en avant, deux en arrière. Dès lors, le cheminement labyrinthique symbolise le chemin de l'âme vers l'éternité.



Le labyrinthe dessiné dans le sol à Chartres

Aujourd'hui, le labyrinthe connaît une certaine renaissance : de nombreux jardins, parvis ou cloîtres en sont enrichis, que ce soit dans leur sol ou taillé dans les haies. À Pâques, en 2015, un labyrinthe en bougies était érigé dans l'église Sainte-Élisabeth à Bâle. En 2007, sur la butte après Atapuerca d'où l'on voit pour la première fois les tours de la cathédrale de Burgos, des pèlerins avaient construit un labyrinthe avec des pierres. Quelle joyeuse surprise ce fut pour moi ! J'ai alors pris le temps de faire le rituel : trois pas en avant, deux en arrière, jusqu'au cœur du labyrinthe, puis, j'en suis ressorti. Ainsi « recentré », j'ai continué mon chemin jusqu'à Santiago.

Au Moyen-Âge, le cheminement labyrinthique représentait également le pèlerinage symbolique vers Jérusalem. Ainsi, le pèlerinage (réel) vers Santiago a été vu comme un

substitut pour le pèlerinage vers Jérusalem, qui n'était alors plus possible. Nous voyons ainsi la relation entre le labyrinthe et le pèlerin. Pour celui-ci, on trouve d'ailleurs deux possibilités : les détours envisagés et prévus, et les involontaires. Les premiers proviennent de l'expérience que le chemin le plus court n'est pas toujours le meilleur. Il peut s'agir de détours liés au paysage pour éviter, par exemple, des endroits pentus ou dangereux. Parfois encore, on se décide pour un détour afin de voir une attraction touristique ou un lieu saint. Au Moyen-Âge, la coutume voulait qu'on inclue autant que possible les divers sanctuaires dans son chemin. Aujourd'hui encore, de nombreux pèlerins prennent le temps de faire ces détours, à l'exemple de celui par Bellelay sur le chemin de liaison Bâle-Jura-Trois Lacs. On pourrait encore citer Einsiedeln ou Rocamadour comme détours fréquemment empruntés.

Le second type de détours, les involontaires et imprévus rallongent notre chemin, ce dont peu se réjouissent sur le coup. Pourtant, c'est souvent dans ces moments-là que des événements décisifs se produisent, à l'image du célèbre animateur allemand Hape Kerckeling, qui dit avoir trouvé Dieu en se trompant de chemin.

Finalement, l'objectif de tout pèlerin reste – avec ou sans détours, de chemins et de pensées – d'arriver à Santiago et, par un processus intérieur, de trouver son propre milieu et équilibre.

Anton Bischofberger
(Trad. : ana)

Glücksmoment im Kirchlein *Santa María* in O Cebreiro

Ein Erlebnis in O Cebreiro – es liegt schon etliche Jahre zurück – hat sich unauslöschlich meinem Gedächtnis eingebrannt. Es war ein schneereicher Januar, als ich, nicht zum ersten Mal, auf dem *camino francés* unterwegs war. In der Herberge in Villafranca del Bierzo traf ich – eine Seltenheit in dieser Jahreszeit – auf vier Pilger: einen Deutschen und einen Franzosen sowie zwei Schwestern aus Spanien. Weil die Spanierinnen mit ihren Rucksäcken einige Mühe zu haben schienen, beschlossen wir Männer, alle erfahrene Pilger, die zwei Frauen, die den Weg hier beginnen wollten, auf ihrer ersten Etappe bis O Cebreiro zu begleiten. Denn die Wege waren schneebedeckt, und die Wetterprognose verhieß nichts Gutes. Uns allen war klar, dass es ein harter Tag würde.

Als wir loszogen, regnete es leicht. Doch nach kurzer Zeit begann es zu schneien, und wie! Der Wind blies die Flocken waagrecht ins Gesicht. Bald reichte die Schneedecke höher als bis zum Rand der Schuhe. Zum Glück war der Schnee recht locker. Hinter uns zeichnete sich eine einsame Spur ab, denn wir gingen im Gänsemarsch, wobei wir Männer uns im Vorspuren abwechselten. Einmal wurde René aus Frankreich von einer starken Böe erfasst und ehe er sich's versah, lag er der Länge nach hingestreckt.

Der ermüdende Anstieg auf dem verschneiten Weg kostete Kraft. Wie wir an unserem Tagesziel an-

kommen, suchen wir als Erstes das gut geheizte Wirtshaus auf, wo wir im Gastraum unsere tiefenden Kleider zum Trocknen aufhängen. Die wohlige Wärme und die heissen Getränke wecken rasch die erstarrten Lebensgeister. Wir fühlen uns wie aufgetaut. Da schlägt Juana, eine der beiden Frauen, vor, gemeinsam in das Dorfkirchlein zu gehen, um Gott für den Tag zu danken. Kurze Zeit später stehen wir im Kreis um ein grosses Taufbecken, das sich in einer Nische der ältesten Pilgerkirche am *camino francés* befindet. Wir reichen uns die Hände und beginnen zu singen: den gregorianischen Choral *Salve Regina*, das *Chanson* von Aimé Duval, *Tout au long des longues, longues plaines* usw. Schweigend lauschen wir nach jedem Lied der Melodie nach, die im Tonnengewölbe lange nachhallt. Mitten in die Stille beginnt Juana auf einmal: *Padre Nuestro, que estás en los Cielos*. René fällt ein: *Notre Père, qui es aux cieux*. Auch ich bete mit: Vater unser im Himmel.

Selten habe ich mich mit Menschen, denen ich unterwegs begegnet bin, so innig verbunden gefühlt, wie in diesem Augenblick. Wir fallen uns in die Arme. Erst jetzt fällt mir auf, dass ich nicht der einzige bin, dem die Tränen über die Wangen kullern. Es ist ein Glücksmoment, ein Geschenk von einem, der uns „zufällig“ auf dem Weg zusammengeführt hat.

Werner Osterwalder

Un moment de bonheur au Cebreiro

Il y a quelques années déjà, une expérience au Cebreiro a marqué ma mémoire de façon indélébile. C'était un mois de janvier neigeux et ce n'était pas mon premier pèlerinage sur le *camino francés*. A l'auberge de Villafranca del Bierzo je rencontrai – fait rare en cette saison – quatre pèlerins, un Allemand, un Français et deux sœurs espagnoles. Celles-ci commençaient leur chemin et semblaient avoir quelque peine avec leur sac à dos. Les trois messieurs, pèlerins expérimentés, décidèrent de les accompagner sur leur première étape jusqu'au Cebreiro. Les chemins étaient enneigés et la météo n'annonçait rien de

La montée sur ce chemin enneigé fut exténuante. A l'arrivée, nous cherchâmes une auberge bien chauffée où faire sécher nos vêtements dégoûnants. La douce chaleur et les boissons chaudes réveillèrent rapidement nos énergies. Nous nous sentions ressuscités. Puis Juana, une des deux Espagnoles, proposa d'aller à la chapelle pour remercier Dieu de cette journée. Nous nous retrouvâmes faire cercle autour des fonts-baptismaux qui se trouvent dans une niche de la plus ancienne église des pèlerins. En nous donnant la main nous avons commencé à chanter : le chant grégorien *Salve Regina*, la chanson d' Aimé Du-



L'église du Cebreiro

bon. Il était clair que la journée serait dure. Au départ il pleuvait légèrement, mais très vite il s'est mis à neiger, et comment ! Le vent soufflait les flocons à l'horizontale et en plein visage. Derrière nous une seule trace se dessinait, nous marchions en file indienne et les hommes se relayaient en tête.

val : *Tout au long des longues longues plaines*, etc. Après chaque chant nous écoutions la mélodie qui retentissait encore longtemps sous la voûte en berceau. Tout à coup, au milieu du silence, Juana commença : *Padre Nuestro, que estás en los Cielos*. René reprit : Notre Père, qui êtes aux cieux et je priai aussi : *Vater unser im Himmel*. Rarement je me suis senti aussi proche qu'en cet instant avec des personnes rencontrées en chemin. Nous tombâmes dans les bras les uns des autres et je n'étais pas le seul à avoir des larmes qui roulaient sur les joues. Un moment de bonheur, un cadeau de Celui qui nous a réunis « par hasard » sur ce chemin.

Werner Osterwalder
(Trad. : jga)

Rituale, beobachtet am Weg

Nicht nur Pilger haben ihre Rituale am *Camino*. Auch die Menschen, die am Weg wohnen, inszenieren ihre eigenen Rituale, in denen vorbeiziehende Pilger die Hauptrolle spielen; besonders auf den ersten Etappen, wo die ganze Strecke noch vor ihnen liegt und es viel Mut und Ansporn braucht, die neuen Strapazen zu meistern. Einige Beispiele durften mein Mann und ich miterleben:

Es begann schon in Roncesvalles, als nach der Abendmesse im Kloster eine Frau von Pilger zu Pilger ging und jedem mit einem freundlichen, beinahe ehrerbietigen „*Buenas tardes, peregrino*“ die Hand reichte. Sie gab so gleichsam ein Stück von sich selbst mit auf den Weg nach Santiago.

Die bekannteste Station, an die sich sicher jeder ältere Pilger noch erinnert, ist der „*primero puesto de control*“ kurz vor Logroño. An der alten *Señora*, die vor ihrem Haus an der Strasse ihre Stempel – und sehr redselig – viele gute Ratschläge austeilte, und die jeden zum Eintrag in ihr Gästebuch aufforderte, kam niemand so einfach vorbei. Ihr Ritual musste jeder Pilger mitmachen. Sogar Hape Kerkeling beschreibt sie in seinem Buch „Ich bin

dann mal weg“ auf seine witzige Art und Weise. Auch ich werde nie ihr herzliches, zahnloses Lachen vergessen. Felisa ist inzwischen gestorben, aber ihre Tochter führt noch heute die Tradition weiter.

In der Gegend bei Navarrete, dort wo ein übergrosser *Toro* auf einem Hügel steht, sprach uns ein Mann an. Er schenkte uns Brot und *Chorizo* (Paprikawurst) und lud uns zu einem Glas Wein ein. Dazu hatte er sich ein eigenes Ritual ausgedacht. Er wies uns in eine Bar, wo wir folgenden Spruch aufsagen mussten: „*Somos pobrecitos peregrinos y tenemos sed.*“ Er selber hielt dann ebenfalls Einzug, theatralisch humpelnd und am Stock gehend. Der Wirt war natürlich eingeweiht. Es war jedenfalls sehr lustig. Wir haben später von anderen Pilgern erfahren, dass sie dasselbe erlebt haben.

Auf unseren Pilgerreisen sind uns noch öfter Menschen mit ihren persönlichen Ritualen begegnet. Immer wieder erlebten wir solch symbolhafte Formen der Solidarität zwischen vorbeiziehenden Pilgern und am *Camino* lebenden Mitmenschen.

Stefanie Randon, Winterthur

Rituels observés en chemin

Les pèlerins ne sont pas les seuls à avoir leurs rituels, les habitants des abords du *Camino* ont aussi les leurs. Dans ces rituels mis en scène, les pèlerins jouent le rôle principal ; surtout lors des premières étapes, lorsque courage et motivation sont

nécessaires pour surmonter les premières difficultés. Mon mari et moi avons eu la chance de vivre plusieurs de ces exemples :

Cela commença à Roncevaux, lorsqu'après la messe du soir, une femme alla d'pèlerin à l'autre et

tendit la main à chacun avec un agréable « *Buenas tardes, peregrino* » et une attitude presque déférente. Elle confiait ainsi une partie d'elle-même au pèlerinage de Santiago.

Le lieu de passage le plus connu, que chaque pèlerin un peu plus âgé a encore en mémoire, est le « *primer puesto de control* » peu avant Logroño. Personne ne pouvait échapper à la *Señora* très loquace qui distribuait devant sa maison tampons et bons conseils et invitait chacun à inscrire un mot dans son livre d'or. Chaque pèlerin se devait de participer à son rituel. Même le célèbre humoriste allemand Hape Kerkeling, qui relata son expérience du chemin dans un livre, n'y échappa pas. Je n'oublierais jamais son chaleureux sourire édenté. La passionnée Felisa est morte entre-temps, mais sa fille perpétue aujourd'hui encore la tradition.

Dans la région de Navarre, là où un *Toro* surdimensionné se dresse sur une colline, nous aborda un homme qui nous offrit du pain et du *chorizo* et nous invita à boire un verre de vin. Il avait conçu son propre rituel. Il nous indiqua un bar où nous devions réciter le dicton suivant : « *Somos pobrecitos peregrinos y tenemos sed.* » Lui-même y entra en boitant théâtralement avec sa canne. Le restaurateur avait, bien sûr, été mis au courant. Ce fut très drôle et nous apprîmes plus tard par d'autres pèlerins qu'ils avaient vécu la même chose.

Lors de nos pèlerinages, nous avons rencontré encore bien d'autres gens avec leurs rituels personnels. Nous avons alors pu vivre des formes symboliques de solidarité entre les pèlerins de passage et leurs semblables vivant sur le *Camino*.

Stefanie Randon, Winterthur
(Trad. : ana)

Rituale – besonders für Pilgergruppen geeignet

Brücken bewusst überqueren
Auf Pilgerwegen überquert man unzählige Brücken. Einige nehmen wir bewusst wahr, andere überqueren wir gedankenlos. Mit Pilgergruppen baue ich manchmal das bewusste Überqueren einer Brücke ein, wobei ich auch oft die Umgebung miteinbeziehe. Der Weg zur Brücke kann abwärts oder um eine Kurve führen. Die Brücke kann von einem Wald in eine Stadt führen (Pamplona, Magdalena-Brücke), sie kann von einem Friedhof wegführen (Friedhof von Céligny) oder eine Schlucht überwinden (Martinsbrücke, Untereggen).

Bei der ausgewählten Brücke achte ich darauf, dass Stille möglich ist und dass genug Platz bleibt, wenn weitere Pilgerinnen und Pilger auf dem Weg sind. Zuerst versammle ich meine Gruppe vor der Brücke und lasse sie schweigend zu sich kommen. Dann erkläre ich das einfache Ritual. Es besteht darin, dass jede und jeder allein die Brücke überquert. Erst wenn eine Pilgerin am Ende der Brücke angekommen ist, folgt der nächste Pilger. In Sichtweite, vielleicht 30 m entfernt, warten alle schweigend aufeinander, bis auch

ich, als Begleiter und somit als Letzter, die Brücke passiert habe. Anschliessend wird zu einem kurzen und freiwilligen Austausch der Gedanken und Empfindungen eingeladen. Es ist immer wieder überraschend und bereichernd zu hören, welche Gefühle das bewusste Überqueren einer Brücke auslöst. Dieses Ritual kann ich selbstverständlich auch alleine machen, was allerdings anspruchsvoller ist, da es keine Resonanz von Mitbeteiligten gibt.

Ein Tor durchschreiten

Der Jakobsweg führt durch viele Tore, wie beispielsweise vor Saint-Jean-Pied-de-Port oder bei der Stadtmauer von Pamplona. Jedes Tor ist der Übergang von einem Raum zum anderen. Kirchentüren tragen diese Bedeutung ebenso in sich. Auch reden wir vom Himmelstor. Was vor dem Tor liegt, wird bald Vergangenheit und abgeschlossen sein, was sich nach dem Tor auftut, ist die Zukunft. Das Durchschreiten eines Tores eignet sich, symbolhaft einen Teil der Pilgerreise oder des Lebensweges abzuschliessen oder aber den Übergang von der Pilgerreise zur Heimat zu gestalten. Das Ritual des bewussten Durchschreitens eines Tores, kann analog der Anleitung des Überquerens einer Brücke stattfinden. Ich habe dieses Ritual auch schon eingesetzt, um mit einer Pilgergruppe nach schwierigen Tagen bewusst einen Neuanfang zu wagen, respektive eine Versöhnung zu ermöglichen. Nach dem Durchqueren des Tores lud ich ein, jedem einzeln die Hand zu geben, sich in die Augen zu se-

hen und dabei eine gute Weiterreise zu wünschen.

Die Um-Kehr und Heim-Reise

Der Jakobsweg beginnt meist zuhause und führt an ein bestimmtes Ziel, generell von Ost nach West. Egal, ob nach einer kurzen Etappe oder einer langen Pilgerreise – am Ende des Weges kommt der Moment, wo ich mich um 180 Grad drehe und mich der Heimat zuwende. Im Mittelalter folgte nach der Ankunft am Ziel eine gleich lange Fusswanderung in entgegengesetzter Richtung heimwärts. Der Pilger näherte sich der Heimat in kleinen Schritten. Heute geht dieser Heimweg schneller und wird meist per Bahn, Bus oder Flugzeug bewältigt. Umso wichtiger scheinen mir die Rituale des bewussten Abschlusses der Pilgerreise und die Um-Kehr, denn damit ist ein seelischer Prozess verbunden.

Auf der Suche nach einem geeigneten Platz folge ich mit meiner Gruppe schweigend dem Weg noch ein kleines Stück. Dann lasse ich die Pilgerinnen und Pilger in der Stille schriftlich formulieren, was sie von der Pilgerreise mit nach Hause nehmen. Darauf versammelt sich die Gruppe im Halbkreis. Jeder bekommt Gelegenheit, sich den Mitpilgern zuzuwenden und die persönliche Erkenntnis laut und deutlich zu äussern. Anschliessend geht jeder Pilger bewusst die Schritte bis zu einem definierten Um-Kehr-Punkt – ein Baum, ein Brunnen oder sonst etwas Markantes – schreitet um den Um-Kehr-Punkt herum und findet zurück zur Gruppe. Diese wartet schweigend, bis alle die Um-Kehr begangen ha-

ben. Die Um-Kehr und die Heim-Reise werden auf diese Weise bewusst eingeleitet und im wahrsten Sinne des Wortes begangen. Es wäre auch denkbar, hier einen Reisesegen anzufügen und ein Andenken an die Reise zu verteilen.

Für Einzelpilger gibt es bei der Heimreise die Möglichkeit, nicht ganz nach Hause zu fahren, son-

dern die Bahnfahrt ein paar Ortschaften vorher abzubrechen. Der Rest des Heimweges wird zu Fuss zurückgelegt. Je nach Möglichkeit kann dies auch ein längeres Wegstück sein. So geben wir unserer Seele genügend Zeit, daheim anzukommen.

Josef Schönauer



Puente la Reina

Rituels – particulièrement adaptés aux groupes

Traversée consciente d'un pont
Sur les chemins de pèlerinage, on traverse d'innombrables ponts. Certains consciemment, d'autres sans même s'en rendre compte. Avec les groupes, je mets parfois en place la traversée consciente d'un pont où j'essaie d'inclure l'environnement. La route menant au pont peut descendre ou suivre une courbe. Le pont peut venir d'une forêt et conduire vers une ville (Pampelune, Pont de la Magdalena), s'éloigner d'un cimetière (Cimetière de Céligny) ou franchit une gorge (Martinsbrücke, Untereggen).

Pour les ponts sélectionnés, je fais en sorte que le silence soit possible et qu'il y ait assez de place

pour d'autres pèlerins en route. D'abord, je rassemble mon groupe devant le pont et je le laisse prendre conscience d'eux-mêmes en silence. Puis, j'explique le rituel simple qui consiste à traverser le pont seul. Lorsqu'un pèlerin est arrivé au bout du pont, le suivant peut partir. Tous attendent silencieusement à portée de vue jusqu'à ce que moi en tant qu'accompagnant et dernier, aie passé le pont. Ensuite, on procède à un bref échange des ressentis. Il est toujours surprenant et enrichissant d'entendre quels sentiments peut susciter la traversée consciente d'un pont. Je peux bien entendu aussi faire ce rituel seul, mais cela est plus exigeant, car il n'y a alors pas d'échange possible.

Le passage d'une porte

Le chemin de St-Jacques passe par de nombreuses portes, comme par exemple à l'entrée de Saint-Jean-Pied-de-Port ou les fortifications de Pampelune. Chaque porte est une transition d'un espace à un autre. Les portes des églises possèdent également cette signification et nous parlons des Portes du Ciel. Tout ce qui se trouve avant la porte devient bientôt passé et achevé – ce qui s'ouvre après la porte représente le futur.

Le passage d'une porte convient bien pour symboliquement terminer une partie du pèlerinage, un chemin de vie, ou envisager la transition entre pèlerinage et retour à la maison.

Le rituel du passage conscient d'une porte peut se faire de manière semblable à celui de la traversée d'un pont (voir ci-dessus). J'ai également déjà utilisé ce rituel pour initier consciemment un nouveau départ – ou, autrement dit, une réconciliation – avec un groupe de pèlerins après une période difficile. Suite au passage de la porte, j'invite chacun à se donner la main et à se regarder dans les yeux en se souhaitant une bonne continuation du voyage.

Point de retour et rentrée chez soi

Le pèlerinage commence souvent chez soi et conduit à un endroit précis. Peu importe qu'il s'agisse d'une petite étape ou d'un long pèlerinage – à la fin du chemin vient le moment où je pivote sur 180 degrés et me tourne vers la maison. Au Moyen-Âge, l'arrivée à la destination était suivie par une marche

tout aussi longue dans la direction opposée par courue à petits pas. Le retour est aujourd'hui plus rapide et a lieu en train, en bus ou en avion. C'est pourquoi les rituels conscients d'achèvement du pèlerinage et de retour à la maison me semblent encore plus importants, car liés à un processus psychique.

À la recherche d'un endroit approprié, je marche encore un peu avec mon groupe en silence. Ensuite, je laisse les pèlerins formuler par écrit et en silence, ce qu'ils ramèneront chez eux de leur pèlerinage. Puis, le groupe est réuni en demi-cercle. Chacun a alors la possibilité de se tourner vers les autres pèlerins et d'exprimer haut et fort ses conclusions personnelles.

Ensuite, chaque pèlerin va jusqu'à un point défini (un arbre, une fontaine ou quelque chose de marquant) marche autour de ce point et revient vers le groupe. Celui-ci attend en silence jusqu'à ce que tous soient revenus. Ainsi, le point de retour et la rentrée chez soi sont entrepris et accomplis de façon consciente. Il serait aussi possible d'ajouter au rituel une bénédiction ou la distribution d'un souvenir du voyage.

Pour les pèlerins individuels, il existe la possibilité, lors du retour, de ne pas arriver directement à la maison, mais d'interrompre à une certaine distance. Le reste du voyage se fait à pieds sur un tronçon plus en moins long. Ainsi, nous donnons assez de temps à notre âme pour arriver chez nous.

Josef Schönauer (Trad. : ana)

Der Pilgerstempel

Obwohl ich erst dieses Jahr mit dem Pilgern angefangen habe, ist mir ein kleines Ritual auf dem Weg sehr wichtig geworden: der Stempel, den ich jeden Morgen im Pilgerpass bekomme. Eigentlich eine schnelle Sache: „zack“ und schon ist der Stempel drin im Pass. Doch es ist für mich immer ein gutes Gefühl, ihn zu bekommen. Normalerweise habe ich es nicht gern, „abgestempelt“ zu werden, aber auf dem Pilgerweg ist das etwas anderes. Der neue Stempel jeden Tag zeigt mir einerseits ganz einfach die Etappe an, die ich gelaufen bin und

andererseits – und das ist mir sogar noch wichtiger – erinnert er mich an die Begegnungen, die ich in meiner Herberge hatte. Wenn ich dann auch noch in den Kirchen am Weg einen Aufkleber oder einen Stempel bekomme, dann verbindet sich damit auch unauslöschlich die Erinnerung an diesen Tag. Ob Sonne, Regen oder Schnee, alles kommt in Gedanken wieder zurück, dank diesen kleinen, vielfältig gestalteten Bildchen im Pilgerpass. Deshalb möchte ich dieses Ritual auf dem Weg nicht missen.

Melanie Handschuh, Zürich



Les tampons dans le carnet de pèlerin

J'ai commencé à marcher sur les chemins de pèlerinage seulement cette année. Mais déjà s'est installé un petit rituel important pour moi : le tampon que je reçois chaque matin dans mon carnet. Un « clak » et l'affaire est réglée, le tampon à la bonne place. Cela me procure une agréable sensation. D'habitude je n'aime pas être « marquée » - mais sur le chemin de pèlerinage, c'est différent. Le nouveau sceau du jour évoque simplement l'étape parcourue la veille. D'autre part il

me rappelle les rencontres que j'ai faites au gîte. Et aussi, lorsqu'en plus je reçois un autocollant ou un tampon dans une église sur le chemin, cela renforce encore mon souvenir de ce jour. Que le temps soit au soleil, à la pluie ou à la neige, tout ce vécu me revient en mémoire à travers ces petites images variées apposées dans le carnet. C'est pourquoi ce rituel n'est indispensable sur le Chemin.

Melanie Handschuh, Zurich
(Trad. : nwa)

„Zünde unterwegs eine Kerze für mich an!“

Kerzen, gefertigt aus dem Wachs der Bienen, sind Objekte mit hohem Symbolgehalt. Zu allen Zeiten und in allen Kulturen wurden Kerzen geschätzt, nicht allein als Licht- und Wärmespender, sondern weil sie sich in vielfacher Weise als Zeichen und Sinnbilder anboten, menschliche wie göttliche Nähe auszudrücken. In der christlichen Liturgie, insbesondere der katholischen und orthodoxen, spielen Kerzen eine zentrale Rolle. Vor allem der Osterkerze kommt wegen ihres Symbolwerts grosse Bedeutung zu. Am Beginn der Auferstehungsfeier in der Osternacht wird in der nur von den Kerzen der Gläubigen erleuchteten Kirche das „*Exsultet*“ gesungen, ein aus dem 4. Jahrhundert stammender Hymnus auf die zuvor am Osterfeuer entzündete Kerze. Die Osterkerze, welche die Nacht erhellt, versinnbildlicht den auferstandenen Christus, der das Dunkel (Sünde und Tod) besiegt hat.

Ein starkes Zeichen, das die Verbundenheit von Menschen untereinander sichtbar macht, sind die Totenlichter. Die brennende Kerze, entfacht am Grab eines geliebten Menschen, steht stellvertretend für die Person, mit der wir, ihrer gedenkend, über den Tod hinaus verbunden bleiben. Mit dem Grablicht sagen wir: Ich bin dir nahe, du bist nicht vergessen.

Meine eigenen Erinnerungen an den Brauch, in Kirchen eine Kerze anzuzünden, gehen bis in die frühe Kindheit zurück. Wenn wir Kinder

bisweilen mit unsern Eltern nach Sachseln oder Einsiedeln fuhren, gehörte das Anzünden einer Kerze zum üblichen Wallfahrtsritual.

„Zünde unterwegs eine Kerze für mich an!“ Die Bitte wurde auf dem Pilgerweg nach Santiago öfters an mich herangetragen, von Menschen, die ich kannte, aber auch von Fremden, denen ich zufällig unterwegs begegnete. Sakralbauten am Weg, wie die Kathedrale von Le Puy oder die Abteikirche von Conques, einzigartig in ihrer Ausstrahlung, konnte ich nicht verlassen, ohne zuvor eine Kerze anzuzünden. Wann immer ich in einer Kirche eine Kerze entzündete, verharrte ich anschliessend kurze Zeit in stillem Gebet, die Gedanken auf eine Person oder ein bestimmtes Anliegen gerichtet. Die brennende Kerze wurde dadurch zum sichtbaren Zeichen für die Beziehung, die mich in gleicher Weise vertikal mit Gott wie horizontal mit andern Menschen verbindet.

Enttäuscht war ich, als ich in der Kathedrale in Santiago vergeblich nach echten Kerzen suchte. Ich fand nur jene nüchternen elektrischen Lämpchen, die nach dem Münzeinwurf nervös zu zucken beginnen, um ein Kerzenflackern zu imitieren. Die Freude am Ritual nährt sich von der geheimnisvollen Magie, die in der sinnlichen Symbolkraft der Kerze liegt. Indes mangelt es dem russfreien Surrogat gerade daran erheblich.

Otto Dudle

« Allume une bougie pour moi en cours de route ! »

Faites de cire d'abeille, les bougies sont des objets d'une grande force symbolique. Dans toutes les cultures et en tous temps, on a apprécié la lumière et la chaleur des bougies, et par dessus tout, les signes qui s'y rattachent, symboles d'une proximité humaine et divine. Dans la liturgie chrétienne, c'est particulièrement à Pâques que la lumière des bougies exprime toute sa force symbolique. La nuit de Pâques, au début de la fête de la résurrection, l'église est éclairée par les seules bougies des fidèles. On chante le *Exsultet*, un hymne remontant au IV^e siècle, centré sur la bougie allumée au feu pascal : cette flamme illumine la nuit, un symbole du Christ ressuscité, qui a vaincu les ténèbres (le péché et la mort).

Les lumières tombales symbolisent aussi le lien fort entre les personnes. La bougie déposée sur la tombe d'un être cher brûle pour celui ou celle avec qui nous sommes indissolublement liés en pensée, au delà de la mort. Les bougies allumées à l'église me ramènent à ma petite enfance. Lorsque parfois nous allions à Sachseln ou à Einsiedeln, allumer une bougie faisait partie du rituel du pèlerinage. « Allume une bougie pour moi en chemin ! » Sur

le chemin de St-Jacques de Compostelle, j'ai souvent reçu cette demande, émanant de connaissances ou d'inconnus rencontrés à l'improviste. Je ne pouvais pas quitter des hauts lieux chargés d'énergie – comme la cathédrale du Puy-en-Velay ou l'abbatiale de Conques – sans avoir auparavant allumé une bougie. Dans d'autres églises aussi, à la lumière d'une bougie, je restais un moment plongé dans la prière, ma pensée focalisée sur une personne ou sur une demande précise. La flamme était alors le signe visible du lien qui me relie verticalement à Dieu, et horizontalement à l'humanité.

Dans la cathédrale de Santiago, j'ai cherché de vraies bougies à allumer. En vain, à ma grande déception. Il n'y avait qu'une rampe de froides ampoules électriques : elles se mettaient à clignoter nerveusement dès l'introduction de la pièce de monnaie, comme pour imiter le vacillement de la flamme. La joie que procure le rituel se nourrit de la mystérieuse magie qui se dégage de l'énergie sensuelle et symbolique de la bougie – ce qui est tristement absent dans une propre installation technique.

Otto Duddle (Trad./rés. : nwa)

Die Messe

Es sind wenige, aber schöne, gesund und sportlich aussehende Männer, die die Messe zelebrieren. Über ihren Alltagskleidern tragen sie die weissen Gewänder der Augustiner-

Chorherren. Mit einem Lächeln begrüßen sie die Anwesenden, die heute im Chorgestühl der Mönche Platz genommen haben.

Diesen Abend begleitet kein Mu-

sikinstrument die Feier. Allein mit ihren sonoren und geschulten Stimmen bezeugen Prediger und Chorherren ihren Glauben. Durch Gesten und Körperhaltungen, durch die Choreographie der Gruppe, dem Zusammenstehen und Auseinandergehen, dem Öffnen und Schliessen erinnert das Ritual an ein Schauspiel. Dazwischen immer wieder der bereichernde Einsatz der wohlklingenden Stimmen. Die Mönche teilen freudig ein Erlebnis mit allen Anwesenden – Kommunion wird zur Kommunikation! Der Altarraum ist ihre Bühne. In ihren weissen Gewändern leuch-

ten sie vor dem dunklen Holz des Altars wie steinerne Denkmäler. Sie sind Zeugen der Zuversicht und des Glaubens – eines Glaubens, der dem Menschen, der dem Leben vertraut: Wer immer du bist, du bist es wert! Sie werden dich, ohne Frage und Kalkül, aus Unbill und Gefahr zu retten versuchen. Das war die frühere Aufgabe dieses Hospizes auf dem Grossen St. Bernhard und ist heute noch seine Bestimmung.

Edith A. Weinlich

Aus Mein Pilgerweg nach Rom, Tyrolia Verlag, Innsbruck/Wien, Tyrolia (2008)

La messe

Ils ont de l'allure, ces hommes qui célèbrent la messe (à l'Hospice du Grand-Saint-Bernard). Par dessus leurs vêtements de tous les jours, ils ont passé l'aube, le surplis des moines suivant la règle de St-Augustin. Avec leur apparence sportive, ils respirent la santé et la décontraction, ils adressent un cordial sourire aux quelques personnes présentes, groupées dans les stalles du chœur. Ce soir, le rituel n'est pas emmené par un instrument de musique, seules résonnent les voix claires, entraînées et fluides du prêtre et des frères.

Les chanoines manifestent leur foi. Cette dramaturgie est mise en relief par les gestes et les attitudes corporelles, par la chorégraphie du groupe, tantôt serré et compact, tantôt espacé et ouvert. Et en soutien continu, l'intervention des voix. Les chanoines

veulent communiquer un vécu. La communion se mue en communication. L'autel devient une scène et les chanoines éprouvent la joie de s'ouvrir à leur public. Leurs surplis blancs illuminent le bois sombre de l'autel comme des monuments de pierre. Ils ne tiennent pas ce rôle pour montrer qu'ils sont des justes – ils témoignent simplement leur confiance et leur foi, une foi qui croit en l'être humain et en la Vie : qui que tu sois, tu as de la valeur. Sans hésitation ni calcul, les chanoines feront tout leur possible pour sauver la personne des dangers et de l'injustice. Cette disponibilité rejoint celle des premiers servants de l'hospice d'antan et elle anime aujourd'hui encore l'institution.

Edith A. Weinlich (Trad. : nwa)

Nos vifs remerciements à l'auteure et à l'éditeur.

El abrazo – die Umarmung des Jakobus in Santiago

Hinter dem Hochaltar in der Kathedrale von Santiago führt eine Treppe hinauf zur zentralen Statue des Apostels Jakobus. Es ist unter Pilgern Brauch, die Statue von hinten zu umarmen. Manche berühren auch nur leicht mit der Hand die Schulter. Die Umarmung der Statue des Apostels Jakobus ist das wohl emotionalste Pilgerritual bei der Ankunft in Santiago. Oft muss man Schlange stehen, bis man an der Reihe ist.



Jakobusstatue, umarmt von hinten.

Foto: John Oliver Haugg - jakobsweg.info

Vier Fragen stellen sich im Zusammenhang mit der Interpretation des Rituals:

- Wer bin ich als Umarmende(r)?
- Wem gilt die Umarmung?
- Was drückt die Umarmung aus?
- Warum gerade in Santiago?

Wer ist der/die Umarmende?

Klar, die umarmende Person ist der Pilger, die Pilgerin. Was aber macht den Pilger, die Pilgerin aus? Heute wie im Mittelalter bedeutet Pilgern, einen entbehrungsreichen Weg auf ein Ziel hin zu gehen. Das Ziel am Ende des Jakobswegs ist das Jakobusgrab. Gaben im Mittelalter in der Regel religiöse Gründe den Ausschlag, die Strapazen einer Pilgerfahrt auf sich zu nehmen, geht es heutigen Pilgern meist um das Unterwegssein an sich, als *Event*. Pilgern verheißt Begegnung mit sich selbst und mit andern Menschen. Der Pilger erhofft in einem

Time-out für sich die Erfüllung des Wunsches, als anderer zurückzukommen, als er losgezogen ist, einen Selbstheilungsprozess. Pilger versuchen, die eigenen Grenzen zu überwinden. Sich selber (wieder) zu finden, sich selbst neu zu *erfinden* – das sind vielfach die Motive heutiger Pilger. Die Motive können als therapeutisch bezeichnet werden. Ulrich Hagenmeyer beschreibt die Veränderung am Ziel der Pilgerfahrt folgendermassen: „Die Erfahrung der Pilgerschaft hat den Pilger für immer verändert ... Die Entwicklung, die der Pilger gemacht hat, wäre in seinem ehemaligen Alltag nicht möglich gewesen. Er musste gehen, um sich zu finden.“¹

Pilgern weitet den Horizont, öffnet den Geist und macht die einzelnen bereit, fern von Heilsversprechen

¹ Das Ziel ist der Weg. Stuttgart, 2001, S. 130

und Dogmen einer neuen Wahrheit zu begegnen. Damit wird der Weg zum spirituellen Weg. Unterwegs erleben Pilger ihre Verwandlung vom Wanderer zum Pilger. In der Umarmung der Jakobsstatue entlädt sich die innere Spannung, die sich im Unterwegssein aufgebaut hat. Pia Brodmann schildert ihre Ankunft in Santiago so: „Ich lege meine Hand an die Pilgersäule, gehe zum Jakob und umarme ihn. Kein mystisches Erlebnis, aber es ist einfach gut. Es ist, wie es ist. Eine Erkenntnis, die ich schon zu Hause hatte, aber jetzt ist sie stärker, Lebensgrundlage sozusagen. Es ist, wie es ist, und so will es gelebt sein.“² In meinem eigenen Tagebuch habe ich notiert: „Umständlich lege ich meinen Pilgerstab und den Hut auf den Boden, betrete den Schemel und umarme den Jakob. Ich lasse mir Zeit dazu und koste dieses Gefühl aus. Es ist, wie wenn ich einzig und allein für diesen Moment hierhergekommen wäre! Meine Augen werden wieder feucht, es ist ein warmes, wohliges Gefühl der Ruhe.“³

Wem gilt die Umarmung?

Die barocke Holzstatue, die die Pilger umarmen, stellt *Jacobus*

² Zu Fuss nach Santiago de Compostela. Ufhusen, 2001, S. 134

³ Bischofberger Anton, Bis ans Ende der Welt. Münchenstein, 2010. Vervielfältigtes Manuskript, S. 152 f

major, den Apostel Jakobus den Älteren, dar. Jakobus gehörte zusammen mit Petrus und Johannes zum engsten Kreis der Jünger Jesu. Er war einer der ersten, die Jesus in seine Nachfolge berief, und der erste, der den Märtyrertod erlitt. Die Ikonografie kennt vier Typen von Jakobus-Darstellungen: Jakobus als Apostel, in historischem oder liturgischem Gewand; Jako-



Kuppel im Raum hinter der Statue.
Foto: John Oliver Haug - jakobsweg.info

bus als Märtyrer, das eigene Haupt im Arm haltend; Jakobus als Pilger mit Mantel, Hut, Stab, Kalebasse, Muschel usw.; Jakobus als *Mata-moros*, als Maurentöter, zu Pferd, in Ritterrüstung, mit Fahne. Darstellungen von Jakobus als Apostel oder Märtyrer sind am Jakobsweg selten. Die Darstellung des Maurentöters findet sich in Spanien häufig. Auf dem Hintergrund der Geschichte der *Reconquista* weckt sie bei manchen zwiespältige Gefühle. Jakobus in Pilgergestalt ist auf dem Weg nach Santiago an vie-

len Orten gegenwärtig. Auch die Jakobsstatue, die in Santiago umarmt wird, stellt den Apostel als Pilger dar.

Es stellt sich die Frage: Wem gilt die Umarmung? Gilt sie dem biblischen Jakobus, oder handelt es sich eher um eine Projektion, die sich die Pilgernden von Jakobus machen? Schon die Legendenbildung des Mittelalters, von der *Translatio* bis zu den Mirakelerzählungen, hatte wenig mit dem „historischen“ Jakobus zu tun. Auch in unserer Zeit gilt die Umarmung weniger dem Menschen, der vor 2000 Jahren gelebt hat, als vielmehr einem inneren Bild, das der Pilger auf seiner Wanderung aus Erlebtem und Erfahrenem von Jakobus geformt, „konstruiert“ hat. Jakobus bedeutet für jeden etwas anderes. Wenn die Pilger in der Kathedrale Jakobus umarmen, umarmen sie ihr eigenes Bild von ihm.

In meinem Tagebuch habe ich notiert: „Ob es sich hier nun um den ‚wahren‘ oder den ‚falschen‘ Jakob handelt, ist völlig belanglos. Hier ist nur Andacht, Stille, Ergriffenheit, jeder irgendwie in Zwiesprache mit seinem Jakob.“⁴ Und Pia Brodmann meint: „Noch heute bin ich überzeugt, dass der Apostel Jakobus für etwas erhalten muss, das gar nicht ihm gilt. Aber auch davon bin ich überzeugt: Er steht für etwas, das wertvoll, das heilig ist.“⁵

Ein Gegengewicht zur Beliebigkeit des Jakobsbildes bildet der Bündner Jakobsweg. Dort wird auf The-

mentafeln an neun Wegmarken ausdrücklich der biblische Apostel Jakobus vorgestellt; und in Texten zur Spiritualität des Pilgerns werden explizit die christlichen Wurzeln des Pilgerns auf dem Jakobsweg betont.

Was drückt Umarmung aus?

Umarmung hat verschiedene Bedeutungen. Sie ist ein Alltagsritual, das zur Begrüßung, Verabschiedung und als Liebesbezeugung dient. Wir umarmen Menschen, die wir gern haben, denen wir unsere Zuneigung zeigen möchten. Für den Pilger, der am Ziel Santiago angekommen ist, bedeutet der *abrazo* zugleich Begrüßung und Abschied, da danach der Heimweg beginnt.

Umarmung bedeutet auch Verehrung. Im frühen Christentum galt noch das Bilderverbot des Ersten Testaments. Erst später setzten sich Darstellungen von Gott, von Jesus, von biblischen Szenen, von Heiligen durch. In den orthodoxen Kirchen gibt es bis heute nur zweidimensionale Bilder: Ikonen oder Fresken, aber keine Statuen. Ikonen sind Abbilder, welche eine jenseitige Wirklichkeit durchscheinen lassen. Gerade deshalb genießen sie in den orthodoxen Kirchen hohe Wertschätzung. Ikonen werden geküsst und verehrt, weil sie einen Blick auf das Heilige ermöglichen, das in ihnen zur Darstellung kommt.

Beim Umarmungsritual in Santiago geht es Pilgern heute weniger um Verehrung und schon gar nicht um die Verehrung exakt dieser Jakobsstatue als Gnadenbild. Es ist weit mehr ein Ritual des Danksagens für die gelungene Pilgerfahrt. In

4 ebd., S. 162

5 a.a.O., S. 38

der Umarmung des Jakobus drücken wir zudem unsere Zuneigung zu dieser Person aus, sei es der biblische Apostel oder sei es unser Bild von ihm.

Warum gerade in Santiago?

Warum umarmen wir das Bildnis des Jakobus gerade hier, wo wir doch unterwegs bereits unzählige Statuen angetroffen haben, ohne je eine von ihnen zu umarmen? Nun, wir sind hier am Endziel der Pilgerfahrt: danken, begrüßen, Abschied nehmen macht nur hier Sinn. Es gibt indes noch einen weiteren Grund, befindet sich die Statue doch in einem extrem starken geomantischen Kraftfeld. Dieses beträgt, auf Schulterhöhe der Sta-

tue gemessen, da, wo die Umarmung stattfindet, 21'000 Bovis-Einheiten – ein Wert, der weltweit nur an wenigen Orten vorkommt. Die Umarmung des Jakobus ist wohl auch deshalb für viele so emotional, weil sie in einem derart starken Kraftzentrum vollzogen wird. Im selben Kraftfeld stehen auch der Sarkophag in der Krypta sowie der Hochaltar, denn alle drei Objekte stehen senkrecht übereinander. Ebenso ergibt sich für Pilger eine Verbindung zwischen dem *abrazo*, dem Gang in die Krypta und dem Besuch der Pilgermesse. Sie bilden zusammen eine innere Einheit.

Anton Bischofberger

El abrazo – Etreindre l'Apôtre à St-Jacques de Compostelle

Un escalier situé derrière le maître-autel dans la cathédrale de Compostelle permet au pèlerin, enfin parvenu au but, d'étreindre la statue de l'apôtre, d'embrasser ou de toucher son manteau. Ce rituel, associé à la participation à la messe des pèlerins et à la visite de la crypte contenant la sépulture de saint Jacques, est assurément le plus émotionnel du pèlerinage pour beaucoup de jacquets.

Quatre questions s'imposent pour interpréter ce rituel :

- Qui suis-je, moi, la personne qui embrasse ?
- A qui l'étreinte s'adresse-t-elle ?
- Qu'exprime cette étreinte ?
- Pourquoi justement à Santiago ?

Qui embrasse ?

Il s'agit évidemment du pèlerin, de la pèlerine qui, aujourd'hui

comme au Moyen-Âge a parcouru un long chemin fait de privations pour enfin atteindre le tombeau de saint Jacques. Pendant que les motivations étaient essentiellement religieuses au Moyen-Âge, le chemin en soi, considéré parfois comme *Event* ou *Time-out* semble être déterminant de nos jours. Le pèlerin espère se retrouver lui-même et rencontrer autrui, se transformer au cours de la marche en dépassant ses propres limites.

Ulrich Hagenmeyer écrit : « Le vécu du pèlerinage a changé le pèlerin à jamais. L'évolution réalisée par le pèlerin n'aurait pas été possible dans son quotidien. Il a dû partir pour se trouver. »¹

Le pèlerinage ouvre de nouveaux horizons, à l'esprit de même. En découvrant la spiritualité chemin faisant, les marcheurs



Vue de l'arrière de la statue de Saint-Jacques.
Photo: Gerhard Eichinger

se transforment petit à petit en pèlerins. Lors de l'accolade à la statue de Saint-Jacques, les tensions internes se libèrent. Pia Brodmann témoigne : « Il n'y a rien de mystique, mais c'est tout simplement bon ... Conviction que j'avais déjà à la maison, mais plus forte, base existentielle en quelque sorte. »² Pour ma part, j'ai noté dans mon journal : « Je prends mon temps et goûte ce doux sentiment empreint de sérénité, c'est comme si je n'étais venu que pour ce moment ! Mes yeux s'embrument. »³

A qui s'adresse l'étreinte ?

La statue baroque de bois que les pèlerins embrassent représente *Jacobus major*. L'apôtre saint Jacques le Majeur faisait partie des disciples les plus proches de Jésus et fut le premier à mourir en martyr. L'iconographie compte quatre représentations différentes de Saint-Jacques. L'apôtre Saint-Jacques en habit liturgique ou

historique, Saint-Jacques le Martyr tenant sa propre tête dans les mains, Saint-Jacques en pèlerin avec ses attributs comme le bourdon, la besace, la calebasse, la coquille et enfin Saint-Jacques le *Matamoros*, tueur de Maures, à cheval, en armure de chevalier. En raison de la *Reconquista*, on rencontre souvent cette représentation (dérangeante à nos yeux) en Espagne.

Saint-Jacques sous forme de pèlerin est présent tout au long du Chemin, y compris la statue que les pèlerins embrassent dans la cathédrale.

A qui l'étreinte s'adresse-t-elle ? Au saint Jacques biblique ou bien s'agit-il d'une projection que les pèlerins se font de lui ? Déjà, les légendes du Moyen-Âge, de la *Translatio* jusqu'aux dits-miracles n'avaient pas grand-chose à voir avec le saint Jacques « historique ». Le pèlerin contemporain, en embrassant la statue de l'apôtre n'étreint pas forcément celui qui a vécu il y a 2000 ans, mais plutôt l'image qu'il s'en est construite tout au long de sa pérégrination, image individuelle, donc différente pour chacun.

« Qu'il s'agisse du *vrai* ou du *faux* apôtre importe peu, ici règnent recueillement et émotion », ai-je encore noté dans mon journal.⁴ Et Pia Brodmann ajoute : « Je suis convaincue que l'apôtre est utilisé



Image souvenir donnée lors de l'étreinte à la statue de Saint-Jacques

pour quelque chose qui ne lui est pas forcément destiné, mais c'est quelque chose de précieux et de saint.»⁵

Qu'exprime l'étreinte ?

L'étreinte est un rituel quotidien pour saluer, prendre congé ou prouver son attachement. Pour le pèlerin arrivé au but à Santiago, l'*abrazo* signifie à la fois salutation et adieu puisque le chemin du retour est imminent. Il s'agit par ce

rituel moins de vénération comme l'est l'adoration religieuse vouée à une icône orthodoxe, par exemple, que de l'expression du remerciement pour un pèlerinage mené à bien. Le pèlerin exprime également par là son affection pour l'apôtre ou pour la représentation qu'il s'en fait.

Pourquoi Santiago ?

Pourquoi l'étreinte du pèlerin se fait-elle justement ici alors que nous avons rencontré maintes de ces statues sur le Chemin sans jamais en avoir embrassé une seule ? Il est évident que, nous trouvant maintenant à la fin du pèlerinage, remerciements et adieu ne trouvent tout leur sens qu'en ce lieu.

Il existe cependant une raison supplémentaire qui explique le degré d'émotion ressenti par beaucoup. La statue, le maître-autel au-dessous ainsi que la sépulture de l'apôtre dans la crypte, tous trois construits les uns au-dessus des autres dans la cathédrale, se situent dans un champ de force électromagnétique de très haute fréquence. On mesure 21'000 unités Bovis à hauteur des épaules de la statue, un chiffre rarement atteint ailleurs.

L'*abrazo*, la visite à la crypte et la participation à la messe des pèlerins sont donc étroitement liés pour le pèlerin. Conjugués, ils forment une unité intérieure.

Anton Bischofberger
(Trad./rés. : jbm)

Remarque: Notes 1, 2, 3, 4, 5 voir article en allemand.

Pèlerinage / Pilgern

Sommerwanderung auf dem Alten Baslerweg

An der traditionellen Sommerwanderung vom 9.-16. Juli 2016, unter der bewährten Leitung von Hans Dünki und der spirituellen Begleitung von Henri Röthlisberger, trafen sich Annelies, Antoinette, Arabella, Doris, Edouard, François, Gisèle, Greta, Hanny, Hans, Henri, Irène, Jean-Noël, Lisbeth, Magali, Monika, Monique B., Monique V., Pierre S., Pierre W., Rosy, und Yvonne in Basel! Peter Schachtler ist in verdankenswerter Weise im letzten Moment als Ersatzchauffeur des Begleitfahrzeugs und Pick-nick-Verantwortlicher eingesprungen, da Erhard Saur wegen einer Hüftoperation absagen musste.

Der Alte Baslerweg wurde aufgrund historischer Spuren von der Ökumenischen Gemeinschaft des Klosters Beinwil als neuer Anschlussweg zum Hauptweg Konstanz-Genf definiert; er ist aber noch nicht ausgeschrieben.

Er führt von Basel über Dornach, Beinwil, Welschenrohr, Solothurn, Fraubrunnen und Worblaufen nach Bern.

Zu Beginn unserer Wanderung und bei schönstem Wetter entdeckten wir Basel und das Münster. Im Mittelalterl Bischofskirche des Bistums Basel, war das Münster Maria, der Mutter Gottes, geweiht.

Während der Reformation ging Et-



Basler Münster

liches an Ausschmückungen verloren, aber es sind immer noch Spuren von Mariendarstellungen erhalten geblieben, wie wir an der interessanten Führung erfuhren.

Eine Überquerung des Rheins mit der Fähre durfte natürlich nicht fehlen. Darnach ging es zurück über die Mittlere Brücke, am *Lälchenkönig* vorbei, bis zur Jugendherberge im schönen St. Alban-Quartier, gegenüber dem Roche-Turm.

Danach gelangten wir der Birs entlang zum Kloster Dornach. Nach der Besichtigung des Goetheanums, Sitz der von Rudolf Steiner



Kirche Beinwil

gegründeten Hochschule für Geisteswissenschaft und der Anthroposophischen Gesellschaft, erreichten wir bei Regen und Gewitter das von der Ökumenischen Gemeinschaft geführte Kloster Beinwil. Hier erhielten wir einen Eindruck vom Leben der Mönche, die vor langer Zeit von hier nach Mariastein übersiedelten! Dazumal war der Weg über den Passwang sehr unsicher und gefährlich, doch heute ist der ruhige und abgelegene Ort ausgezeichnet geeignet, um dem hektischen Alltag für eine bestimmte Zeit zu entfliehen. Sogar der Zugang zu Internet oder Mobilnetz ist hier erschwert!

So wanderten wir weiter in Richtung Solothurn. Doch vorerst mussten wir noch über die Hohe Winde

(1204 m) – ein weiterer Höhepunkt unserer Wanderung!

Begleitet von kaltem Wind, pilgerten wir über den Weissenstein (1395 m) und gelangten über die Verena-Schlucht nach Solothurn, wo auch eine orthodoxe Krypta zu bewundern ist.

Im „Suure Mocke“ (Gasthof Brunnen) von Fraubrunnen wurden wir, wie dazumal Napoleon, gastfreundlich empfangen. Später, in Worblaufen, feierten wir vorab das Erreichen unseres Ziels, Bern, und schmiedeten bereits wieder Pläne für die Wanderung im nächsten Jahr. Wohin sie führen soll, ist noch ungewiss. Wir werden sehen, was möglich ist!

Henri Röthlisberger
Fotos: Gisèle Baatard,
Henri Röthlisberger



Pilgern trotz Regen und Wind



Sur l'Ancien Chemin de Bâle

La météo suisse est surprenante et généreuse en émotions. En quelques jours elle nous a offert une chaleur étouffante, de la pluie glaciale, de l'orage terrifiant et du vent à décorner les bœufs, mais aussi de belles journées pour profiter du nouveau chemin dessiné par la Communauté Œcuménique de Beinwil (description sur <https://beinwil.org/jakobsweg>).

Le 9 juillet, notre petit groupe, composé de Annelies, Antoinette, Arabella, Doris, Edouard, François, Gisèle, Greta, Hanny, Hans, Henri, Irène, Jean-Noël, Lisbeth, Magali, Monika, Monique B., Monique V., Pierre S., Pierre W., Rosy et Yvonne a commencé son chemin par la visite de Bâle, visite que Jean-Noël a admirablement décrite et dont vous trouverez le texte sur notre site. Le

soleil implacable nous faisait envier les centaines de baigneurs, qui se laissaient couler le long du Rhin, agrippés à leurs « *Wickelfische* » multicolores. Le soir, à l'Auberge de jeunesse de St. Alban, nous avons pu faire plus ample connaissance autour d'un repas pris sur la terrasse. Et ô surprise, il y avait autant



Région de Grestingen, souvenir de la présence de l'Armée suisse pendant la Première Guerre mondiale

de Romands que d'Alémaniques, et cela s'entendait !

Dimanche nous avons longé la Birse jusqu'à Dornach, en passant d'abord par l'église de St-Jacques, où nous avons assisté à un culte austère et interminable. Chose étonnante, le chemin nous a menés à travers parcs et forêts, dont les magnifiques jardins de la Fondation Christoph Merian, alors que toute cette zone est très habitée. Dans l'après-midi, les voûtes baroques de la collégiale d'Arlesheim nous ont offert un moment de fraîcheur.

Plus tard, la visite du *Goetheanum* de Dornach, centre créé par Rudolf Steiner sur la base de la philosophie de Goethe, nous a impressionnés. La salle de spectacle, illuminée de vitraux aux symboliques couleurs, peut contenir 1000 spectateurs et jouit d'une acoustique incomparable.



Un Christ de bois veille dans les gorges de sainte Vèrène

Lundi nous fait traverser les verts bocages de la région de Grellingen, où la troupe a séjourné pendant la Première Guerre, et a laissé des témoignages imagés. Depuis Meltingen, la pluie et l'orage se mettent de la partie, et c'est trempés que nous nous réfugions à Beinwil. Ce cloître dominicain du XII^e, actuellement propriété d'Etat, est occupé par une communauté œcuménique, qui propose retraites ou séminaires et assure l'accueil jacquaire. Le lieu est beau et calme. Mardi est le jour le plus sportif, qui nous fait rejoindre Welschenrohr en passant par Hohe Winde (1204 m.) sous une pluie ininterrompue. De là, nous gagnons Soleure, avec un arrêt au Weissenstein, point de vue incomparable par beau temps ! Il fait froid et le vent est violent. Dans les gorges de sainte Vèrène, l'ermitage est vide, mais un Christ de bois veille sur le chemin.

Et c'est à l'auberge de jeunesse de Soleure (quelle belle ville !), avec ses dortoirs à sept, que nous retrouvons une ambiance jacquaire !

L'Emme et son canal nous conduisent à l'étape suivante, Fraubrunnen. L'auberge qui nous accueille est en activité depuis sa construction, au XIV^e s., en face d'un monastère de cisterciennes fondé en 1246 par la famille Kyburg. Les aubergistes nous reçoivent comme des princes, comme le fut en son temps Napoléon !

Le lendemain, vendredi, nous cheminons sous un ciel gris jusqu'à Worblaufen, en passant par Jegenstorf dont l'église abrite la copie des plus beaux vitraux bernois du XVI^e s., parmi lesquels un ma-



L'Aar

gnifique St-Jacques. Nous nous arrêtons au *Moos-See* pour notre dernier pique-nique. Il a tellement plu que les bancs ont les pieds dans l'eau, mais il ne fait pas froid et Irène se jette à l'eau !

A Zollikofen, nous nous arrêtons devant le temple des Mormons, énorme, surprenant au milieu de son parterre de fleurs bien symétriques. Le chemin est beau qui nous conduit à notre dernière étape, le long de l'Aar, sous un soleil revenu. Et quel plaisir de retrouver Magali, qui nous avait quittés le premier jour suite à un problème de santé.

Le dernier jour, plein de lumière, nous amène à Berne, en suivant l'Aar apaisante et majestueuse. Un dernier re-

cueillement à l'église de la Nydegg, et nous voilà repris par la ville et nos individualités.

J'aimerais remercier tout particulièrement Hans pour sa conduite du groupe, sa gentillesse et sa patience, Antoinette, pour l'accompagnement musical de nos méditations, Jean-Noël, pour son érudition partagée, Peter, pour avoir remplacé Erhard au pied levé et assuré pique-niques et transports, Arabella, pour la répartition des chambres, tâche ô combien délicate, et Henri, pour l'organisation. Et puis tous les autres, les uniquement germanophones, les uniquement francophones, les bilingues, les trilingues, les bavards, les taciturnes, enfin tous ceux grâce auxquels un groupe peut exister et marcher sur le chemin, et avec lesquels on peut partager des perles de vie : le jardinage, les élèves, les collections, les poules, les petits-enfants, les enfants, les projets de voyage, le bénévolat, entre autres ...

Texte et photos : Gisèle Baatard



Saint-Jacques, portail de la Cathédrale de Berne

Tour d'horizon / Rundschau

Bericht Koordination Wegunterhalt

Die Pilger werden im Norden und Osten beim Grenzübertritt in die Schweiz mit speziellen Tafeln herzlich willkommen geheissen und im Westen ebenso verabschiedet für den langen *Camino* bis Santiago de Compostela (1850 km) oder gar bis Finisterre (weitere 100 km). In Romont wird auf einer Tafel die 2000 km-Marke bis Santiago ausgewiesen (vgl. *Ultreia* Nr. 53, S. 16).

Wegaufseherin oder ein Wegaufseher verantwortlich ist. Gemäss unserer hügeligen Landschaft sind die zu kontrollierenden Wegabschnitte unterschiedlich lang. Auf dem Hauptweg misst der kürzeste Abschnitt 5.5 km und der längste 25.6 km. Auf den Anschlusswegen sind die zugeteilten Abschnitte zwischen 9 km und 104 km lang. Pro Jahr muss jeder Abschnitt mindestens einmal begangen und, wenn nötig, zusammen mit den Wanderwegverantwortlichen verbessert werden.

Als Koordinator der Wegaufseherinnen und Wegaufseher ist es mir leider unmöglich, mit allen 90 freiwilligen Abschnittsverantwortlichen direkten Kontakt zu haben. Meine Vorgänger haben deshalb ein sehr effizientes System des Informationsflusses eingerichtet. Für einzelne Kantone oder auch Gruppen von Kantonen wurden sogenannte Kantonsdelegierte bestimmt. Auch für die 11 Anschlusswege sind Wegdelegierten ernannt. Alle 20 Delegierte und die beiden Koordinatoren der Unterkünfte – je einer für die deutsche und die welsche Schweiz – werden einmal jährlich zum Informationsaustausch eingeladen. Bis jetzt wurden die Jah-

Via Jacobi + Schweizer Jakobsweg
Der Pilgerweg durch die Schweiz nach Santiago de Compostela

Willkommen in der Schweiz, Bienvenue en Suisse, Benvenuti in Svizzera, Welcome to Switzerland

Generelle Signalisation des Wanderwegnetzes in der Schweiz:
Gelbe Wegweiser informieren über Standorte, Wanderziele und Gehzeiten.

Gelbe Rhomben bestätigen den Wanderweg.
Gelbe Richtungszeiger weisen den Weg.

Signalisation der Jakobswege Richtung Santiago im „Wanderland Schweiz“:
Gelber Wegweiser mit Routenfeld. Die nationale Fernwanderroute Nummer 4 ist die Kennzeichnung für die **Via Jacobi = Jakobsweg** durch die Schweiz. *)

Signalisation im Kanton Thurgau: Die weissen Schilder markieren zugleich den Schwabenweg und den Jakobsweg. Die Wanderland Signalisation ist jedoch ebenfalls vorhanden.

Signalisation in einzelnen Städten: Die gelbe Muschel auf blauem Grund weist die Richtung nach Santiago de Compostela. *)

*) Zentrum der Jakobsmuschel immer in Gehrichtung. www.jakobsweg.ch

Aus meiner Liste über alle Abschnitte des Hauptweges – *Via Jacobi 4* – und der 11 markierten oder geplanten Anschlusswege entnehme ich die stattliche Zahl von 1817 km. Der eigentliche „*Camino*“, quer durch die Schweiz, misst 634 km, inklusive einiger Varianten. Der Weg über Luzern–Huttwil–Burgdorf–Bern misst weitere 137 km. Die 11 bekannten Anschlusswege ergeben zusammen nochmals 1046 km. Diese enorme Zahl von Pilgerweg-Kilometern ist in 90 Wegabschnitte unterteilt, wofür immer eine

Wegaufseherin oder ein Wegaufseher verantwortlich ist. Gemäss unserer hügeligen Landschaft sind die zu kontrollierenden Wegabschnitte unterschiedlich lang. Auf dem Hauptweg misst der kürzeste Abschnitt 5.5 km und der längste 25.6 km. Auf den Anschlusswegen sind die zugeteilten Abschnitte zwischen 9 km und 104 km lang. Pro Jahr muss jeder Abschnitt mindestens einmal begangen und, wenn nötig, zusammen mit den Wanderwegverantwortlichen verbessert werden.

ressitzungen meistens von einem Delegierten in seiner Region organisiert. Dies gab Gelegenheit, verschiedene Regionen der Schweiz und deren Eigenheiten kennen zu lernen. Die Treffen fanden in Bern, auf der Haggenegg, in Genf, Sargans, Sachseln, in der Kartause Ittingen und im September 2016 in Spiez statt. Ich hoffe sehr, dass sich künftig weitere Personen für die Organisation der Veranstaltungen melden werden! Als kleines Dankeschön seitens der „*Amis du Chemin de Saint-Jacques*“ sind die Teilnehmenden zu einem einfachen Mittagessen eingeladen und können die Reisespesen gemäss Reglement unserer Vereinigung verrechnen.

Die Jahreskonferenz der Jakobsweg- und Kantonskoordinatoren der Wegaufseherinnen und -aufseher fand 2015 in der altherwürdigen und landschaftlich schön gelegenen Kartause Ittingen, nahe Warth bei Frauenfeld, statt. Sarah

Frei, Chris de Gea und Otto Dudle haben ein interessantes Rahmenprogramm gestaltet. Der Vortrag von Otto Dudle über den Thurgauer Klosterweg war sehr spannend und lehrreich (s. *Ultreia* Nr. 57, S. 63). Zusammen mit der Führung in der Kartause haben wir ein abgerundetes Bild dieser Örtlichkeit erhalten.

Leider konnten an dieser Veranstaltung mehr als ein Drittel der Geladenen nicht teilnehmen, obschon das Datum sechs Monate vorher bekannt war. Drei Personen liessen sich freundlicherweise vertreten, die andern haben sich bei mir entschuldigt. Jeder der 16 Anwesenden orientierte über allfällige Probleme seines Abschnittes und erhielt in den angeregten Diskussionen auch Hinweise von Kollegen zu möglichen Lösungen. Die Verantwortlichen orientierten über ausgeführte oder bevorstehende kleine Änderungen/Anpassungen an der Streckenführung, so u. a. beim

Sarnersee oder im Zentrum von Payerne. Andere Vorschläge oder mögliche Anpassungen mussten und müssen vor Ort besichtigt werden, so zum Beispiel der Hafengeweg in Basel und eine wintersichere Variante über den Chatenstrick, anstelle der manchmal tief verschneiten Haggenegg.



Teilnehmende Jahrestagung 2015 (Foto: F. Breitenmoser)

Réunion des responsables de l'entretien des chemins

A l'entrée en Suisse orientale, des panneaux souhaitent la bienvenue aux pèlerins. De même à la sortie près de Genève, un panneau d'Au-revoir leur souhaite bon chemin en direction de Santiago, distante de 1850 km (100 km de plus jusqu'au *Cabo Finisterre*).

Selon ma liste (sections du chemin principal – *Via Jacobi* – et 11 raccords marqués ou planifiés) j'obtiens 1817 km. La *Via Jacobi* à travers la Suisse mesure 634 km variantes comprises ; 137 km de plus pour le chemin via Lucerne–Huttwil–Burgdorf–Berne. 1046 km pour les 11 autres variantes connues.

Cette quantité de kilomètres est partagée en 90 sections et pour chaque section un-e surveillant-e du chemin est responsable. La longueur des sections varie selon le dénivelé (sur le chemin principal entre 5.5 et 25.6 km / sur les chemins de raccordement entre 9 et 104 km).

Chaque tronçon doit être parcouru au moins une fois par an et – si nécessaire – être amélioré en coordination avec les responsables des chemins pédestres. En tant que coordinateur, il m'est impossible d'avoir un contact personnel direct avec les 90 inspecteurs.

Un système très efficace a été mis en place par mes prédécesseurs pour optimiser le flux d'informations : pour chaque canton (ou région) est nommé un délégué « cantonal », et de même pour les 11 itinéraires de raccordement. Soit 20 délégués au total qui collectent les informa-

tions et se réunissent une fois par année. Deux coordinateurs des hébergements (un Romand et un Alémanique) sont également invités à rejoindre cette assemblée. Jusqu'à maintenant cette réunion était organisée par un des délégués, dans sa région, nous donnant l'occasion de découvrir différents lieux. En septembre 2016 : Spiez. Et j'espère que beaucoup d'autres s'annonceront encore par la suite.

En remerciement, les participants sont invités à un repas simple par les Amis du Chemin de Saint-Jacques et peuvent se faire rembourser les frais de voyage. Selon les endroits une conférence et/ou une visite intéressante sont également organisées (voir par exemple dans *Ultreia* No 57, p 63 : la découverte du chemin des cloîtres thurgoviens qui était très riche en enseignements).

Malheureusement plus d'un tiers des inscrits n'ont pas participé à la manifestation malgré que la date ait été communiquée plus de six mois auparavant. Ils ont pris soin de se faire remplacer ou se sont excusés auprès de moi. Chacun des 16 délégués présents nous a orientés sur les problèmes, les questions et propositions concernant sa région. Nous avons en particulier parlé du centre de Payerne, du chemin du Port à Bâle, ou d'une variante à la Haggenegg souvent trop enneigée.

De mon point de vue, en tant que coordinateur, le contact personnel avec les délégués est très motivant. Nous retrouver dans un même engagement pour que le chemin de

Compostelle en Suisse soit parfaitement signalisé est inestimable.

Deux personnes (voir plus haut) sont également engagées pour que tout au long de ces 1817 km, au climat pas toujours clément, les pèlerins trouvent un gîte tous les 15-25 kilomètres, hébergements sans lesquels l'aventure peut se compliquer rapidement.

Les surveillant-e-s du chemin sont également chargés de visiter – une fois par année – les logements annoncés dans leur secteur. Tout changement constaté doit être annoncé à l'un des deux responsables afin que la liste reste toujours d'actualité. Aujourd'hui le problème principal est que nous n'avons pas assez d'adresses ...

Chaque lecteur est donc appelé à se demander s'il n'aurait pas trois lits à mettre à disposition des pèlerins de passage.

Je remercie tous les intervenants grâce à qui nous avons une signalisation et des listes d'hébergement actualisées. Merci pour leur dévouement et leur implication qui nous permet d'être fiers de notre *ViaJacobi4*.

Une remarque : en Espagne aussi, il y a plus d'un chemin (voir la carte à la page 48).

Ruedi Keller (Trad. : ez)



Verbrennen der Kleider – bitte nicht!

Ich möchte die letzten Ausführungen zu den Aussagen von Alberto Solana (s. *Ultreia* Nr. 57 Seite 33) unterstreichen.

Seit ein paar Jahren stelle ich fest,



dass immer mehr Pilgerinnen und Pilger überzeugt sind, dass das Ritual des Kleider-Verbrennens zum Abschluss einer Pilgerreise gehört. Es wird auch in Pilgerführern darauf hingewiesen (z.B. R. Joos, Spanien. Jakobsweg Camino Francés, Conrad Stein Verlag, Ausgabe 2013, S. 274).

Alberto Solana führt aus, wie das Verbrennen von Kleidern in Santiago geschichtlich gesehen geschah; dies nicht aus rituellen sondern aus hygienischen Motiven. Ein von damals erhaltener Steintrog mit da-

zugehörndem „Lumpenkreuz“ ist auf dem Dach der Kathedrale zu besichtigen. Im Mittelalter waren die Pilgerinnen und Pilger darauf angewiesen, auch für den Heimweg gute Schuhe und gute Kleider benutzen zu können.

Wenn heute Kleider und Schuhe verbrannt werden, ist dies möglich aufgrund eines gewissen Reichtums und Überflusses. Wer ein solches Feuer entzündet, vergisst wohl, dass sie weder die einzigen noch letzten Pilgerinnen und Pilger auf dem Jakobsweg sind und sein werden. Bedenkenlos werden Wanderschuhe, Hemden aus synthetischen Stoffen und anderes entzündet. Nicht wenige Überreste hinter oder auf Steinen am Kap Finisterre zeugen davon (siehe Foto). Nicht zu vergessen ist der ätzende und giftige Qualm, den diese künstlich hergestellten Materialien erzeugen und damit Erde, Luft und Meer belasten. Viele Plätze am Kap sind schwarz von Russ und verhindern ein gemütliches Sich-Hinsetzen. Aus all diesen Gründen bitte ich dringend, davon zu lassen, Schuhe und Textilien zu verbrennen!

Ich verstehe den vermeintlichen Sinn des Verbrennens sehr wohl. Das Ritual möchte den Übergang vom „alten“ zum „neuen“ Leben symbolisieren. Ein Feuer reinigt und verwandelt. Was verbrennt,

wird als Asche der Erde übergeben. Ebenso ist das Feuer ein Symbol der Kremation am Ende des Lebensweges. Auch das alljährliche Osterfeuer zu Beginn der Osternacht trägt diesen Sinn in sich.

Könnte der Gehalt dieses Rituals auch anders zum Ausdruck gebracht werden? – Zwei Ideen und Anregungen dazu:

a) Ich notiere mir auf einem kleinen Blatt Papier was ich vom „alten“ Leben der Erde zur Umwandlung übergeben möchte. Dieses Blatt entzünde ich an einem geeigneten Ort (nicht am Kap), falls keine Waldbrandgefahr besteht. Es entsteht weder giftiger Abfall noch verpestete Luft.

b) Ich nehme ein verdorrtes Blatt eines Baumes zur Hand. Ich gebe dem Blatt gedanklich die Bedeutung und den Inhalt dessen, was ich zur Umwandlung zurücklassen möchte. Danach lege ich dieses Blatt bewusst auf die Erde. So wie das Blatt zu Erde umgewandelt wird, so sollen meine persönlichen Anliegen und Gedanken zu etwas Neuem werden. Eine Variante wäre, ein solches Blatt mit gleichem Sinn dem Meer zu übergeben.

Beide Rituale werden im Erleben und in der Nachhaltigkeit verstärkt, wenn sie in Gemeinschaft begangen werden.

Josef Schönauer

Prière instante aux pèlerins

Dans le numero 57 d'*Ultreia*, à la page 32, Bernard Walter attire notre attention sur ce qui est devenu « le rite » de brûler les habits au Finisterre. Permettez-moi d'insister sur ses propos. Depuis

quelque temps, il semble que des pèlerins toujours plus nombreux se réjouissent du moment où ils pourront conclure leur marche à Finisterre en brûlant chaussures et vêtements, convaincus d'accomplir



par là un rite millénaire. Or, au terme d'une recherche approfondie, l'historien Alberto Solana souligne que la destruction des vieux habits répondait non à un rituel symbolique, mais à une exigence hygiénique. En arrivant à Compostelle, les marcheurs au long cours pouvaient se débarrasser de leur équipement tombé en loques dans une auge en pierre surmontée d'une « croix des haillons » qui, suite à un incendie, a été déplacée sur le toit de la cathédrale. Ils recevaient alors des habits neufs en remplacement de leurs guenilles, ce qui leur permettait d'honorer dignement l'apôtre avant de se mettre en route dans de bonnes conditions sur le chemin du retour.

Malheureusement, nous ne réfléchissons pas à la pollution que cette crémation autrefois nécessaire, devenue élément folklorique facilité par l'abondance de notre société de consommation, produit dans ce paysage grandiose. Le nombre des pèlerins continue à s'amplifier et les matériaux synthétiques qui constituent notre habillement moderne se consomment souvent mal, de telle sorte que cendres et scories recouvrent les rochers où il ferait si bon s'asseoir pour méditer et contempler. Une fumée âcre flotte

dans l'air, couvrant la senteur vivifiante de l'océan. De grâce, laissez-moi vous prier instamment de renoncer à participer à ces dégâts !

Je comprends pleinement la signification qu'attachent à leur geste symbolique ceux qui le pratiquent. Le feu purifie et ce qu'il transforme en cendres disparaît dans la terre. Le long cheminement du pèlerinage nous libère des imperfections de notre vie antérieure et ouvre la porte vers une « vie nouvelle ». Ce symbole apparaît pleinement dans le rite liturgique du Feu Nouveau lors de la nuit de Pâques. Ne nous serait-il pas possible d'imaginer d'autres gestes rituels pour symboliser cette libération, ce « nouveau départ » ? Par exemple :

a) Je note sur un bout de papier tout ce que dans ma vie « d'avant-chemin » j'aimerais améliorer. A l'approche de Finistère je cherche un endroit ne présentant aucun risque d'incendie pour brûler ce papier sans offenser ni la vue ni l'odorat.

b) Je cueille une feuille sèche et l'emmène sur le Chemin pour la charger en pensée de tout ce dont j'aimerais me purifier. Une fois arrivé au but, je pose cette feuille émissaire sur la terre ou bien je la lance dans la mer, avec l'espoir qu'en se décomposant, elle emportera avec elle jusqu'au souvenir même des imperfections dont je prends la résolution de me corriger. Ces deux gestes auront une résonance particulière s'ils sont exécutés en groupe.

Josef Schönauer
(Trad. : istr)

Wegmarken an der *Via Son Giachen*

Der bündnerische Jakobsweg (ausgeschildert als regionale Wanderroute Nr. 43), die 20 Etappen umfassende *Via Son Giachen*, von Müstair über Chur nach Amsteg, nimmt an neun Wegmarken je ein Thema auf. Die evangelisch-reformierte und katholische Landeskirche Graubündens haben sich zu diesem Projekt zusammengefunden. An jeder Wegmarke befindet sich eine Ruhebank, die zu einer besinnlichen Rast einlädt, sowie eine Tafel, auf der das Thema und auch der

Verlauf des bündnerischen Jakobswegs dargestellt ist. An der siebten Wegmarke in Chur, an der Ostseite der Martinskirche (s. Foto), wird unter dem Titel „Jakobus – schläfriger statt wachsam“ an das Wächteramt der Kirchen erinnert:

Augen auf / Ohren auf / Mund auf /
Mit offenem Herzen.

Diese Zeilen erinnern auch trefflich an die Haltung der Pilgerinnen und Pilger.

Hans Rudolf Schärer



Balises sur la *Via Son Giachen*

Le chemin de Saint Jacques des Grisons (balisé comme chemin de randonnée No. 43) répondant au nom de *Via Son Giachen*, comprend 20 étapes entre Müstair et Amsteg via par Coire. Il est porteur d'un thème sur neuf de ses balises.

Les églises réformée et catholique des Grisons se sont unies autour d'un projet consistant dans l'aménagement de places invitant à une pause méditative. Celles-ci comprennent un banc et un panneau

sur lequel figure le thème ainsi que le tracé du chemin des Grisons. Le 7^e panneau apposé sur la façade est de l'église St-Martin à Coire (voir photo) porte le titre « St-Jacques assoupi au lieu de rester vigilant. » Ceci rappelle que l'église se doit d'être vigilante :

« Garde ouverts les yeux, les oreilles, la bouche, le cœur. » C'est une attitude qui sied aux pèlerines et aux pèlerins.

Hans Rudolf Schärer (Trad. : jga)

La fête *oranje* à Belorado

Maggie et J.B. (selon l'usage néerlandais, disons Joost Willem) sont arrivés à l'*albergue parroquial* un lundi. Venus tout droit de Hollande, à vélo. On a mis à l'abri leur bicyclette dans la petite cour jouxtant l'église. Leur souci : J.B. avait une jambe entaillée et tuméfiée sur le côté suite à une chute à vélo. On a sorti la panoplie des premiers soins, lavé et désinfecté la plaie, bétadine et pansement... Maggie et J.B. ont passé une bonne soirée « chez nous », tout de suite conquis par l'ambiance détendue et conviviale.

Le lendemain tout le monde est parti, sauf Maggie et J.B. Celui-ci se sentait fatigué et la plaie à sa jambe n'était pas très jolie à voir. Donc, pour eux, seconde nuit assurée à l'*albergue*. Soins et journée tranquille. Mercredi la plaie était devenue violacée sur les bords. Plus inquiétant encore, une enflure gonflait la cheville. On s'est dit qu'il pouvait y avoir risque de thrombose ou de septicémie. Ni une ni deux, on est allé tout droit au *Centro de salud*, la permanence médicale. Soins diligents, retour à l'*albergue*, J.B. muni de l'antibiotique prescrit par le médecin. Les jours passaient, Maggie et J.B. étaient toujours là et se faisaient leur petit nid, maintenant au garage (encore

à disposition en ces jours-là). Le plus souvent ils y étaient tout seuls. L'état de J.B. s'améliorait.

Or, ce mois de juin était marqué par la Coupe du monde de football. L'équipe néerlandaise avait entamé un beau parcours. A mesure que s'approchaient les huitièmes de finale, la tension montait et l'éclat brillait dans les yeux de nos deux Bataves à l'idée que leur équipe allait affronter leur grand rival, le Portugal (qui avait défait les Oranje en demi-finale de l'Euro 2004). Le lundi, en regardant la ruelle *El Corro* en direction du garage, on eut une vision insolite. Ce n'était pas le rouge bordeaux du portail du garage qui frappait l'attention, mais tendue à travers toute la porte métallique, une immense pièce de tissu orange. Nos deux hôtes, vêtus d'un maillot de même couleur, avaient bien monté leur coup, pour marquer leur territoire et pour afficher leur volonté de vaincre, avec leur équipe nationale ! C'est le Portugal qui l'emporta. Rétablis, nos deux Bataves partirent peu après pour Burgos, pour rentrer chez eux. Leur enthousiasme juvénile fut un moment mémorable dans la vie du quartier de l'église Santa María et de l'*albergue* de Belorado.

Norbert Walti

Oranje-Fest in Belorado

Eines Montags treffen Maggie und J.B. (nennen wir ihn Joost Willem) mit dem Velo geradewegs aus Holland in der *Albergue parroquial* ein. Eine Sorge bedrückt die beiden: J.B. hat sich bei einem Sturz das Bein aufgeschrammt; jetzt ist es geschwollen. Wir schaffen das Erste-Hilfe-Material herbei, waschen, desinfizieren und verbinden sorgfältig die Wunde. Maggie und J.B. verbringen in unserer Herberge einen gemütlichen Abend in unbeschwerter Atmosphäre.

Am folgenden Morgen machen sich alle Pilger früh auf den Weg, ausser Maggie und J.B. Dieser fühlt sich müde, und die Wunde sieht nicht schön aus. Der Tag verläuft ruhig. Am Mittwoch zeigen sich jedoch die Wundränder violett verfärbt. Noch mehr beunruhigt uns, dass der Fussknöchel dick geschwollen ist. Es droht die Gefahr einer Blutvergiftung oder Thrombose. Ohne lange zu überlegen, eilen wir ins *Centro de salud*, wo man sich hilfreich unseres Patienten annimmt. Der Arzt verordnet die Behandlung mit Antibiotika. Die Tage gehen dahin; Maggie und J.B. sind immer noch da. Sie haben sich in der Garage – sie stand damals noch zur Verfügung – ein Nest eingerichtet, das ihnen die meiste Zeit allein zur Ver-

fügung steht. J.B.'s Zustand bessert sich allmählich.

In jenem Monat Juni ist gerade die Fussballweltmeisterschaft im Gang. Die Mannschaft Hollands ist gut im Schuss. Je näher die Achtelfinals rücken, desto mehr steigt die Spannung, desto heller leuchten die Augen der beiden, wenn sie daran denken, dass ihre Elf gegen den grossen Rivalen Portugal antreten wird (dessen Team die Oranje-Mannschaft an der Europameisterschaft 2004 im Halbfinal besiegte).

Wie wir am Montag zum Garagentor blicken, trauen wir unseren Augen nicht: Statt in weinroter Farbe prangt das Tor in leuchtendem Orange. Unsere Gäste haben quer über das Garagentor ein orangefarbenes Tuch gespannt. Sie selbst tragen gleichfarbige Trikots, um so ihre Unterstützung für die Oranje-Nationalelf zu bekunden. Vergebens! Die Portugiesen siegen erneut.

Wiederhergestellt, fahren unsere beiden Holländer kurz darauf nach Burgos, um von dort nach Hause zurückzukehren. Im Quartier um die Kirche Santa María und das *Albergue* bleibt die Erinnerung an ihre jugendliche Begeisterung zurück.

Norbert Walti (Übers./Res.: istr)

Österreich auf Jakobswegen erkunden

Auch die Alpenrepublik Österreich besitzt markierte Jakobswegen. Zu verdanken ist das zum grössten Teil dem österreichischen Jakobswegpionier Peter Lindenthal. In diesem Beitrag seien die zwei wichtigsten Jakobspilgerwege Österreichs kurz vorgestellt: erstens der von Ost nach West durch ganz Österreich verlaufende Österreichische Jakobsweg, dann der grosse Zubringer aus dem Süden, der in Innsbruck in den Hauptweg einmündet. Neben diesem Südösterreichischen Jakobsweg gibt es noch ein paar andere markierte Zubringer. Im Norden sind dies der „Jakobsweg Weinviertel“ und die von Passau sowie von München kommenden Jakobswegen. Im Gegensatz zu Deutschland, wo man inzwischen in fast jeder grösseren Stadt und Landschaft Jakobswegzeichen findet, sind die Jakobswegen in Österreich noch übersichtlich.

Von Wolfsthal nach Feldkirch

Peter Lindenthal hat in den späten 1990er Jahren einen Jakobsweg von Wien bis zur Schweizer Grenze konzipiert, der weitgehend historischen Wegen folgt. Von Wien bis Linz gibt die Donau die Richtung vor. Hier bauten die Römer ihre Donaulimesstrasse. Während der Strom einen grossen Bogen nach Norden bis hin nach Regensburg macht, führte die römische Heerstrasse näher an den Alpen westwärts. Von Linz bis Salzburg orientiert sich dieser Jakobsweg an der Römerstrasse zwischen diesen beiden Städten. Diese Altstrasse war so gut dem Gelände angepasst, dass sogar die heutige Bundesstrasse Nr. 1 noch weitgehend ihren Spuren folgt. Bald nach Salz-

burg beginnt der alpine Teil des Österreichischen Jakobsweges. Zuerst geht es in Tirol wiederum links oder rechts einer Bundesstrasse (Nr. 312) nach Wörgl im Inntal, dann im sicheren Abstand von den Inntalstrassen von Wörgl über Innsbruck nach Landeck, schliesslich über den legendären Arlbergpass nach Vorarlberg und weiter über Feldkirch nach Einsiedeln in der Schweiz.

Von Graz nach Innsbruck

Der Jakobsweg von Graz im Südosten Österreichs nach Innsbruck ist, wie alle alten Wege in den Alpen, bestimmt durch die geografischen Gegebenheiten: Täler und Pässe. Deshalb führt Peter Lindenthal die Jakobspilger aus Graz drei Tage lang in südlicher, einer eigentlich falschen Richtung, nach Maribor (Marburg) in Slowenien. Denn hier erreichen sie das Drautal, eines der grossen Längstäler der Alpen in Ost-West-Richtung. Jetzt geht es in mehr oder minder grosser Entfernung von der Drau tagelang in Slowenien, Kärnten und Osttirol westwärts bis Toblach in Südtirol. Hier setzt sich die geologische Ost-West-Furche im Pustertal zwischen den Zentralalpen und den Dolomiten fort. Von Brixen im Tal der Eisack folgt der Jakobsweg schliesslich der Römerstrasse nach Norden über den Brennerpass bis ins Inntal. Am Weg von Graz nach Innsbruck gibt es auffallend viele Jakobuskirchen. Jakobspilger können praktisch jeden Tag in ein „Haus des Apostels Jakobus“ (Dante) eintreten.

(Weitere Infos unter

www.jakobsbruderschaft.de)

Heinrich Wipper

Vélo et pèlerinage

Dans le dernier numéro d'*Ultreïa* est paru un article intitulé « Les vies du *Camino* ». Dans cet article, j'exprimais quelque inquiétude quant à l'évolution du *Camino* et en particulier à une forme de parasitage par des populations dont la motivation première n'est visiblement pas le pèlerinage. Je m'interrogeais aussi sur la présence croissante de cyclistes sur ces chemins de marcheurs. Faute de place, cette partie de l'article a été reportée au présent numéro.

Je n'avais jusqu'ici jamais vraiment exprimé mon doute sur cette présence de cyclistes que je prenais pour anecdotique. Mais quand je vois ce que sont les tendances générales, je ne peux m'empêcher de livrer ma réflexion personnelle. Tant que la présence des cyclistes restait un phénomène marginal, il n'y avait pas lieu de s'inquiéter. Mais qu'en sera-t-il, le jour où il y aura plus de cyclistes que de marcheurs ?

Le *Camino* sera un lieu pour pèlerins pressés, pèlerins paresseux, pèlerins-loisirs.

Et puis après ? Aurons-nous les patins à roulettes, motos et quads ? (J'ai rencontré un pèlerin qui avait eu ce projet d'aller à Compostelle en quad, il était un peu trop gros pour marcher !) Et un parc de loisirs avec Saint-Jacques donnant la main à Mickey Mouse ?

Ceci dit, et quel que soit le futur, je pense personnellement que le vélo

n'est pas le mode de déplacement du pèlerin. Pas besoin de venir au *Camino* pour faire du vélo.

Car le monde du pèlerin, c'est la marche. *Camino* est un havre, une oasis de tranquillité et de lenteur dans un monde stressé de partout, où tout va trop vite. L'esprit et l'immense privilège du *Camino*, c'est le rythme de l'Homme retrouvé.

Or le vélo sur le *Camino*, c'est une sorte de retour du trafic sur des chemins faits pour les marcheurs, avec les coups de sonnette et les dépassements surprise, et pour le marcheur, la rupture de la régularité de sa marche, et un petit stress qui s'installe. Et lorsque les vélos se multiplient, les petits stress se multiplient.

Il y a aussi l'exception.

Un jour, marcheur solitaire en hiver sur mon chemin de retour, j'ai croisé un homme à vélo qui venait de loin, on pouvait bien le voir. Apparition fugitive, vision extraordinaire que cet homme, sa machine et son bagage chargés d'histoire. Le soir au gîte, j'ai eu la réponse de ceux qu'il avait dépassés le jour précédent (des marcheurs coréens : en hiver, un marcheur sur trois est coréen, semble-t-il). Ce cycliste venait de Corée à vélo, 13'000 kilomètres, seul, par tous les temps et tous les chemins, pour accomplir son pèlerinage. Devant un tel pèlerin, je ne peux que m'incliner !

Bernard Walter

Velo und Pilgern

In der letzten Ausgabe von *Ultreia*, im Beitrag „Die vielen Welten des Camino“, äusserte ich mich über die verschiedenen Entwicklungen auf dem Pilgerweg. Ich kann es nicht unterlassen, meinen Unmut über eine weitere Unsitte, die mir auf dem Pilgerweg aufgefallen ist, kundzutun.

Die Anzahl der Fahrrad-Pilger hat ständig zugenommen und ich frage mich, wann der Zeitpunkt kommt, wo es davon mehr gibt, als Wanderer. Der *Camino* wird immer mehr zu einem Ort für Eilige, Bequeme und Rastlose. Wann werden Rollschuhe, Mofas und Quads an der Tagesordnung sein? Wann kommt der Vergnügungspark, wo sich Jakobus und Mickey Mouse die Hand reichen?

Ich persönlich finde, dass das Velo nicht als Fortbewegungsmittel für Pilger und der *Camino* nicht als Veloroute gedacht ist. Für Velofahrer gibt es andere Möglichkeiten, andere Radwege. Zur Pilgerschaft ge-

hört das Gehen zu Fuss! Die Möglichkeit der Verlangsamung in einer hektischen Welt und die Möglichkeit, den eigenen Rhythmus zu gehen, ist das grosse Privileg auf dem *Camino*.

Jeder Störung durch einen überholenden Velofahrer verursacht einen kleinen Stress – und dieser vervielfacht sich ständig.

Es gibt jedoch auch Ausnahmen von der Regel: Auf meiner einsamen Rückwanderung im Winter sah ich einen Velofahrer schon von weitem auf mich zukommen. Flüchtige Erscheinung, dieser Pilger mit seinem Rad, beladen mit grossem Gepäck, das von vielen Geschichten erzählt ...

Abends in der Herberge erfahre ich seine Geschichte: Dieser Pilger kommt aus Korea, war 13'000 km allein unterwegs bei jedem Wetter, auf allen Wegen – vor solch einem Pilger kann ich mich nur verneigen!

Bernard Walter (Übers./Res.: dk)



Extraits du carnet de l'hospitalier

Leonid

Leonid est du genre impétueux, avec signes évidents d'une certaine fébrilité, d'une impatience qui touche à l'anxiété. De taille moyenne,

svelte, on devine sa forte musculature sous le *T-shirt*, le crâne rasé, il a l'air de sortir d'un camp d'entraînement. Il s'assied avec son sac sur le dos, plonge son regard bleu

transparent dans le mien. Leonid, qu'il annonce, et ajoute confusément d'un trait « *I speak Russian and Hebrew* ». Il me faut trois répétitions pour comprendre qu'il parle l'hébreu, qu'il est donc israélien d'origine russe. A travers quelques mots d'anglais rachitique, je saisis aussi que Leonid ne sait quasi rien du *Camino*, ni de Santiago ni de l'apôtre. Comment se fait-il qu'il soit là, au départ du *Camino francés* ? Difficile de faire une présentation du Chemin en quelques mots de base – de toute manière, quoi que je dise en anglais ultra simple, Leonid acquiesce et n'arrête pas de répéter « *It's good ... it's good.* » Je lui propose un lit au refuge municipal, « *it's good* » ... la nuit lui fera du bien, en effet, et le premier (?) contact avec les pèlerins le mettra dans le bain.

Ce court « entretien » me laisse épuisé et songeur. L'humanité est vraiment présente ici dans toute sa riche variété, avec le large éventail de ses motivations ... qui me laisse bien perplexe.

Bonheur

Trois heures de l'après-midi à l'Accueil des pèlerins à St-Jean-Pied-de-Port. Arrive un couple de Français, jeunes quinquagénaires, portant la marque de l'effort. « Des vrais », ceux-là. Partis du Puy-en-Velay, les voici « au bout » – pour cette année, fatigués et heureux. Je les félicite. Ils souhaitent juste un (dernier) tampon dans leur crédenciale et l'horaire des trains. Aussi pour dire à quelqu'un leur bonheur ? Pour exprimer une sorte de témoignage ? Entre nous, l'émotion est palpable. Tout sourires, ma-

dame a les larmes aux yeux. « J'ai envie de pleurer ... ». « Allez-y » lui dis-je, « ne vous retenez pas, lâchez prise. » Quelques larmes coulent ... Un beau moment d'empathie et d'émotion partagée.

La Taïwanaise

Elle est toute petite, toute menue. Il se dégage d'elle une grande force perceptible aussitôt qu'elle prend place devant moi. Chinoise ? On l'imaginerait volontiers au temps de l'empire, quand on comprimait les pieds des petites filles pour leur assurer grâce et fragilité. Le visage de Zheng est bien arrondi, un large sourire lui barre le visage et ses deux yeux ne sont qu'une fente légèrement oblique. Elle a besoin d'une crédenciale – LE mot-sésame que tout le monde connaît (même venu du fin fond de l'Asie). Voilà qui est vite fait. L'anglais de Zheng est basique, mais nous nous comprenons aisément. Son but immédiat : monter à Huntto pour passer la nuit à ce refuge sur les premières pentes de la montagne. Puis d'une traite jusqu'à Santiago et même au Cabo Finisterre. Tout est clair pour Zheng, préparé, enregistré, numérisé. Très impressionnant (pour moi), qu'une personne venue des antipodes se lance ainsi seule sur des itinéraires inconnus !

J'ose la question : Pourquoi (pour quoi) êtes-vous ici, au début du *Camino* ? La réponse de Zheng est immédiate : par goût des voyages ; par curiosité intellectuelle : elle se passionne pour l'histoire européenne. Par intérêt pour les gens et les rencontres. Un Occidental ne donnerait pas une réponse tellement différente, ni plus précise. Encore

une petite question : Zheng est-elle adepte d'une religion, ou du bouddhisme ? Eh bien non, cela n'est pas le premier de ses soucis ... La mondialisation est décidément bien en marche, et générale.

Mon *Buen Camino* à Zheng a été plein de sincérité et d'admiration.

Pèlerinage vers l'Au-Delà

(*Ames sensibles s'abstenir !*) Entre hospitaliers accueillants, les discussions vont bon train lors des rares pauses-repas de ces longues journées (de 6 heures à 23 heures) du mois d'août. On aborde tous les sujets possibles, plus graves ou plus légers, selon l'humeur du moment. Or, un événement tragique vient sur le tapis. A la clé, le caractère de haute montagne que présentent les

crêtes à passer en direction de Roncevaux, à certains moments de la journée ou de l'année. L'hiver passé a ainsi à nouveau fait une victime. Fin février, un Mexicain s'est égaré là-haut ... et il y est resté. On n'a retrouvé son corps que quelques jours plus tard. Après le passage des vautours affamés, il ne restait à vrai dire plus grand chose de sa dépouille. Les documents obtenus au bureau d'Accueil (la crédenciale) ont permis de l'identifier.

Quel destin ! Venir de si loin, être appelé sur le *Camino* pour accomplir sa mission karmique et partir vers l'au-delà ... Quelle solitude, endurée jusqu'à l'extrême ! Nous compatissons.

Norbert Walti

Auszüge aus dem Tagebuch eines Hospitalero

Leonid

Leonid, ein feuriger, ungestümer Jüngling, voll von einer hektischen Ungeduld, die von innerer Unruhe zeugt. Mittelgross, schlank, aber kräftig gebaut, mutet er an, als käme er mit seinem kurzgeschorenen Haar soeben aus einem Trainingslager. Er setzt sich, ohne sich seines Rucksacks zu entledigen, taucht seinen klaren, blauen Blick in den meinen, und stellt sich vor: „Leonid“. Rasch und dumpf fährt er fort: „*I speak Russian and Hebrew*“. Nach der dritten Wiederholung ist mir klar: Er stammt aus Russland und lebt in Israel. Seinen spärlichen englischen Erklärungen kann ich entnehmen, dass ihm „*Camino*“, „*Santiago*“, „*Jakobus*“ unbekannte Begriffe sind. Ihn in kurzen Worten darüber zu orientieren,

scheint umso schwieriger, als er auf jeden noch so einfachen englischen Satz „*It's good ... , it's good*“ antwortet. Ich kann nichts weiter für ihn tun, als ihm in der städtischen Herberge ein Bett anzubieten. „*It's good ...*“ Die Nachtruhe wird ihm gut bekommen, und der Kontakt mit den Pilgern wird ihn schon ins Bild setzen.

Erschöpft von dieser kurzen Begegnung staune ich über das breite Spektrum der Pilger und ihrer Beweggründe. Wahrlich, die gesamte Menschheit ist hier präsent.

Glückseligkeit

Im Pilgerempfang von Saint-Jean-Pied-de-Port steht der Uhrzeiger auf drei Uhr, da meldet sich ein französisches Ehepaar, Anfang fünfzig, erschöpft und freudestrahrend. Es geht den beiden nicht um

eine Schlafstelle: Sie erkundigen sich nach den Zugverbindungen und bitten um einen Stempel in ihrem Pilgerpass, den letzten für dieses Jahr. Sie sind am Ziel ihrer Pilgerwanderung angelangt. Vielleicht sind sie auch auf der Suche nach einem freundschaftlichen Ohr, dem sie ihr Glück anvertrauen, von ihm Zeugnis geben können?

Wir fühlen uns in tiefster Seele verbunden. Ein sonniges Lächeln erhellt das Antlitz der Pilgerin, in ihren Augen glänzen Tränen. „Ich möchte weinen ...“, sagt sie. „Tun Sie sich keinen Zwang an“, ermutige ich sie. Einige Tränen rollen ... Ein Moment innigsten Mitfühlens zwischen uns in Freude und gegenseitigem Verstehen!

Wandervogel aus Taiwan

Aus ihrer zierlich gewachsenen Gestalt spricht eine grosse innere Kraft. Kommt die Pilgerin wohl aus China? Ein strahlendes Lächeln breitet sich aus auf ihrem runden Gesicht, unter den leicht abgescrägten Schlitzaugen. Sie bittet um einen Pilgerpass. Rasch ist dieser ausgestellt. Zheng spricht nur rudimentär Englisch, aber wir verstehen einander mühelos. Sie will heute noch zur Herberge von Huntto hoch steigen, um dort zu übernachten. Sie will den *Camino* in einem Zug bis Santiago und weiter bis Finisterre gehen. Sie weiss genau Bescheid, ist auf alles vorbereitet. Ich fühle mich tief beeindruckt davon, dass sich jemand vom anderen Ende der Welt allein auf unbekannte Wege traut.

Ich wage es, sie zu fragen: „Warum (wofür?) begeben Sie sich auf den

Camino?“ Umgehend antwortet Zheng, sie liebe das Reisen und begeistere sich für die Geschichte Europas, auch interessiere sie sich für die Leute und freue sich an den Begegnungen. Die Antwort westlicher Pilger wäre wohl kaum anders ... Weiter erkundige ich mich, ob sie sich zu einer christlichen Religion oder zum Buddhismus bekenne. Dies ist nicht der Fall, dieses Thema interessiert sie wenig. Auch in diesem Punkt schliesst sie sich der weltweiten Mehrheit an!

Aufrichtig und voller Bewunderung wünsche ich ihr *Buen Camino*.

Pilgerweg ins Jenseits

Im Monat August ziehen sich die Arbeitstage im Pilgerempfang in die Länge: von 6 bis 23 Uhr werden sie nur selten von Mahlzeitenpausen unterbrochen, während denen die Verantwortlichen sich über allerlei Themen unterhalten können. Auch die Gefahren, welche der Übergang über die Pyrenäen nach Roncesvalles zu gewissen Tages- oder Jahreszeiten bietet, kommen zur Sprache. Letzten Winter, im Februar, hat sich ein Pilger aus Mexiko auf diesen Höhen verirrt und den Tod gefunden. Seine Leiche wurde erst nach einigen Tagen geortet. Die hungrigen Geier waren schon zur Stelle gewesen – die Personalien konnten anhand des Pilgerpasses festgestellt werden, den er im Pilgerempfangsbüro vorgelesen hatte.

Der Gedanke an dieses Schicksal – der weite Herweg, die überwältigende Einsamkeit – ist zutiefst ergreifend!

Norbert Walti (Übers./Res.: istr)

Affections courantes des Membres Inférieurs

Affections cutanées des pieds

A. phlyctènes (communément appelées cloques) : c'est bien entendu l'affection la plus courante. Elle survient sur une zone de frottement contre la chaussure ou sur un pli de la chaussette, par exemple.



*Ampoules à la plante du pied /
Blasen am Fussballen*

Elle peut se développer en quelques minutes. Dès la sensation de frottement inadéquat il convient de mettre en place un pansement type colloïde (Compeed) sur la zone rougie et enflammée, tant que l'on poursuit sa marche. A l'étape, si la cloque est formée, il convient de vider le liquide car c'est lui qui entraîne les douleurs en créant une pression sur la partie profonde de la peau. Pour ce faire, je recommande, après avoir bien lavé le pied et désinfecté la zone, au Merfen ou



*Ouvrir l'ampoule avec des ciseaux
à ongles / Blase mit Nagelschere
aufstechen*

à la Bétadine p.ex., de prendre un ciseau à ongle et d'effectuer une ouverture triangulaire avec la partie pointue de l'instrument. Il est important que le liquide puisse s'écouler complètement, donc que l'orifice soit suffisamment grand, car dans le cas contraire, il se forme un mécanisme de clapet et la cloque va regonfler rapidement entraînant à nouveau de vives douleurs à la marche. Par contre il ne faut pas enlever toute la peau superficielle de la cloque car elle fait office de greffe et accélère la cicatrisation. Si possible on laissera la petite plaie à l'air un moment avant de la recouvrir d'un simple pansement adhésif. Lors de la reprise de la marche le lendemain, je conseille de ne mettre qu'un adhésif et pas de Compeed, car celui-ci va coller en superficie et au changement de pansement, il arrachera la superficie, entraînant un retard de guérison et une possible infection. Les jours suivants, à l'étape, on cherchera si possible à garder la zone à l'air après désinfection.

La complication des phlyctènes est évidemment l'infection localisée qui peut même s'étendre à tout le membre inférieur. Pour l'éviter, il convient de traiter sa cloque avec des moyens aseptiques (lavage du pied et Merfen) et éviter, tant que possible, d'enlever volontairement ou accidentellement la peau superficielle qui fait office de barrière et de greffe.

B. l'hématome sous-unguéal : il survient en cas de chocs répétés sur l'avant de la chaussure, qui est habituellement un peu mal ajustée,



*Hématome sous-unguéal /
Blutunterlaufenes Nagelbett*

sur des ongles souvent un peu trop longs. L'ongle devient rapidement très douloureux et prend une teinte bleutée.

Il convient de percer cet ongle et ainsi de réduire la pression excessive sous-unguéale qui crée la douleur et peut détacher l'ongle de son lit, devenant alors aussi une cause d'infection localisée. Pour ce faire, je recommande de prendre un trombone que l'on déroule sur son extrémité et que l'on saisit fermement avec une pince à linge (qui



*Chauffer à blanc l'extrémité du trombone /
Aufgebogenes Büroklammer-
ende erhitzen*

fait habituellement partie de l'équipement de base du pèlerin) pour ne pas se brûler ; puis on chauffe à blanc l'extrémité libre avant de l'appuyer sur le centre de l'ongle créant

un trou par lequel s'échappe le sang sous pression. Après avoir bien désinfecté il suffit alors de mettre en place une gaze pour absorber le reste sanguinolent et de changer le pansement jusqu'au tarissement de l'écoulement. Lorsque l'on effectue ce geste rapidement, on évite bien souvent le décollement ultérieur de l'ongle.

C. mycose interdigitale : c'est un champignon qui se développe habituellement suite à la macération



*Mycose interdigitale /
Fusspilz zwischen den Zehen*

de la peau humide dans une chaussure fermée. On constate diverses formes de lésions sur la voûte plantaire et les plis interdigitaux : placards rougeâtres suintants, ou au contraire placards squameux secs allant jusqu'à des petites vésicules.

Dans ces cas-là il convient d'appliquer une pommade antifongique, type Pevaryl crème p.ex., et de mettre ses pieds à l'air lors des étapes mais en marchant avec des sandalettes pour éviter de contaminer ses voisins.

Dr Blaise Courvoisier,
chirurgien FMH,
La Chaux-de-Fonds

(Suite dans Ultraïa 59)

Häufig auftretende Gehbeschwerden bei Pilgern

Hautleiden an den Füßen

A. Blasen: Die am häufigsten vorkommende Beschwerde entsteht z.B. bei Reibung im Schuh oder beim Schrumpeln von Socken.

Sobald man eine ungewöhnliche Reibung spürt, ist es wichtig, sofort ein Compeed-Blasenpflaster auf die gerötete und entzündete Stelle zu kleben. Hat sich eine Blase gebildet, ist am Etappenziel die Flüssigkeit, die auf die untere Hautschicht drückt, daraus zu entfernen. Waschen und desinfizieren Sie zunächst die betreffende Stelle mit Merfen oder Betadine, nehmen Sie eine Nagelschere und stechen Sie mit der Spitze sorgfältig die Haut in Form eines Dreiecks auf. Die Öffnung muss gross genug sein, dass alle Flüssigkeit abfliessen kann. Die obere Hautschicht der Blase darf indes nicht völlig entfernt werden, damit sich darunter neue Haut bildet. Am besten lässt man die kleine Wunde „verlüften“, bevor man ein Pflaster anbringt. Für den Weiterweg am Tag darauf rate ich, nur Heftpflaster, nicht Compeed zu verwenden; bei letzterem besteht Gefahr, dass beim Abreissen die Haut mitkommt und eine Infektion entsteht. Waschen Sie an den folgenden Tagen an den Etappenorten den Fuss und lassen Sie nach dem Desinfizieren die Wunde unbedeckt. So verhindert man am ehesten infektiöse Komplikationen.

B. Blutiges Nagelbett: Blutunterlaufene Stellen unter den Zehennägeln bilden sich, wenn ein Nagel, oft zu lang (!), im Schuh vorne anstösst. Der Nagel schmerzt dann und verfärbt sich bläulich.

Wichtig ist in diesem Fall, den erhöhten Druck unter dem Nagel, der den Schmerz verursacht, zu reduzieren, indem man mit einer Büroklammer, die man an einem Ende auseinander biegt, ein Loch in den Nagel brennt. Zu diesem Zweck halten Sie mit einer Wäscheklammer die Büroklammer fest und erhitzen deren aufgebogenes Ende über einer Flamme, bis es glüht. Pressen Sie es auf die Mitte des Nagels. Das Blut darunter entweicht durch das entstandene Loch. Anschliessend desinfizieren Sie die Stelle und legen etwas Gaze darauf, die restliches Blut aufsaugt. Früh ausgeführt, verhindert die Massnahme oft ein späteres Ablösen des Nagels.

C. Fusspilz zwischen den Zehen entsteht durch Aufquellen feuchter Haut in geschlossenen Schuhen. Der Fusspilz am Fussgewölbe sowie an den Hautfalten zwischen den Zehen tritt in verschiedenen Formen auf: als rötlich nässende oder schuppig trockene Flecken oder als kleine Pusteln.

Dagegen helfen Medikamente gegen Hautpilz, etwa Pevaryl. Lassen Sie an den Etappenzielen die Füsse unbedeckt.

Blaise Courvoisier
(Übers./Res.: odu)

Der Autor ist Facharzt für Chirurgie in La Chaux-de-Fonds.

*Siehe Fotos im französischen Text.
(Fortsetzung in Ulteřia 59)*

Trouvailles jacquaires

Kloster Rüti: Pilgerstation am Schwabenweg

Das *Itinerarium Einsidlense* aus der Zeit um 1300 führt in Form eines Pilgerführers die Stationen am Weg zwischen Konstanz und Einsiedeln auf. Darin wird das Kloster Rüti namentlich erwähnt: „So lait denn ain chloster auf dem weg von Rapprehswail ge kostentz, daz haist Rautun vnd ist waizzer orden.“ Das weisse Ordensgewand weist auf die Zugehörigkeit des Klosters zum Prämonstratenserorden hin. Am Pilgerweg nach Einsiedeln war Rüti somit ein wichtiger Etappenort.

Die Klosterkirche

Wer heute auf der *Via Jacobi* als Pilger unterwegs ist, geht nach Überquerung der Jona beim „Pilgersteg“ östlich an Rüti vorbei. Von der Existenz eines Klosters im Zentrum des Orts zeugt heute einzig noch der Name Klosterhof unmittelbar bei der reformierten Kirche.

Wenigstens sind im Innern der Kirche noch Spuren der klösterlichen Vergangenheit zu finden, die immerhin drei Jahrhunderte dauerte. Chorraum und Turm der Kirche stammen noch aus vorreformatorischer Zeit. Die spätmittelalterlichen Fresken, die Chorraum und Chorbogen schmücken, wurden 1492 unter Abt Markus Wyler vom bekannten Winterthurer Maler Hans Haggenberg ausgeführt. Auf der Stirnseite des Chorbogenscheitels befindet sich das selten dargestellte Motiv des Schweisstuchs der Veronika. In der Rundung des Chorbogens sind Maria Magdalena und sieben Märtyrerinnen je mit ihren Erkennungszeichen abgebildet. Darunter, auf den Pfeilern links und rechts, sieht man die Figuren von Königen und Propheten Israels sowie der klugen und törichten Jungfrauen. Bis zur Reformation wurde in der Marienkirche, in der von den 11 Altären einer dem heiligen Jakobus geweiht war, auch eine Muttergottesstatue verehrt, die zahlreiche Pilger anzog und die beim Bildersturm 1525 in die von einem Chorberrn aus Rüti betreute Kirche Dreibrunnen bei Wil (SG) gerettet werden konnte.



Kirche Rüti: Chor (Mitte), Augustinuskapelle (l.),
Johannes-der-Täufer-Kapelle (r.)

Grabplatten in der früheren Klosterkirche von Rüti geben Zeugnis davon, dass Adelige hier ihre letzte Ruhestätte fanden. Durch die Bestattung im Innern der Kirche sollte das Andenken an die Verstorbenen gewahrt und deren Seelenheil durch die Teilhabe am täglichen Chorgebet der Priester gesichert werden. Dem Gedenken empfohlen sind so auch die sterblichen Überreste von mindestens 20 gefallenen Rittern, die, an der Seite Habsburgs in der Schlacht bei Näfels 1388 gefallen, hier beigesetzt wurden. Bereits im 13. Jahrhundert wurde die Klosterkirche Rüti für die Familie der Toggenburger zur bevorzugten Begräbnisstätte. Nach dem Tod des letzten Toggenburgers, des Grafen Friedrich VII. (um 1370-1436), liess dessen Gattin Elisabeth von Matsch für ihn und sich selbst eine separate Grabkapelle an die Kirche anbauen. Die Kapelle besteht heute nicht mehr.

Der Bezug zum Adel kommt an der Chor-Ostwand zudem in zwei Wappen zum Ausdruck: dem der Stifter, der Freiherren von Regensburg, sowie jenem der Grafen von Toggenburg, die das Kloster mit Schenkungen förderten.

Gründungsgeschichte

Die Stiftung des Klosters Rüti geht gemäss dem 1441 verfassten „Diplomatar“, einer Sammlung von Urkundenabschriften zur Legitimierung von Herrschaftsrechten, wohl auf das Jahr 1206 zurück. Nachdem der in Zürich geborene Chorherr Ulrich, 1200 bis 1206 Propst des Prämonstratenserkonvents Churwalden, wegen Auseinandersetzungen über die Ordensvorschriften



Grabplatte mit Wappen der Grafen von Toggenburg

mit sieben Mitbrüdern das dortige Kloster verlassen hatte, gründete er in Rüti auf Gütern, gestiftet von Freiherr Lütold V. von Regensburg (1140-1218), zu Ehren der Jungfrau Maria ein Kloster, dem er bis zu seinem Tod 1221 als Propst vorstand. Mit der Schenkung versuchte Lütold vermutlich Ländereien, die sich seine Familie nach 1192 aus dem Erbe der Herren von (Alt-) Rapperswil gesichert hatte, dem Zugriff der das Erbe anfechtenden Neu-Rapperswiler und Toggenburger zu entziehen, um sie in der sogenannten „Toten Hand“ zu neutralisieren. 1219 gelang es Erzbischof Eberhard von Salzburg, einem Bruder Lütolds V., zwischen den Kontrahenten zu vermitteln und einen

Ausgleich zu erzielen. Der durch Schenkung, Kauf und Tausch kontinuierlich erweiterte Besitz konzentrierte sich hauptsächlich im Gebiet zwischen Zürich- und Pfäffikersee, wo ein Grossteil jener 14 inkorporierten Kirchen stand, deren Rechte und Pflichten das Kloster wahrnahm.

Prämonstratenser

Rüti gehörte zum Klosterverband der Prämonstratenser, die einen männlichen und einen weiblichen Zweig umfassen. Der offizielle Name „Weisser und Kanonischer Orden von Prémontré“ weist zum einen auf die Farbe des Gewandes, zum andern auf den Gründungsort des Ordens hin: das Tal von Prémontré bei Laon im Nordosten Frankreichs, wo 1120 der heilige Norbert von Xanten (1080/85-1134) eine klösterliche Gemeinschaft regulierter Chorherren (Kanoniker) auf der Grundlage der Augustinus-Regel ins Leben gerufen hatte. Auf dem Gebiet der heutigen Schweiz gab es im Mittelalter 15 Prämonstratenser-Niederlassungen: 10 Männer- und 5 Frauenklöster, 8 in der deutschen, 7 in der französischsprachigen Schweiz.

Das als Filiale von Churwalden gegründete Kloster Rüti unterstand ab 1230 dem Chorherrenstift Weissenau bei Ravensburg und gehörte zum Verwaltungsbezirk Schwaben. Als Propstei gegründet, wurde der Konvent spätestens 1259 eine Abtei. Innerhalb der Klostermauern führten die Chorherren ein Spital, in dem nicht nur Kranke und Alte, sondern auch Arme, Waisen und insbesondere vorbeziehende Pilger gastfreundlich aufgenommen

wurden. Belegt ist das Spital ab 1282. Ab 1351 ist zusätzlich ein Pfrundhaus nachgewiesen. Die Konventualen oblagen neben karitativen Tätigkeiten vor allem seelsorgerischen Diensten in den ihnen übertragenen Pfarreien. Zu den Gemeinden, in denen Kanoniker aus Rüti wirkten, gehörten u.a. Aadorf, Eschenbach (SG), Elsau, Dürnten, Gossau (ZH), Hinwil, Fischenthal, Seegräben, Uster, Wangen (SZ) und Dreibrunnen bei Wil.

Der Abt wurde unterstützt vom Prior, Subprior, Kustos, Kämmerer und „Portner“. Für die Beziehungen mit den Lehensleuten waren der Klosterschaffner, der Keller- und Küchenmeister, drei Weinkeller- und der Kornmeister zuständig. Die Amtsinhaber waren teils Kleriker, teils Laien.

Aufhebung des Klosters

Als reiche Grundherrschaft, ausgestattet mit umfangreichen Ländereien, weckte das Stift zunehmend Begehrlichkeiten bei seinen Nachbarn. Vorab die Herren von Regensberg, Rapperswil, Habsburg, Toggenburg sowie der Rat der Stadt Zürich versuchten auf das Kloster Einfluss zu nehmen. Um sich stärkeren Rückhalt zu verschaffen, schloss das Kloster Burgrechtsverträge mit mehreren Partnern: 1233 mit Rapperswil, 1340 mit der Stadt Winterthur, 1402 mit der Stadt Zürich. Die Bündnisse vermochten freilich nicht zu verhindern, dass das Kloster in den Wirren des Alten Zürichkriegs 1443 von Truppen der Acht Alten Orte geplündert und verwüstet wurde.

Das Gefälle von den im Überfluss lebenden Kanonikern zur armen



Treppensturz des Chorherrn Sebastian Hegner (Wickiana)

Landbevölkerung, für die die hohen Zehntenabgaben eine grosse Belastung darstellten, bildet den Hintergrund des Bauernaufstandes, der am 23. April 1525 zur Plünderung der Abtei führte, bei der die wertvolle Bibliothek zerstört wurde. Am Tag zuvor war es Abt Felix Klausser, der nicht zum neuen Glauben wechseln wollte, gelungen, mit dem Klosterschatz nach Rapperswil zu fliehen, wo der Konvent ein Stadthaus besass. Auf Klausers Flucht geht denn auch die Tatsache zurück, dass heute nicht in Rüti, sondern im Stadtmuseum Rapperswil zu besichtigen ist, was vom Klosterschatz gerettet wurde. In der Folge wurde durch Beschluss des Zürcher Rats die Abtei Rüti aufgehoben und säkularisiert. Jeder Chorherr hatte die Wahl, entweder eine Pfarrstelle zu übernehmen oder eine jährliche Rente zu beziehen, verbunden mit dem lebenslangen Bleiberecht in Rüti bei gleichzeitigem Verbot, die Messe zu lesen. Die Altäre und verbliebenen Bilder liess der Rat von Zürich sofort aus der Kir-

che entfernen. In den Klostergebäuden richtete Zürich Amtsräume für seine Verwaltung ein. Die Klostersgüter wurden eingezogen.

In Rüti verblieben nur drei Konventualen: einer von ihnen war Sebastian Hegner. Den Spross aus einer vornehmen Winterthurer Familie fand man am Mor-

gen des 10. November 1561 tot auf dem Abort des Rütner Stadthauses in Rapperswil. Klostermauern hatten Hegner nie daran gehindert, das Leben in vollen Zügen zu geniessen. 1530 war aktenkundig geworden, dass er und seine zwei Mitbrüder im Kloster Rüti „huren, saufen, jagen“ und „aller Wollust ergeben“ seien. Mit dem Tod Hegners, des letzten Chorherrn von Rüti, wurde das Schicksal des Klosters endgültig besiegelt. Seither ist Rüti als Pilgerstation nur noch Geschichte.

Otto Dudle

- *Andenmatten, Bernard; Degler-Spengler, Brigitte, Die Prämonstratenser und Prämonstratensensinnen in der Schweiz. Helvetia Sacra Abt. IV, Bd. 3. Basel, 2002. 591 S.*
- *Historisches Lexikon der Schweiz: www.hls-dhs-dss.ch*
- *Hofmann, Susi, Reformierte Kirche Rüti. Rüti, 2014. 15 S.*
- *Wikipedia: Kloster Rüti*

Le monastère de Rüti sur le chemin de Souabe

L'Itinerarium Einsidlense, une sorte de guide du pèlerin datant du XIV^e siècle, recense les stations sur le chemin reliant Constance à Einsiedeln. Il cite nommément le monastère de Rüti et l'ordre « blanc », c'est-à-dire l'ordre des Prémontrés. Ce qui signifie qu'il s'agissait d'une étape importante.

L'église abbatiale

En franchissant la Jona, le pèlerin passe à l'est de Rüti. Seul le nom de « *Klosterhof* », témoigne, de nos jours, de l'existence d'un monastère au centre de la localité, à côté du temple réformé. Dans ce dernier, on trouve encore des traces du passé monastique, qui aura tout de même duré trois siècles, notamment le chœur et la tour de l'église, qui datent d'avant la Réforme. Les fresques du bas Moyen-Âge ornant le chœur et son plafond ont été peintes en 1492 par Hans Hagggenberg, un peintre renommé de Winterthour, sous l'impulsion de l'abbé Markus Wyler. On y voit le suaire de Véronique, rarement représenté, ainsi que Marie Madeleine et les sept martyrs reconnaissables à leurs signes distinctifs. De part et d'autre sur les piliers, figurent les rois et les prophètes d'Israël ainsi que les vierges sages et les vierges folles. Jusqu'à la Réformation, l'église de Marie contenait, outre

onze autels dont l'un était consacré à saint Jacques, une statue de la Vierge, dont le transfert en 1525 à l'église Dreibrunnen près de Wil (SG) a permis de la sauver de l'iconoclasme.



Fresques de Hans Hagggenberg (1492) : Jérémie, Job, des vierges sages

Les dalles funéraires de l'ancienne église abbatiale de Rüti indiquent que les nobles y trouvaient leur dernière demeure. Ainsi, les prières quotidiennes des prêtres assuraient-elles le salut de leur âme. Il y a lieu de citer les restes d'au moins vingt chevaliers, qui se sont battus aux côtés des Habsbourg lors de la bataille de Näfels en 1388, ainsi que les membres de la famille de Toggenburg. Apparaissant sur le mur est du chœur, les blasons des barons de Regensberg et des comtes

de Toggenburg sont également un signe que la noblesse a favorisé, par ses dons, le développement du monastère.

Les origines

Selon une collection d'actes authentiques datant de 1441 et légitimant des droits seigneuriaux, la fondation du monastère de Rüti remonte à 1206. En effet, un certain chanoine Ulrich, prieur du couvent des Prémontrés à Churwalden de 1200 à 1206, l'a quitté, en compagnie de sept moines, après une dispute portant sur les règles de

l'ordre. Arrivé à Rüti, il y fonda, sur un bien-fonds mis à sa disposition par le baron Lütold V de Regensberg (1140-1218), un monastère en l'honneur de la Vierge Marie et dont Ulrich fut le prieur jusqu'à sa mort en 1221.

Par ce don, Lütold V tentait vraisemblablement de soustraire des

Pfäffikon, où se trouvait la majorité des quatorze églises, dont les droits et obligations étaient assumés par le monastère.

Les prémontrés

Rüti appartenait à l'ordre des prémontrés (« Ordre blanc et canonial de Prémontré »). Son nom provient d'une part de la couleur de l'habit et d'autre part du vallon de Prémontré près de Laon, dans le Nord-Est de la France, où saint Norbert de Xanten (1080/85-1134) fonde une abbaye en 1120. Il y crée une communauté de chanoines réguliers soumis à la règle de saint Augustin et une communauté de religieuses. Sur le territoire actuel de la Suisse, il y avait au Moyen-Âge quinze établissements (dix de moines et cinq de nonnes) dont huit en Suisse alémanique et sept en Suisse romande.

Filiale de Churwalden, le monastère de Rüti fut soumis dès 1230 au chapitre des chanoines de Weissenau près de Ravensburg et appartenait administrativement au district de Souabe. Fondé en tant que prieuré, le monastère devint une abbaye en 1259 au plus tard. A l'intérieur de ses murs, les chanoines géraient un hôpital dont l'existence est établie dès 1282. Celui-ci accueillait non seulement les malades et les personnes âgées mais aussi les pauvres, les orphelins et surtout les pèlerins. A partir de 1351, il est également fait état d'un hospice. Outre les activités caritatives, les chanoines avaient une mission pastorale auprès de leurs ouailles. Pour les assister dans leurs tâches, les clercs recouraient aux services de laïcs.



Dalle funéraire de Margaretha Viltiger-Schulthess, épouse supposée d'un maire à Rapperswil

biens réclamés en héritage, celui-ci étant disputé par les seigneurs de Toggenburg et de Rapperswil, en les neutralisant selon le droit dit de « mainmorte ». En 1219, l'archevêque Eberhard de Salzbourg, un des frères de Lütold V, réussit à trouver une compensation, mettant ainsi un terme à cette lutte. Grâce à des dons, des achats et des échanges, la propriété n'a cessé de s'étendre, principalement sur le territoire entre Zurich et le lac de

Disparition du monastère

Richement doté, notamment en terres dès sa fondation, le monastère a éveillé la convoitise des seigneurs des environs. Les contrats de combourgeoisie conclus avec les grandes villes voisines ne l'ont pas empêché d'être pillé et dévasté, au XV^e siècle, lors de conflits locaux. Par ailleurs, le train de vie opulent

des chanoines leur a aliéné une population pauvre, qui devait en outre supporter le poids de la dîme. Lors de la Réforme de Zwingli, le soulèvement des paysans, le 23 avril 1525, a entraîné la ruine de l'abbaye, dont le sort fut scellé, le 10 novembre 1561, par la mort du dernier chanoine qui y vivait encore.

Otto Dudle (Trad./rés. : rpa)

Spiritualität

Das Thema „Spiritualität“ scheint auch beim schweizerischen Dachverband angekommen zu sein. Er plant dazu gar die Durchführung eines Symposiums. Diese Bemühungen zeigen, dass nach den „äusseren“ Aspekten wie Wege, Unterkünfte, Organisation etc., nun auch für die „inneren“ Aspekte gesorgt werden soll. Die nachfolgenden Zeilen eines Nicht-Theologen setzen sich zuerst mit dem Begriff der Spiritualität auseinander, fassen die Ergebnisse zweier empirischer Studien zusammen, die, den Exkurs abschliessend, zu eher überraschenden Thesen führen. Die Worte des spanischen Poeten Antonio Machado vermögen vielleicht auf einer ganz anderen Ebene das Wesentliche zu beschreiben: „Pilger, es gibt keinen Weg – der Weg ergibt sich aus deinen Schritten.“

Begrifflichkeit

Wenn wir uns auf eine Diskussion über Spiritualität einlassen, so scheint es angebracht, vorerst den Begriff genauer zu definieren. Vermeyntlich klare Begriffe erhalten je nach Kontext eine ganz unterschiedliche Bedeutung. Zudem ver-

ändert sich unsere Alltagssprache laufend.

Der Begriff Spiritualität leitet sich vom lat. *spiritus* (Geist, Hauch) bzw. *spiro* (ich atme) ab. Im weiteren Sinn wird damit Geistiges aller Art angesprochen oder – in einem engeren Sinn – eine religiös ausgegerichtete Haltung.

In einem Referat bezeichnet der reformierte Theologe Andreas Bruderer Spiritualität als Container-Begriff, den jede und jeder nach ihren oder seinen Vorstellungen fülle. Für die aus allen Erdteilen angereisten Jakobspilger, die dem Christentum oft fern stehen, ist das sicher zutreffend. Sie dürften jedoch die Formulierung der Vollversammlung des Ökumenischen Rates (ÖRK) aus dem Jahre 1991 – Spiritualität bedeutet unter anderem sowohl das Leben gestalten als auch Raum schaffen, damit der Heilige Geist wirken kann – wohl kaum verstehen. Unter Spiritualität, so versteht der Theologe Hans U. von Balthasar allgemeiner „eine praktische und existentielle Grundhaltung des Menschen ... als Ausdruck seines ethisch-engagierten

Daseinsverständnisses.“¹ Mit dieser allgemein gehaltenen Formulierung vermag Balthasar auch Nichtchristen anzusprechen.

Dem Versuch, die Spiritualität in einen allgemeinen Rahmen zu stellen, stehen neuere Bestrebungen der „Arbeitsgruppe Spiritualität“ der Pilgerschaft gegenüber, die für sich eine eigentliche, auf der christlichen Tradition stehende Pilgerspiritualität reklamiert.

Manifestationen der Spiritualität

Wie äussert sich nun die Spiritualität, insbesondere auf dem Jakobsweg? Mit dieser Frage haben sich mehrere Pilgerinnen und Pilger auseinandergesetzt und eigentliche Feldforschung betrieben. Auch die Redaktionskommission von *Ultreïa* versuchte mit einem Fragebogen die Motivation der Pilgerinnen und Pilger zu ergründen, was dann aber aufgegeben werden musste. Erfolgreicher war der Pilger und Ethnograf Michel Vust² aus Neuenburg. Unterwegs auf dem Jakobsweg suchte er Mitpilger, die über ihre Motivation und ihre Erfahrungen bereitwillig Auskunft gaben. Als Wissenschaftler weist Vust einleitend, gleichsam als Warnung, auf den Umstand hin, dass durch die Lektüre von Pilgerberichten die Erwartungen künftiger Pilger beeinflusst werden. Ihre Erlebnisse können damit bereits auf eine unbewusste Struktur stossen und des-

halb nicht mehr ganz unabhängig davon wahrgenommen werden. So ist die These des Jakobswegs als Weg der Transformation, als *Rite de passage*, in der Pilgerliteratur ein zentrales Thema mit entsprechender Wirkung. Vusts Versuch jedoch, die persönlich geführten Gespräche zu allgemeinen Aussagen über die Spiritualität zu verdichten, misslingt. Er beschränkt sich deshalb auf einfach zu beobachtende Phänomene. Die Befragten charakterisierten ihre Pilgerreise als Bruch zu ihrem üblichen Leben, als temporären Ausstieg aus dem Berufsleben und aus gewohnten Strukturen, insbesondere als Welt ohne soziale Barrieren, die viele Begegnungen ermöglichten.

Die Religionsethnologin Barbara Haab führte während Monaten auf dem Pilgerweg Gespräche mit Pilgernden und verdichtete diese zu folgender Erkenntnis: Der Pilgerweg nach Santiago ist für viele ein Weg der inneren Transformation, welche vom Erleben her in ihrer allgemeinen Struktur und in ihren zentralen Themen analog zur Struktur von Initiationen verläuft ... der äussere Weg ist ein wesentlicher Wirkfaktor (z.B. das physische Gehen, die klimatischen, landschaftlichen, architektonischen Gegebenheiten) der inneren Transformation. Diese Transformation ist gleichzeitig auch eine Öffnung zum Transzendenten hin, die im Anschluss an die Pilgerfahrt auch im Alltag sichtbar wird: eine grössere Selbsterkenntnis, ein Gefühl von Freiheit durch geringeres Haften an materiellen Werten, eine grössere Toleranz gegenüber ande-

1 Balthasar, Hans Urs von: Das Evangelium als Norm und Kritik aller Spiritualität in der Kirche (1965), in: Ders.: Spiritus Creator, Skizzen zur Theologie III, Einsiedeln 1967.

2 Vust Michel, *Ultreïa*, Neuchâtel 2010.

ren Menschen sowie oft auch eine Öffnung zum Transzendenten hin.³

Spiritualität auf dem Jakobsweg
In den beiden Felduntersuchungen über das Pilgern wird ein Merkmal hervorgehoben: die Möglichkeit zu Begegnungen, über alle sozialen Grenzen hinweg. Schon Martin Buber (1878-1965) fasste eine seiner Erkenntnisse in einem knappen Satz zusammen: „Alles wirkliche Leben ist Begegnung.“ Begegnungen bestimmen unser ganzes Leben. Ja wir selbst, unser Ich, wie Buber es nennt, entfalten uns nur in der Begegnung mit einem Du. Die Begegnung von Ich und Du wird so zur Beziehung, zu einem Aufeinander-Bezogeneisen von uns selbst und den Anderen.

³ Haab Barbara, Weg und Wandlung, Freiburg 1998, S. 235

Weniger akademisch und handfest schreibt die Schweizerische Gesellschaft für Gerontologie in einer praxisorientierten Wegleitung mit dem Titel „Die spirituelle Dimension braucht Raum: Spiritualität kennt keine Norm und kann auch in einer anderen Dimension als in der Religiosität stattfinden. Der achtsame Umgang mit den Werten und den Werthaltungen älterer Menschen ist eine Voraussetzung, um den Zugang zu spirituellen Bedürfnissen zu finden.“ Der Ratschlag warnt indirekt auch vor einer Instrumentalisierung der Spiritualität durch Institutionen, z.B. Kirchen, Vereinigungen oder z.B. auch durch Pilgerbegleiterinnen oder Pilgerbetreuer.

Hans Rudolf Schärer



Labyrinth der Kartause Ittingen (www.kartause.ch)

Spiritualité

Le thème de la spiritualité a fait son chemin jusqu'à l'Union faîtière des associations jacquaires suisses : un symposium sur le sujet est en voie d'organisation. Cela montre qu'il ne faut pas seulement se préoccuper des aspects concrets du Chemin (voies, hébergement, organisation) mais également de l'aspect spirituel.

Les lignes suivantes sont d'un non-théologien, qui s'est frotté à la spiritualité et à deux thèses empiriques différentes, débouchant sur des constatations surprenantes. Les mots du poète espagnol Antonio Machado décrivent peut-être bien l'essentiel : *Pèlerin, il n'y a pas de chemin – le chemin se fait en marchant.*

Terminologie

Avant de discuter de la spiritualité, il paraît important d'en définir le concept et sa signification (qui peut changer selon le contexte).

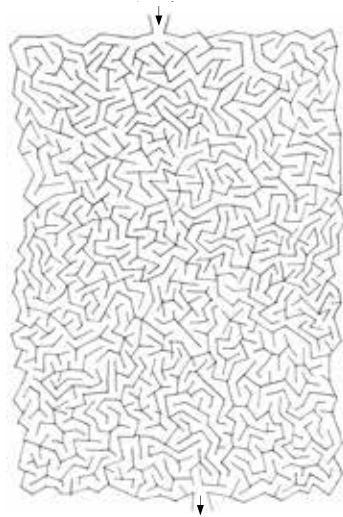
« Spiritualité » vient du latin *spiritus* (l'esprit, le souffle). Au sens large, le terme désigne toute activité mentale et spirituelle. Dans un sens plus restreint, il se rapporte à une attitude empreinte de religiosité.

Le théologien réformé Andreas Bruderer définit la spiritualité comme un contenant que chacun peut remplir de ses propres représentations.

Pour les pèlerins de St-Jacques qui arrivent du monde entier et souvent loin du christianisme, c'est significatif. Ils auraient cependant de la peine à comprendre la formule donnée par le Conseil Œcuménique en 1991 : « La spiritualité c'est entre

autres aussi bien un mode de vie qu'un espace qui permet à l'Esprit Saint de s'installer. »

Le théologien Hans U. von Balthasar définit la spiritualité comme « un engagement concret et existentiel de l'être humain, qui traduit son attitude éthique face à l'existence ». Cette définition permet d'inclure les non-chrétiens.



www.begaware.de

La tentative de donner un cadre général à la définition de la spiritualité rencontre les nouvelles réflexions du « Groupe de Travail Spiritualité » qui se réclame d'une tradition chrétienne pour la spiritualité du pèlerin.

Manifestation de la spiritualité

Alors comment s'exprime cette spiritualité sur le chemin de St-Jacques ? Une enquête sur le terrain a été faite sur cette question. De son côté la Rédaction d'*Ultreia* a

songé à sonder les motivations des pèlerins au moyen d'un questionnaire qui a finalement été abandonné.

Le pèlerin et ethnographe Michel Vust de Neuchâtel a eu plus de réussite. Sur le chemin il a trouvé des pèlerins prêts à partager leur motivation et leurs expériences. De par sa formation Vust a pu également déterminer que des éléments extérieurs (lecture de récits d'autres pèlerins) peuvent influencer l'attente spontanée des individus. Par exemple la thèse du chemin de St-Jacques comme étant un chemin de la transformation, un rite de passage, est un thème central de la littérature.

Vust échoue donc à parler vraiment de spiritualité, ce sont plus des idées concrètes qui émergent. Les personnes qui lui parlent évoquent une rupture vécue dans leur rapport à leur quotidien structuré et à leur cadre de vie habituel, une pause dans la vie professionnelle, la liberté prise avec les codes sociaux, propice aux rencontres vraies.

Barbara Haab, ethnologue des religions, a conversé pendant des mois avec des pèlerins sur le chemin et est arrivée à la conclusion suivante : le Chemin de St-Jacques est pour beaucoup un chemin de transformation intérieure, une initiation. Le chemin réel (extérieur) avec ses données concrètes (le climat, le paysage, les effets de la marche, l'environnement culturel),

est un facteur actif pour la transformation intérieure.

Cette transformation intérieure deviendra visible au retour à la vie de tous les jours : une meilleure connaissance de soi, un sentiment de liberté par rapport aux biens matériels, une plus grande tolérance vis-à-vis des autres et souvent, une ouverture au transcendant.

La spiritualité sur le Chemin

Dans les deux études un élément ressort : la possibilité de rencontre loin des contingences sociales. Martin Buber (1878-1965) le disait déjà : *La vraie vie est rencontre*. Les rencontres déterminent toute notre vie.

Nous-même, le « Je » de Buber, ne s'épanouit que dans la rencontre d'un « Tu » créant une interaction entre nous-même et les autres.

Un article est paru dans une revue de gérontologie avec le titre « La dimension spirituelle a besoin d'espace » : la spiritualité ne connaît pas de normes et peut se trouver ailleurs que dans la religion. Il faut donc être attentifs aux besoins et aux valeurs des personnes âgées. Cela constitue aussi une mise en garde contre l'instrumentalisation indirecte du besoin de spiritualité par les institutions (églises, associations). Il en serait de même pour les accompagnants ou les informateurs des pèlerins.

Hans Rudolf Schärer
(Trad./rés. : ez)

Jakobuskapelle in Acla am Lukmanierpass

Wie auf einer Perlenkette sind Kapellen auf dem Weg von Disentis zur Lukmanierpasshöhe aufgereiht. Den Reigen eröffnet kurz nach dem Beginn der Wanderung das Kirchlein St. Agatha (S. Gada). Im Val Medel sind dann auch Maria, Josef und Rochus auf diesem schon in der Römerzeit begangenen Handels-, Kultur- und Pilgerweg vertreten. Oberhalb Platta, dem früheren politischen Zentrum des Tales, in Acla, fängt der Blick des Wanderers ein modernes Bijou ein. Wie ein weisser Keil steht es auf dem Hügel, auf dem seit 1600 eine Kapelle thront. 1850 wurde ein grösserer Bau errichtet, der am 6. April 1975 mitsamt der Mehrzahl der Häuser dieses Weilers durch eine riesige Lawine hinweggefegt wurde. Drei Menschen fanden dabei den Tod.



Giusep Bearth ist 1932 in Acla geboren und gegenüber der alten Kapelle aufgewachsen. Er hat das Unglück miterlebt. Heute betreut er das neue Gotteshaus und läutet jeden Tag um 11 Uhr die Glocke. Auf

der Bank vor der Kapelle erzählt er, dass seit Menschengedenken nie eine Lawine vom Gegenhang über das Tobel bis zum Kapellenhügel geschwappt sei und dass niemand mit einem derartigen Ereignis gerechnet hätte. Er zeigt uns Bilder der Verwüstung und berichtet: „Von der alten Kapelle blieb nichts stehen. Nur die Statue des Hl. Jakobus aus dem 16. Jahrhundert ragte aus den Schneemassen. Unversehrt, wie ein Wunder – einzig der Pilgerstab war zerbrochen. Sie kam zuerst in die Kirche von Platta, später ins Altersheim von Curaglia am Eingang des Tales. Im August 2016 wurde sie in die dortige Dorfkirche überführt, wo sie einen würdigen und sicheren Platz gefunden hat. Ja, unser Jakobus ist wahrlich ein Pilger!“

Die neue Kapelle wurde 1979 dem Hl. Jakobus d. Ä. geweiht. Ist die Keilform mit der Spitze in Richtung des Lawinenhangs ein Symbol gegen die Naturgewalten? Bearth berichtet, dass der Churer Architekt Richard Brosi damit auch der Gebäudeversicherung ein Schnippchen geschlagen hat. Diese hätte nämlich verlangt, dass ein allfälliger Neubau durch eine Schutzmauer gesichert werden müsse, die nun auf diese elegante Weise gleichsam ins Gebäude integriert sei.

Im schlichten Inneren fallen die beiden gefälligen Fresken von Linus Flepp aus Disentis auf. Eines zeigt die Brotverteilung des Hl. Antonius an die Armen, das andere ist dem predigenden Jakobus d. Ä. gewidmet.

Hans Dünki

La Chapelle de St-Jacques à Acla (route du Lukmanier)

De Disentis en direction des hauteurs du Col du Lukmanier, le chemin, lieu de passage commercial et culturel déjà du temps des Romains, aligne les chapelles comme des perles sur un chaquet. D'abord Ste-Agathe (S. Gada), puis, dans le Val Medel, Marie, Joseph et saint Rochs ont leur lieu consacré. A Acla au-dessus de Platta (ancien centre administratif de la vallée), un bloc blanc attire le regard vers la colline où se dresse une chapelle depuis 1600. En 1850 elle fut remplacée par une construction plus grande.

Le 6 avril 1975, une monstrueuse avalanche descendue exceptionnellement du versant opposé de la vallée souffla presque entièrement le hameau et son église. Il y eut trois morts. Giusep Bearth est né à Acla en 1932, il a vécu ce tragique événement, il se souvient et montre des photos de la dévastation. Sacristain, Giusep sonne tous les jours à onze heures la cloche de la nouvelle église. Il parle avec émotion de St-Jacques. Rien ne resta de l'ancienne chapelle, ensevelie sous des masses de neige. Sauf que ... « la statue de St-Jacques, du XVI^e siècle, émergeait des décombres, épargnée comme par miracle. Seul son bâton était cassé. » La statue trouva refuge dans l'église de Platta, puis dans un home de Cura-

glia. C'est dans l'église de ce village que la statue a définitivement pris sa place d'honneur, en août 2016. « Oui, notre St-Jacques est vraiment un pèlerin ! »



Fresque de Linus Flepp : Jacques le Majeur en prédicateur

La nouvelle chapelle de St-Jacques fut consacrée en 1979. En forme de coin, elle dirige sa pointe vers le versant avalancheux pour une protection optimale et comme symbole de la force des éléments naturels. L'architecte grison, Richard Brosi, a ainsi réussi à intégrer avec élégance ce mur pare-avalanche dans le bâti de la chapelle, en pied de nez à la société d'assurances qui exigeait la construction d'un mur de protection avancé. L'intérieur sobre de la chapelle met en évidence deux fresques de Linus Flepp de Disentis, représentant le partage des pains par St-Antoine et Jacques le Majeur en prédicateur.

Hans Dünki (Trad. / rés. : nwa)

Marche

Tu es né pour ce chemin
Tu as un rendez-vous ...
Mais tu ignores avec qui.
Peut-être avec toi-même ...

Marche.

Par les riches rencontres
Ou le temps de la réflexion,

Marche.

Le sentier est ton espoir,
Tes pas sont tes paroles,
La fatigue, ta prière,
L'horizon est ton but,

Marche.

Car ici la terre
Devient ton Chemin.
Aujourd'hui
Tu es toi-même :

Pèlerin.

Antonio García

Gehe

Du bist für diesen Weg geboren,
Du hast eine Zusammenkunft ...
Doch du weisst nicht mit wem.
Vielleicht mit dir selbst ...

Gehe.

Mit bereichernden Begegnungen
Oder Zeit zum Nachdenken.

Gehe.

Der Weg ist deine Hoffnung.
Deine Schritte sind deine Worte,
Die Müdigkeit, das Gebet.
Der Horizont ist dein Ziel.

Gehe.

Denn hier wird die Erde
Zu deinem Weg.
Heute
Bist du dich selbst:

Pilger.

Übers.: Ruth Stoffel /
Bernhard K. Dold in:
Unterwegs Nr. 83, Juli 2012

Littérature / Literatur

Anno 1613 von Tirol nach Rom

die abenteuerliche Pilgerfahrt des Doktor Hippolyt Guarinoni. Innsbruck-Wien: Tyrolia, 2016. 304 S., Ill., Fotos

Die zwei Historikerinnen Christine Zucchelli und Irmeli Wopfner staunten nicht schlecht, als sie im Pfarrarchiv von Telfs, nahe Innsbruck, auf eine Handschrift des 17. Jahrhunderts stiessen, die bis dahin als verschollen galt. Bei dem Manuskript handelt es sich um das originale Reisetagebuch des Haller Stifts- und Stadtarztes Hippolyt Guarinoni von seiner Pilgerfahrt nach Rom im Jahre 1613. Seit Kurzem liegt der wohl älteste Pilger- und Reisebericht aus Tirol erstmals gedruckt vor, herausgegeben und mit einer Fülle interessanter kulturhistorischer Informationen angereichert von dessen Entdeckerinnen, die auf den Spuren Guarinonis die Reise exakt nachvollzogen.

Der Verfasser Hippolyt Guarinoni (1571-1654), geboren in Trient, besuchte in Prag das Jesuitenkollegium, studierte an der Universität Padua Medizin, Philosophie und Theologie und liess sich 1601 in Hall in Tirol nieder, wo er zum Arzt am herzoglichen Damenstift und zum „Stadtphysikus“ aufstieg. Als polyglotter, vielseitiger Gelehrter beherrschte er Deutsch ebenso wie Italienisch und Latein. Bekannt ist er als Autor von Büchern medizinischen Inhalts, von Heiligenviten und andern religiösen Schriften, aber auch als Architekt und Bauherr von Kirchen und Kapellen. Er war ein radikaler Vertreter der katholischen Gegenreformation, er-

füllt von übertriebenem religiösem Eifer. Aus seiner Abneigung gegen Luthers kirchliche Reformbewegung sowie das Judentum machte er kein Hehl. Im Vorwort zu seinem Pilgerbericht nennt Guarinoni als Motiv seiner Reise die Beschaffung von Reliquien für die Kirche des Damenstifts. Im Bericht selbst finden sich weitere Gründe: der Wunsch, die heiligen Stätten Roms zu besuchen sowie den apostolischen Segen durch Papst Paul V. zu erlangen.

Zusammen mit vier Gefährten brach Guarinoni am 11. Februar in Hall auf; an Pfingsten war er wieder zurück. Die Reisegruppe wanderte über den Brenner nach Verona, anschliessend durch die Poebene nach Mantua, Ferrara, Ravenna, die Adria entlang bis Ancona und Loreto und von dort über Assisi und Perugia nach Rom. Auf dem Rückweg über Siena, Florenz, Bologna, Parma, Mailand, Bormio, Umbraile, Müstair, Reschenpass hatten die Pilger die Reliquien zweier Katakombenheiliger, der Märtyrerinnen Lea und Vincentia, mit dabei.

Guarinonis Erlebnisbericht ist die vergnüglich zu lesende Schilderung seiner abenteuerlichen Pilgerfahrt zur Zeit des Barocks. Unterschiedliche Schriftarten machen deutlich, welche Textstellen von Guarinoni und welche von den Autorinnen stammen. (odu)

In unserer Bibliothek verfügbar

„Es ist mein Testament, das Sondergut meines Lebens“

Chiari, Ingrid, *Im Pilgern ist ein Schatz verborgen: Erlebnisse und Betrachtungen*. Petersberg: Michael Imhof Verlag, 2015. 120 S., Fotos s/w.

Am Ende eines langen Pilgerlebens, das in den 1980er Jahren seinen Anfang nahm und in dem Ingrid Chiari zusammen mit ihrem Mann Tausende von Kilometern zurücklegte, stellt sich die Ärztin aus Fulda die Frage: Was hat das Pilgern bei mir bewirkt? Im vorliegenden Buch blickt sie auf das zurück, was sie als Pilgerin erlebt und vor allem, was das Pilgern in ihr verändert hat. Die Bilanz, die sie zieht, fällt positiv aus: Die authentischen Erfahrungen, Einsichten, Erkenntnisse, im Laufe der Zeit sedimentiert, sind ein Schatz, reich an menschlichen Werten, der zum Kern ihrer Existenz gehört. Pilgern ist für die Autorin so sehr zu einer Haltung, einem Lebensstil geworden, dass sie sich auf der Traueranzeige den schlichten Satz wünscht: „Sie war eine Pilgerin.“

Anders als in ihrem ersten Buch „Auf dem Jakobsweg“ (2009, vgl. *Ultreia* 47), in dem sie die Wanderung von ihrer Haustüre in Fulda in einem Stück bis Santiago de Compostela tagebuchartig beschrieb, gibt die Autorin hier in einem ausgedehnten Vorwort und fünf thematisch geordneten Kapiteln das preis, was für sie „wertbeständig“ in der Schatztruhe ihres Herzens verschlossen ist. Indem sie uns Leser(innen) an ihren anekdotisch erzählten Pilgerbegebenheiten sowie an den Gedanken, die sie über das Erlebte anstellt, teilnehmen

lässt, öffnet sie uns diese Truhe, teilt sie mit uns ihren Schatz.

Die geschilderten Episoden beruhen auf Geschehnissen, erlebt auf Jakobswegen in Spanien sowie auf dem Franziskusweg in Italien. Wenn unterwegs aus Fremden Freunde werden, wenn scheinbar ausweglose Situationen unerwartet eine positive Wende nehmen, wenn die „überirdische“ Strahlkraft sakraler Kunstwerke den ewigen Glanz des Himmels erahnen lässt, erlebt die Autorin „geschenkte“ Glücksmomente, die sich tief im Grunde ihres Herzens verankert haben. Sie geben ihr zu vielfältigen Betrachtungen Anlass. Überraschende Begegnungen oder die Koinzidenz von Ereignissen werden als „kleine Wunder“ wahrgenommen, als Fügungen einer göttlichen Vorsehung, die es mit Pilgern, Pilgerinnen wohl meint. Namentlich die unterwegs erlebten Beispiele von Solidarität und Gemeinschaft oder von überwältigender Gastfreundschaft haben im Innern der Autorin nachhaltige Wirkung ausgelöst. Sie versteht das Leben als Pilgerweg, dessen Ziel Ende und Neuanfang zugleich ist. Ankommen bedeutet heimkommen.

Ihre Pilgererfahrungen nennt Ingrid Chiari das „Sondergut meines Lebens“; es ist ein eindrückliches Testament, das sie uns in ihrem Buch hinterlässt. (odu)

In unserer Bibliothek verfügbar

Der Weisheit des Pilgerns auf der Spur

Müller, Peter, *Die Seele geht am liebsten zu Fuss: mein Pilgerbegleiter für zu Hause und unterwegs. Ostfildern: Patmos, 2016. 142 S*

Peter Müller, Theologe, Pädagoge und Verfasser verschiedener Pilgerbücher, setzt sich seit vielen Jahren als Kursreferent für eine geistlich fundierte Pilgerführerausbildung ein. Er selbst leitet immer wieder Pilgergruppen auf Jakobswegen. Das jüngst veröffentlichte Werk beruht auf langjährigen Erfahrungen, eigenen wie fremden. Der Autor wandelt im Buch auf den vielfältigen Spuren der Weisheit des Pilgerns. Das handliche Bändchen ist eine Sammlung von Geschichten, Gedichten, Sinnsprüchen, um das Thema Pilgern kreisend, aus unterschiedlichen Kulturen und Religionen. Die Texte geben Denkanstösse zu eigenem Reflektieren ebenso wie für gemeinschaftliches Meditieren

unterwegs mit einer Pilgergruppe. Freier Raum im Buch lädt ein, tagebuchartig eigene Beobachtungen und Erkenntnisse festzuhalten.

Zwischen Pilger- und Lebensweg bestehen zahlreiche Analogien: Aufbrechen, Unterwegssein, Unterbrechen, Ankommen, Heimkehren, Weitergehen sind sowohl pilgertypische Akte als auch Daseinsvollzüge, die allgemein zum Menschsein, zum Leben gehören. Das Buch bietet geistige Nahrung für Pilger und gibt praktische Anweisungen, sie für individuelles wie gemeinsames Meditieren auf Pilgerwanderungen zu nutzen. Die thematischen Suchhilfen am Schluss des Buchs erleichtern Planung und Vorbereitung. (odu)

Neuer Pilgerführer zum Jakobsweg von Genf nach Le Puy

Florl, Renate, *Via Gebennensis: Jakobsweg von Genf nach Le Puy-en-Velay: 18 Etappen. München: Rother, 2016. 183 S., Ill., Karten*

Mit dem Pilgerführer zur *Via Gebennensis* von Renate Florl steht deutschsprachigen Pilgern, neben dem *Guide Jaune* der *Association Rhône-Alpes* und dem *Outdoor-Führer*, jetzt ein weiterer „Wegbegleiter“ für die *Via Gebennensis* zur Auswahl. Die Autorin setzt damit ihren Führer „Jakobsweg Schweiz“ (2011, vgl. *Ultreia* 49) fort. Von den andern Wegführern hebt sich die Publikation durch grössere Informationsfülle, präzisere Karten und Höhenprofile ab. Der Wegverlauf kann überdies in Form von GPS-

Tracks vom Internet heruntergeladen werden. Jeder der 18 Etappen ist ein kurzer Überblick über Unterkünfte, Infrastruktur, Strecke samt Varianten, Landschaft usw. vorangestellt. Gelb hinterlegte Kastentexte geben Auskunft über kulturelle Sehenswürdigkeiten, die mit ihrer Geschichte den Weg unverwechselbar prägen. Der Wanderführer zeichnet sich aus durch inhaltliche Dichte und hohe Qualität der Gestaltung. Er erfüllt alle Erwartungen der Pilger. (odu)

Beide Bücher sind in unserer Bibliothek verfügbar

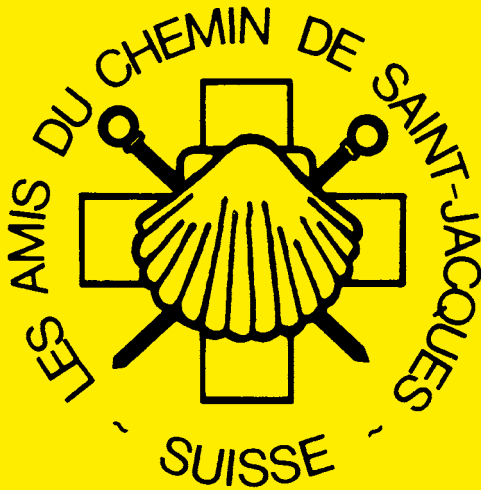
Rencontres informelles / Pilgerstamm

<i>Où ? / Wo?</i>	<i>Quand ? / Wann?</i>	<i>Contact / Kontakt</i>
Basel	Erster Montag im Monat ab 19:00 Restaurant Bundesbahn, Hochstrasse 59	Gregor Ettlin Tel.: 078 760 78 99 gregor.ettlin@gmx.ch
Bern	Erster Freitag im Monat ab 18:00 Hotel-Restaurant Jardin Militärstrasse 38	André Berdat Tel.: 031 381 95 39 a.berdat@bluewin.ch
Fribourg (Romont)	23 novembre 2016 ; 22 février 2017, à 20:00 Restaurant du Lion d'Or, Romont	Martial Rouiller 079 176 88 92 martialro@bluewin.ch
Genève	Dernier lundi du mois dès 17:30 Café-Restaurant La Terrasse 1, Avenue Edmond-Vaucher 1219 Châtelaine	Adrien Grand Tél. : 022 757 36 55 grand.adrien@bluewin.ch
Graubünden (Chur)	9. Mai; 6. Juni 2017, jeweils ab 18:00, Rest.-Hotel Chur, Welschdörfli	Heiner Nidecker 081 641 00 84 info@jakobsweg-gr.ch
Lausanne	Premier jeudi du mois, 17:30-19:00 Restaurant La Pomme de Pin, rue Cité-Derrière 11-13	Irène Strebel Tél. : 021 728 26 95
Luzern	29. Nov. 2016; 31. Jan., 28. März 2017, ab 17:30 Zwitscherbar beim Vögeligärtli, Lukaskirche, Morgartenstr. 16	Hansruedi Heer Tel.: 041 360 96 73 h-heer@hispeed.ch
Neuchâtel	Premier lundi du mois dès 17:00 Café l'Aubier, 1er étage, rue du Château 1	Paula et Dim Nguyen Tél. : 032 753 53 61 paula@bluemail.ch
St. Gallen	Letzter Dienstag im Monat ab 19:00 Spanisches Klubhaus Hogar Español, Klubhausstrasse 3	Markus Jud Tel.: 071 524 70 64 pilgerstamm@pilgerherberge-sg.ch
Solothurn (Olten)	Jährlich 4 Treffen, ab 19:00 Restaurant Kolpinghaus, Ringstrasse 27, Olten	Antonia Herzog 062 963 15 30 pilgerstamm@bluewin.ch
Wallis (Sion)	10 novembre ; 26 janvier, 27 avril 2017 dès 19:00 Café de la Croix Fédérale, Sion	Bernard Knupfer Tél. : 027 323 62 14 bernard.knupfer@netplus.ch
Winterthur	Erster Dienstag im Monat ab 18:00 Treffpunkt Vogelsang, Untere Vogelsangstrasse 2	Otto Dudle Tel.: 052 212 96 18 odudle@bluewin.ch
Zürich	Erster Freitag im Monat ab 18:45 Gartensaal des Jugendhauses der ref. Kirchgemeinde Aussersihl, Cramerstrasse 7	Pilgerzentrum St. Jakob Andreas Bruderer, Pfarrer Tel.: 044 242 89 15 jakobspilger@zh.ref.ch

CONTACT / KONTAKT

Président / Präsident	Henri Röthlisberger 1124 Gollion	Tél. : 021 861 27 68 079 655 71 16 presidence@viajacobi4.ch
Vice-présidente / Vizepräsidentin	Hermann Heiter 6968 Sonvico	Tel.: 091 943 39 64 vice-presidence@viajacobi4.ch
Secrétariat romand et service aux pèlerins	Murielle Favre 1291 Commugny	Tel. : 079 395 79 55 secretariat@viajacobi4.ch
Remplaçante	Claire-Marie Nicolet	Tel. : 079 395 79 55
Sekretariat deutsche Schweiz und Pilgerberatung	Katharina Schwägli 4542 Luterbach	Tel.: 032 682 25 50 (Mo 11-14 Uhr, Di, Mi, Do 19-21 Uhr) sekretariat@viajacobi4.ch
Stellvertretung	Ursula Balssuweit	Tel.: 079 302 84 64
Trésorerie / Rechnungsführung	Jakob Wind 6340 Baar	Tel.: 041 761 29 24 tresorier@viajacobi4.ch
Coordinateur du chemin / Koordinator Weg-Unterhalt	Ruedi Keller 3063 Ittigen	Tel.: 031 921 79 86 entretien@viajacobi4.ch unterhalt@viajacobi4.ch
Bibliothèque / Bibliothek	Christian Steinwandter 1020 Renens	Tél. : 021 624 31 32 bibliotheque@viajacobi4.ch
Hébergement Suisse romande	Claire-Marie Nicolet 1291 Commugny	Tél. : 022 776 12 08 hebergement@viajacobi4.ch
Unterkunft Deutschschweiz	Urs Sager 8005 Zürich	Tel.: 079 406 04 78 unterkunft@viajacobi4.ch
Recherche compostellane / Jakobs-Ikonografie	Jean-Noël Antille 1072 Forel (Lavaux)	Tél. : 021 791 39 76 iconographie@viajacobi4.ch
Liste des membres / Adressverwaltung	Markus Widmer 1291 Commugny	Tél. : 022 776 59 39 membres@viajacobi4.ch
Informazioni per il canton Ticino	Hermann Heiter 6968 Sonvico	Tel.: 091 943 39 64 ticino@viajacobi4.ch
Webmaster	Bernard Favre 1291 Commugny	Tél. : 022 776 45 05 webmaster@viajacobi4.ch
Régionalisation / Regionalisierung	Walter Wyser 8265 Mammern	Tel.: 052 741 61 16 regionalisation@viajacobi4.ch
Refugio Belorado	Wolfgang Sieber 7320 Sargans	Tel.: 081 723 69 90 belorado@viajacobi4.ch
Librairie romande	Adrien Grand 1233 Bernex	Tél./Fax : 022 757 36 55 librairie.romande@viajacobi4.ch
Buchhandlung zum Jakobsweg	Pierre und Gertrud Schachtler 9000 St. Gallen	Tel.: 071 422 70 71 Fax: 071 422 70 72 info@shop-jakobsweg.ch
Ultreia	Norbert Walti 1806 St-Légier	Tél. : 021 921 16 64 ultreia@viajacobi4.ch

Profitieren Sie von der
Fachbuchhandlung für Jakobspilger
www.shop-jakobsweg.ch



Layout:
Gerhard und Verena Eichinger, www.eichinger.ch

Druck:
Sailer Druck Medien, Winterthur

Versand:
Brühlgut-Stiftung, Winterthur